

## Fachliste Technische Dokumentation

Spezialisierte Übersetzer/innen für 30 Sprachen  
und über 180 Fachgebiete



# Inhalt

Wie Sie den passenden Übersetzer finden .....	4	Koreanisch .....	75
Mustereintrag .....	5	Litauisch.....	75
Vor der ersten Zusammenarbeit .....	5	Fachgebietsregister Niederländisch.....	76
Sie brauchen ein Angebot? .....	6	Niederländisch.....	77
Nützliche Tipps zum Schluss.....	7	Norwegisch.....	79
Albanisch .....	9	Persisch .....	80
Arabisch .....	9	Fachgebietsregister Polnisch .....	81
Bulgarisch .....	10	Polnisch.....	82
Chinesisch.....	11	Portugiesisch.....	85
Dänisch .....	13	Rumänisch.....	86
Fachgebietsregister Englisch .....	14	Fachgebietsregister Russisch .....	87
Englisch.....	17	Russisch.....	88
Finnisch.....	48	Schwedisch.....	93
Fachgebietsregister Französisch .....	49	Slowakisch .....	94
Französisch.....	51	Slowenisch .....	95
Griechisch.....	64	Fachgebietsregister Spanisch .....	96
Isländisch.....	64	Spanisch .....	98
Fachgebietsregister Italienisch .....	65	Thailändisch .....	105
Italienisch .....	67	Tschechisch .....	105
Japanisch.....	73	Türkisch .....	106
		Ukrainisch .....	108
		Ungarisch.....	108

## Herausgeber:

**BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH**

HRB 89378 · Amtsgericht Charlottenburg

Geschäftsführer: Wolfram Baur, Roland Hoffmann

Uhlandstr. 4 - 5 · 10623 Berlin

Tel.: 030 88712833 · Fax: 030 88712840

[www.fachverlag.bdue.de](http://www.fachverlag.bdue.de) · [www.bdue.de](http://www.bdue.de) · [service@bdue.de](mailto:service@bdue.de)



Sehr geehrte Leserin, sehr geehrter Leser,

Übersetzen im Bereich der Technischen Dokumentation ist eine anspruchsvolle und verantwortungsvolle Tätigkeit, mit der ausschließlich qualifizierte Übersetzer betraut werden sollten.

Gemäß Produkthaftungsgesetz haftet der Hersteller eines Produktes für Schäden, die aufgrund technischer Produktmängel entstehen. Dabei gelten als „technische Mängel“ auch Instruktionsfehler, z. B. aufgrund von Fehlern in der Übersetzung. Wird ein unqualifizierter Übersetzer mit der Übersetzung beauftragt, so kann den Auftraggeber im Haftungsfall ein Auswahlverschulden treffen. Davon einmal ganz abgesehen, ist eine gute technische Dokumentation - auch in der Fremdsprache - die Visitenkarte eines Unternehmens und ein wichtiger Wettbewerbsvorteil am Markt.

„Übersetzer“ ist keine geschützte Berufsbezeichnung. Umso wichtiger ist es, bei der Auswahl von Übersetzern auf deren Qualifikation zu achten: Die vorliegende „Fachliste Technische Dokumentation“ enthält die Kontaktdaten von rund 350 qualifizierten Übersetzern, die sich auf Übersetzungen in diesem Bereich spezialisiert haben. Alle in dieser Liste verzeichneten Übersetzer sind Mitglied des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ) und mussten vor der Aufnahme in den Verband ihre Qualifikation als Übersetzer nachweisen.

Eine akkurate und gut verständliche Übersetzung technischer Dokumentation setzt seitens des Übersetzers nicht nur eine solide Beherrschung der Ausgangssprache und der Zielsprache voraus, sondern auch Verständnis der behandelten technischen Materie und Kenntnis der zugehörigen Fachsprache. Durch gezielte Aus- und Weiterbildung, z. B. in Seminaren des BDÜ, erwerben die Mitglieder zusätzliche Fachkenntnisse etwa auf technischen Fachgebieten und halten so ihr Wissen auf dem neuesten Stand.

Wir freuen uns, wenn wir Sie mit dieser Fachliste Technische Dokumentation bei der Auswahl des richtigen Übersetzers für Ihren spezifischen Bedarfsfall unterstützen können.

*Ihre BDÜ Weiterbildungs- und  
Fachverlagsgesellschaft mbH*

## Wie Sie den passenden Übersetzer finden

In dieser Fachliste stehen die Kontaktdaten von rund 350 Fachübersetzern für insgesamt 30 Sprachen, die auf die Übersetzung technischer Dokumentation spezialisiert sind. Alle hier verzeichneten Sprachexperten haben ihre Qualifikation für den Beruf nachgewiesen und sind auf die angegebenen Fachgebiete spezialisiert. Um Ihnen die Recherche zu erleichtern, haben viele Sprachexperten zusätzlich die Unterlagenarten angegeben, mit deren Übersetzung sie vertraut sind.

### Übersetzersuche konkret

Die Einträge der Übersetzer in der Fachliste sind nach **Sprachen** geordnet und innerhalb der Sprachen nach **Postleitzahlen** sortiert. In jedem Verzeichniseintrag finden Sie neben den angebotenen **Sprachrichtungen** auch Angaben zur Spezialisierung auf einzelne **Fachgebiete**, die **Muttersprache** des Übersetzers ist mit einem **(M)** markiert. Wenn Sie gezielt nach einem Experten für ein bestimmtes **Fachgebiet** suchen, können Sie in den häufiger angebotenen Sprachen das jeweils vorangestellte **Fachgebietsregister** nutzen. Dort sind alle verzeichneten Fachgebiete in alphabetischer Reihenfolge aufgelistet - von „A“ wie Abfalltechnik bis „Z“ wie Zahntechnik. Hinter jedem Fachgebiet führen dann entsprechende Postleitzahlen direkt zu Übersetzern für das gewünschte Fachgebiet. Detaillierte Register gibt es für die Sprachen Englisch, Französisch, Italienisch, Niederländisch, Polnisch, Russisch und Spanisch.

Bei einigen Einträgen finden Sie **Zusatzinformationen**, z. B. zu Fortbildungen oder Mitgliedschaften in Fachverbänden im technischen Bereich bzw. im Bereich der Technischen Dokumentation. Ebenso finden Sie Angaben zu **Unterlagenarten**, auf die sich die jeweiligen Übersetzer ggf. spezialisiert haben. Die Angaben zu Fachgebieten, Unterlagenarten und Zusatzinformationen beruhen auf den Angaben der Eingetragenen.

Translation-Memory-Systeme können zur Vereinheitlichung von Terminologie und Formulierungen in Übersetzungen beitragen. Soweit die im Verzeichnis genannten Übersetzer solche Systeme einsetzen, sind diese in den einzelnen Einträgen unter „**TM-Systeme:**“ aufgeführt.

### „Beglaubigte“ Übersetzung

Benötigen Sie eine „beglaubigte“ Übersetzung von beispielsweise einer Urkunde oder einem Vertrag, dann achten Sie darauf, ob ein Paragrafen-Zeichen hinter der Sprachrichtung des Übersetzers in Klammern steht: **(auch §)**. Das Paragrafen-Zeichen bedeutet, dass der betreffende Sprachexperte von einem Gericht als Übersetzer für die jeweilige Sprache ermächtigt beziehungsweise - je nach Bundesland - vereidigt oder öffentlich bestellt ist. Diese Übersetzer bestätigen mit Unterschrift und Stempel die Vollständigkeit und Richtigkeit der Übersetzung.

## Mustereintrag

### Englisch

Frau Martina Mustermann  
 staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
 Musterstr. 12  
 12345 Musterstadt  
 Tel. 1: +49 123 4567890  
 Tel. 2: +49 123 4567891  
 Fax: +49 123 4567892  
 mail@mustermann.de  
 www.mustermann.de

**Sprachrichtungen:**  
 Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
 Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
 Wirtschaft, Handel und Finanzen;  
 Bilanzen; Marketing; Handel;  
 Betriebswirtschaft; Wirtschaft  
 allgemein; Volkswirtschaft

**Unterlagenarten:**  
 Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte  
 nach HGB; Jahresabschlüsse/Ge-  
 schäftsberichte nach IFRS; Due  
 Diligence-Dokumentation; Handels-  
 dokumente/Registerauszüge; Klage-  
 schriften und Schriftsätze  
**TM-Systeme:**  
 SDL Trados Studio 2014; Across  
**Zusatzinformation:**  
 MBA

## Vor der ersten Zusammenarbeit

Wer noch nie mit einem Übersetzer zusammengearbeitet hat, möchte meist wissen, wie sich das Honorar gestaltet. Wir haben hierzu einige nützliche Informationen zusammengestellt:

### Was kostet eine Übersetzung?

Für Übersetzungen gibt es keine Gebührenordnung wie zum Beispiel für Ärzte oder Anwälte. Die Frage nach dem Honorar lässt sich daher nicht pauschal beantworten. Ganz grundsätzlich bemisst sich das Honorar nach dem Aufwand, der für die Anfertigung einer Übersetzung notwendig ist. Ein einfacher Text ist zum Beispiel schneller übersetzt als ein schwieriger. Die wichtigsten Faktoren auf einen Blick:

- Das Honorar für eine Übersetzung hängt unter anderem von der gewünschten Sprache, dem Fachgebiet, der Schwierigkeit des Ausgangstextes und der Textlänge ab.
- Ist eine Übersetzung besonders eilig oder muss sie in einem besonderen Format erstellt werden, dann beeinflussen auch diese Faktoren die Höhe des Honorars.
- Als Berechnungsgrundlage für das Honorar dient häufig ein Zeilenpreis (meist auf der Basis einer Zeile mit 50-55 Zeichen inklusive Leerzeichen) oder ein Wortpreis. Möglich ist auch die Vereinbarung eines Stundensatzes oder eines Festpreises.

Nehmen Sie am besten direkt Kontakt mit dem Übersetzer Ihrer Wahl auf und besprechen das Übersetzungsvorhaben. Er erstellt Ihnen dann gerne ein Angebot.



**Tipp:** In der Mustercheckliste auf der nächsten Seite stehen die Fragen, die Übersetzer typischerweise stellen. So können Sie sich bei Bedarf auf das Gespräch vorbereiten.

## In 5 Schritten zum passenden Übersetzer

- Wählen Sie einen Experten aus der Fachliste aus.
- Nehmen Sie Kontakt per Telefon oder E-Mail auf.
- Schildern Sie Ihren Übersetzungsbedarf und klären Sie mögliche Fragen.
- Sie erhalten ein Angebot für Ihre Anfrage.
- Sie nehmen das Angebot an? Dann kann die Zusammenarbeit beginnen!



## Sie brauchen ein Angebot?

Wenn Sie ein Angebot für eine Übersetzung einholen, benötigen Übersetzer von Ihnen nähere Informationen zum Übersetzungsvorhaben. Die typischen Fragen haben wir in der Mustercheckliste zusammengefasst.



**Tipp: Es ist üblich, den zu übersetzenden Text an den Übersetzer zu schicken. So kann er Ihnen ein aussagekräftiges Angebot erstellen. Auch wenn es nicht zum Auftrag kommen sollte: Die in dieser Liste genannten Übersetzer haben sich zur Verschwiegenheit verpflichtet.**

## Mustercheckliste Übersetzer

Folgende Informationen benötigen Übersetzer von Ihnen:

- Welche Ausgangssprache hat der Text?
- In welche Zielsprache und Sprachvariante (zum Beispiel britisches oder amerikanisches Englisch) ist der Text zu übersetzen?
- Aus welchem Fachgebiet stammt der Text?
- Um welche Textart handelt es sich?
- Für welche Zielgruppe/für welchen Zweck ist die Übersetzung bestimmt?
- Welchen Umfang hat der Text? (Anzahl der Wörter, Zeilen oder Seiten)
- Wird eine Übersetzung nach dem „Vier-Augen-Prinzip“ gewünscht?
- Gibt es Besonderheiten? Soll die Übersetzung zum Beispiel in einem bestimmten Layout erstellt werden?
- Bis wann soll die Übersetzung vorliegen?



## Nützliche Tipps zum Schluss

Wir hoffen, dass diese Fachliste Ihnen bei der Übersetzersuche hilfreiche Dienste leistet. Falls sich Kontaktdaten der hier verzeichneten Übersetzer im Verlauf der Zeit geändert haben sollten, können Sie die aktuelle Adresse schnell und einfach in der kostenlosen Online-Datenbank des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ) im Internet recherchieren.

Sie finden die Online-Datenbank unter [www.bdue.de](http://www.bdue.de). Geben Sie dort den Nachnamen des gewünschten Sprachexperten direkt ein, und Sie erhalten sofort dessen aktuelle Kontaktdaten.



Sie suchen einen qualifizierten Übersetzer für ein anderes Fachgebiet oder einen Dolmetscher? Auch dann hilft die Online-Datenbank des BDÜ - dort stehen die Kontaktdaten von über 7.500 Sprachexperten für mehr als 80 Sprachen und über 550 Fachgebiete.

Übrigens: Die Fachliste erscheint regelmäßig neu. Wenn Sie ein aktuelles Exemplar benötigen, können Sie die jeweils aktuellste Fassung kostenlos von der BDÜ-Homepage herunterladen.

Sie haben Anregungen zur Fachliste? Dann schreiben Sie uns. Kontakt: [service@bdue.de](mailto:service@bdue.de)





## Albanisch

Herr Sotiraj Biccoli  
Dolm. und Übers.  
Rügener Str. 20  
33729 Bielefeld  
Tel. 1: +49 521 1641261  
Tel. 2: +49 160 8403603  
Fax: +49 521 1642722  
albanisch@s-bicolli.de  
www.s-bicolli.de

### Sprachrichtungen:

Albanisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)  
Deutsch > Albanisch (M) Übers.  
(auch §)

### Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein;  
Architektur und Bauwesen; Bau-  
maschinen; Baustoffindustrie; Strom;  
Solarenergie; Umweltschutz; Peri-  
pheriegeräte (Drucker, Ein-/Ausgabe-  
geräte etc.); Anlagenbau

### Unterlagenarten:

Gebrauchsanweisungen; Kataloge;  
Bedienungs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen; Trainings-  
unterlagen

### TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2009;  
SDL TRADOS Studio 2011;  
SDL TRADOS Studio 2014;  
STAR Transit NXT; Across

## Arabisch

Herr Mohammed Abdelhady  
Dipl.-Übers.  
Hobsweg 50  
53125 Bonn  
Tel. 1: +49 228 96109208  
Tel. 2: +49 175 1927575  
Fax: +49 228 96109208  
info@verso-text.com

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Arabisch (M) Übers.  
(auch §)  
Arabisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)  
Englisch > Arabisch (M) Übers.  
Arabisch (M) > Englisch Übers.

### Fachgebiete:

Baumaschinen; Straßen- und  
Schienenbau; Energiewirtschaft  
und Energieerzeugung; Erneuerbare  
Energien; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Medizintechnik; Elektro-  
technik allgemein; Elektro- und  
Haushaltsgeräte; Lebensmittel-  
industrie

### Unterlagenarten:

Aufträge; Ausschreibungsunter-  
lagen; Bedienungs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen; Gebrauchsan-  
weisungen; Kataloge; Patent-  
schriften; Sicherheitsdatenblätter;  
Technische Marketingunterlagen;  
Website-Texte

### TM-Systeme:

SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS  
Studio 2009; SDL TRADOS  
Studio 2011; SDL TRADOS  
Studio 2014; STAR Transit XV;  
STAR Transit NXT; Across

### Zusatzinformation:

Auch: DTP u. a. (Fremdsprachensatz  
Arabisch)

## Bulgarisch

Frau Iskra Marinova  
M. A. Übers.  
Benzenbergstr. 38  
40219 Düsseldorf  
Tel. 1: +49 211 3102747  
Tel. 2: +49 162 5366932  
iskra@iskramarinova.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Bulgarisch (M) Übers.  
Englisch > Bulgarisch (M) Übers.  
Niederländisch > Bulgarisch (M) Übers.  
Bulgarisch (M) > Deutsch Übers.  
Bulgarisch (M) > Englisch Übers.  
Bulgarisch (M) > Niederländisch Übers.

### Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Pumpen; Mess-, Steuerungs- und  
Regelungstechnik; Medizintechnik;  
Zahntechnik; Energiewirtschaft und  
Energieerzeugung; Erneuerbare Ener-  
gien; Rüstungsindustrie; Schifffahrt

### TM-Systeme:

Across; memoQ5; SDL TRADOS  
Studio 2011

Frau Ludmilla Eimer  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Hanauer Landstr. 521  
60386 Frankfurt am Main  
Tel. 1: +49 69 41674040  
Tel. 2: +49 170 2421813  
Fax: +49 69 41674044  
ludmilla@eimer-eimer.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Bulgarisch (M) Übers.  
(auch §)  
Bulgarisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)

### Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Baumaschinen; Patentschriften;  
Dokumentation; Energiewirtschaft  
und Energieerzeugung; Kraftwerks-  
technik; Klimatechnik; Druck-  
maschinen; Mess-, Steuerungs- und  
Regelungstechnik

### Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und Wartungs-  
anleitungen; Ausschreibungs-  
unterlagen; Gebrauchsan-  
weisungen; Patentschriften;  
Technische Marketingunterlagen;  
Kataloge; Technische Datenblätter;  
Sicherheitsdatenblätter; Stück-/  
Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge

### TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2014; SDL TRADOS  
Studio 2011; SDL TRADOS Studio 2009;  
memoQ2013R; STAR Transit NXT; STAR  
Transit XV; Across

### Zusatzinformation:

Mitglied in: tekom

## Chinesisch

**Frau Iris Kleinophorst**  
Dipl.-Übers.  
Adolf-von-Harnack-Str. 8  
06114 Halle (Saale)  
Tel. 1: +49 345 5172017  
Tel. 2: +49 177 6468755  
iris.kleinophorst@web.de

**Sprachrichtungen:**  
Chinesisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Elektro- und Elektronikindustrie;  
Kfz-Technik; Lebensmittelindustrie;  
Abfalltechnik; Abwassertechnik;  
Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Chemische Industrie; Informationstechnologie

**Unterlagenarten:**  
Gebrauchsanweisungen;  
Bedienungs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen; Sicherheitsdatenblätter; Website-Texte;  
Patentschriften; Ausschreibungsunterlagen; Service Level Agreements (SLA); Technische Datenblätter  
**TM-Systeme:**  
STAR Transit NXT; Cross  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: tekom

**Herr Stefan Ullmann**  
Dipl.-Sprachmittl.  
Leipziger Str. 117  
10117 Berlin  
Tel.: +49 30 2299005  
Fax: +49 30 2294577  
ullmann@uebersetzungsdienst-chinesisch.de  
www.uebersetzungsdienst-chinesisch.de

**Sprachrichtungen:**  
Chinesisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Patentschriften; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Eisenbahntechnik; Chemische Industrie; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Metallindustrie; Umweltschutz; Elektro- und Elektronikindustrie

**Unterlagenarten:**  
Patentschriften; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Ausschreibungsunterlagen; Technische Marketingunterlagen; Qualitätsdokumentationen  
**TM-Systeme:**  
Across

**Herr Yan Xiong**  
B. A. Sprache, Kultur, Translation  
Immanuelkirchstr. 37  
10405 Berlin  
Tel. 1: +49 30 75548386  
Tel. 2: +49 162 2923089  
Fax: +49 30 80922952  
info@translation-yan.de

**Sprachrichtungen:**  
Chinesisch (M) > Deutsch Übers.  
Deutsch > Chinesisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Medizintechnik; Industrie und Technik allgemein; Kfz-Technik; Fahrzeugbau; Elektro- und Elektronikindustrie; Maschinenbau; Chemische Industrie; Kunststoffe

**Unterlagenarten:**  
Bedienerführungen; Gebrauchsanweisungen; Fertigungsanweisungen; Lernprogramme; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Bestellungen; Arbeitsaufträge; Kataloge; Ausschreibungsunterlagen  
**TM-Systeme:**  
memoQ6; SDL TRADOS Studio 2011; STAR Transit NXT; SDL Passolo 2011; Across; memoQ-Server; SDL TRADOS 2007; memoQ2014; SDL WorldServer

**Frau Linda Wen**  
Dolm. und Übers.  
Taylorstr. 5B  
14195 Berlin-Dahlem  
Tel. 1: +49 30 81789212  
Tel. 2: +49 178 9399059  
Fax: +49 30 81789218  
lindawen@gmx.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Chinesisch (M) Übers.  
Chinesisch (M) > Deutsch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Baumaschinen; Metallverarbeitung; NC- und CNC-Maschinen; Fahrzeugbau; Abwassertechnik; Industriezweige, sonstige; Eisenbahntechnik; Architektur und Bauwesen

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Technische Marketingunterlagen; Technische Datenblätter; Website-Texte; Aufträge; Kataloge; Ausschreibungsunterlagen; Angebote  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011; SDL TRADOS Studio 2009; SDL TRADOS 2007

**Frau Heng Yang-Bettwieser**  
Staatl. gepr. Übers.  
Schwarzer Weg 3  
14532 Stahnsdorf  
Tel. 1: +49 3329 6994148  
Tel. 2: +49 172 3957708  
heng-yang@bettwieser.de

**Sprachrichtungen:**

Chinesisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)  
Deutsch > Chinesisch (M) Übers.  
(auch §)

**Fachgebiete:**

Kfz-Technik; Fahrzeugbau; Glas-  
industrie; Computeranwendungen;  
Medizintechnik; Patentschriften;  
Dokumentation; Umweltschutz;  
Belüftungsanlagen

**Herr Dr. Gerd Boesken**  
M. A.  
Bopserstr. 8  
70180 Stuttgart  
Tel. 1: +49 171 8122242  
Tel. 2: +49 711 2851734  
Fax: +49 40 20948474  
boesken@ostasienservice.de

**Sprachrichtungen:**

Chinesisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
Deutsch (M) > Chinesisch Übers.  
(auch §)

**Fachgebiete:**

Umweltschutz; Medizintechnik;  
Spielwarenindustrie; Uhren- und  
Schmuckindustrie; Maschinenbau;  
Industrie und Technik allgemein;  
Straßen- und Schienenbau; Erneuer-  
bare Energien; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau

**Unterlagenarten:**

Trainingsunterlagen; Technische  
Marketingunterlagen; Stück-/  
Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge;  
Qualitätsdokumentationen; Patent-  
schriften; Gebrauchsanweisungen;  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Ausschreibungsun-  
terlagen; Website-Texte

**TM-Systeme:**

SDL TRADOS Studio 2011; memoQ6;  
SDL TRADOS Studio 2009; Across

**Zusatzinformation:**

Auch: InDesign, Illustrator, Photo-  
shop (Fremdsprachensatz asiatische  
Schriften); QuarkXPress

**Frau Viktoria Edel**  
Dipl.-Übers.  
In der Braike 12  
72768 Reutlingen  
Tel. 1: +49 160 97733680  
Tel. 2: +49 7121 6951067  
Viktoria\_Edel@gmx.de

**Sprachrichtungen:**

Chinesisch > Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Baustoffindustrie; Erneuerbare Ener-  
gien; Chemische Industrie; Mess-,  
Steuerungs- und Regelungstechnik;  
Kfz-Technik; Klimatechnik; Maschi-  
nen-, Anlagen-, Gerätebau; Tiefbau;  
Lebensmittelindustrie

**Unterlagenarten:**

Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Ausschreibungs-  
unterlagen; Lastenhefte; Aufträge;  
Patentschriften; Technische Daten-  
blätter; Trainingsunterlagen; Quali-  
tätsdokumentationen; Website-Texte

**TM-Systeme:**

SDL TRADOS Studio 2009;  
STAR Transit NXT; Across

## Dänisch

**Frau Dr. phil. Birgitte Eggeling**  
Staatl. gepr. Dolm. und Übers.  
Karl-Loewe-Weg 6  
23556 Lübeck  
beggeling@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Dänisch (M) Übers.  
(auch §)  
Dänisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)

**Fachgebiete:**  
Medizintechnik; Industrie und Technik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Erneuerbare Energien; Windenergie; Umweltschutz; Softwarelokalisierung; Informationstechnologie; Heizungsanlagen

**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014; memoQ5; Across

**Frau Ricarda Essrich**  
Übers., M.A. Skandinavistik, Allg. Sprachwissenschaft, Phonetik  
Kronprinzenstr. 12-16  
40217 Düsseldorf  
Tel.: +49 176 22881313  
info@essrich.de  
www.essrich.de

**Sprachrichtungen:**  
Dänisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Architektur; Bauwesen; Hochbau; Tiefbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Qualitätsmanagement; Arbeitsschutz; Baustoffindustrie; Straßen- und Schienenbau

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen; Bedienerführungen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Lastenhefte; Sicherheitsdatenblätter; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte; Kataloge; Risikobeurteilungen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014; Across; SDL Passolo 2011  
**Zusatzinformation:**  
Auch: InDesign

**Frau Louise Mathieu**  
Übers.  
Mohrenweg 1  
85457 Würth  
Tel. 1: +49 8123 991817  
Tel. 2: +49 152 27297079  
Fax: +49 8123 9893982  
louise.s.mathieu@technisches-daenisch.de  
www.technisches-daenisch.de

**Sprachrichtungen:**  
Dänisch (M) > Deutsch Übers.  
Deutsch > Dänisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Baumaschinen; Kraftwerkstechnik; Erneuerbare Energien; NC- und CNC-Maschinen; Elektro- und Elektronikindustrie; Kfz-Technik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Abfalltechnik; Verfahrenstechnik

**Unterlagenarten:**  
Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Schmierpläne; Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter; Website-Texte; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Kataloge  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014; Across; STAR Transit XV; SDLX

**Frau Ulla Davidsen**  
Dipl.-Übers.  
Weizenstr. 1  
91207 Lauf an der Pegnitz  
Tel.: +49 9123 9980348  
Fax: +49 9123 9980349  
ulla.davidsen@danlingua.de  
www.danlingua.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Dänisch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein; Baumaschinen; Baufahrzeuge; Baustoffindustrie; Metallindustrie; Kunststoffe; Elektro- und Haushaltsgeräte; Fahrzeugbau; Heizungsanlagen

**Unterlagenarten:**  
Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Bedienerführungen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Fertigungsanweisungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Schmierpläne; Sicherheitsdatenblätter; Software-Strings  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS Studio 2011; STAR Transit NXT; Across

## Fachgebietsregister Englisch

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die englische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die englische Sprache aufgeführt.

- Abfalltechnik**  
06114, 21423, 80809
- Abwassertechnik**  
01129, 06114, 14476, 21423,  
59229, 91217, 93059
- Anlagenbau**  
04107, 74223, 94034, 14042 (I)
- Anwendungsprogramme**  
06406, 07749, 30938, 44225, 63543,  
64342, 68161, 76135, 81669, 90419
- Arbeitsschutz**  
13059, 13129, 29223, 32051,  
36129, 50678, 53229, 68159,  
76135, 79639, 80809, 97877
- Architektur**  
12038 (I)
- Architektur und Bauwesen**  
42111, 49080, 49477, 50354, 60486,  
60528, 63263, 69115, 12038 (I)
- Automatisierung, Robotik**  
04107, 30938, 34376, 42111,  
52066, 63768, 64342, 67346,  
68159, 92555, 93049, 93173,  
95469, 52028 (I), LE2 8TA (GB)
- Baufahrzeuge**  
41372, 50354, 84104
- Baumaschinen**  
34376, 50354, 50678, 53125,  
64342, 65193, 69115, 80337,  
81375, 84104, 97877
- Baustoffindustrie**  
50354, 59229
- Bauwesen**  
13059, 50259, 79100, 79639, 80997,  
83512, 93161, 12038 (I), 52028 (I)
- Bekleidung und Mode**  
63739
- Beleuchtung**  
51371, 83365, 1030 (A)
- Bergbau**  
66583, 94505
- Betriebssysteme**  
53879, 60528, 63543
- Bildverarbeitung**  
06406, 07745, 69115, 99084
- Biomasse**  
32051, 60318, 78464, 84104
- Biometrie**  
93059
- Biotechnologie**  
10247, 25596, 40878, 50259,  
67346, 93059
- Bootsbau**  
55294
- Brandschutz**  
60486
- Braueriwesen**  
93173
- Brennstoffzellen**  
37627
- Bühnentechnik**  
01445, 63263, 65193
- Bürokommunikation**  
07749, 23566, 68159, 68161,  
73453, 73760, 76135
- CAX-Technologien (CAD/CAM/CAP  
usw.)**  
07749, 44225, 51371, 68159, 94505
- Chemische Industrie**  
01445, 06114, 28857, 29223,  
40878, 42111, 50354, 53229,  
63263, 78166, 80809, 81375,  
82041, 99084
- Cloud-Computing**  
53489, 60528, 68159, 81669,  
29350 (F), T3B 5X3 (CDN)
- Computeranwendungen**  
06406, 29221, 41372, 44225,  
60528, 69115, 69115, 69117,  
73453, 73760, 76135, 81669,  
83471, 90419, 93049, 17000 (CZ),  
29350 (F), T3B 5X3 (CDN)
- Computersicherheit  
(Datensicherung/-sicherheit)**  
44225, 53489, 53879, 63543,  
81669, 81675, 29350 (F), T3B 5X3  
(CDN)
- Computerspiele**  
53879
- Datenbanksysteme**  
06406, 63543, 69115, 69115,  
76135, 90419, T3B 5X3 (CDN)
- Dokumentation**  
07749, 23566, 24116, 28759,  
37627, 39619, 50354, 53229,  
53489, 66126, 68161, 69115,  
69117, 73453, 73666, 73760,  
76135, 78464, 81669, 83471,  
87561, 89522, 92555, 95469,  
29350 (F), T3B 5X3 (CDN)
- Druckindustrie**  
29223, 60486, 66126, 96129
- Druckmaschinen**  
01445
- ERP-Systeme (Enterprise Resource  
Planning)**  
53489, 69115, 74223
- Eisenbahntechnik**  
10247, 48145, 49080, 50678,  
64342, 75013 (F)
- Elektro- und Elektronikindustrie**  
06114, 10243, 13357, 26506,  
28857, 31832, 40878, 47199,  
52066, 60528, 63768, 73453,  
83246, 83365, 91217, 96129,  
14042 (I)
- Elektro- und Haushaltsgeräte**  
10243, 36129, 49477, 51371,  
53125, 53879, 66583, 69115,  
78464, 80997
- Elektronik allgemein**  
12207, 95469
- Elektrotechnik allgemein**  
01445, 24116, 25596, 26506,  
28759, 34376, 37627, 42111,  
49176, 49477, 53125, 63263,  
65620, 66583, 68159, 76135,  
78166, 78464, 80809, 81375,  
88214, 88682, 93049, 93173,  
94505, 95469
- Energiewirtschaft und  
Energieerzeugung**  
01129, 04107, 10243, 10247,  
10625, 13129, 14770, 25596,  
28857, 29221, 40219, 45130,  
47199, 49477, 50823, 53125,  
55294, 59229, 60486, 63263,  
66583, 69115, 80809, 80997,  
83246, 92555, 99084, 14042 (I),  
LE2 8TA (GB)
- Entwicklungssysteme**  
69115
- Erneuerbare Energien**  
04107, 10243, 10247, 13059, 13129,  
13357, 14476, 21423, 25596, 28857,  
31832, 40219, 40878, 45130, 50259,

53125, 55294, 63263, 65620, 66583, 67346, 68159, 69117, 79100, 80809, 82041, 83365, 88214, 92555, 93161, 97877, 1030 (A), 14042 (I), BA1 4AR (GB), LE2 8TA (GB)	<b>Holzverarbeitende Industrie</b> 60486, 63263, 76347, 1030 (A), 12038 (I)	<b>Kraftwerkstechnik</b> 10625, 25596, 45130, 50678, 51580, 63263, 67346, 83512
<b>Fahrzeugbau</b> 24116, 31832, 37627, 50823, 51371, 51580, 53229, 55294, 69115, 80337, 80997, 82041, 83365, 84104, 88682, 91217, 94034, 96129, 14042 (I)	<b>Hydraulik</b> 14476, 80337, 80997, 84104	<b>Kunststoffe</b> 24116, 29223, 40878, 59229, 81247, 81375, 88214, 89522, 99084, 1030 (A)
<b>Feinmechanik</b> 07745	<b>Industrie und Technik allgemein</b> 13059, 24116, 28759, 28857, 37627, 39619, 47199, 48145, 49477, 50678, 52066, 53879, 63263, 65193, 65620, 66583, 68159, 69115, 74223, 78126, 78464, 80337, 81375, 88214, 89522, 92555, 94034, 99084, 1030 (A), 52028 (I), 75013 (F)	<b>Kälteanlagen</b> 83246
<b>Fernsysteme</b> 30938	<b>Industriezweige, sonstige</b> 49477, 59229, 87561, 97877	<b>Labortechnik</b> 23566, 28857, 29223, 53229, 67346, 93059
<b>Fertigungstechnik</b> 31832, 47199, 64342, 78166, 83365, 89522	<b>Informatik</b> 47199, 52066, T3B 5X3 (CDN)	<b>Landmaschinen</b> 34376, 49176, 52066, 64342, 83512, 84104, 94034, 37370 (FIN)
<b>Flugzeugbau</b> 50259	<b>Informationstechnologie</b> 04229, 06114, 07749, 12207, 13129, 13357, 21423, 30938, 44225, 50823, 53489, 53879, 63263, 63543, 64342, 65620, 68159, 68161, 69115, 69115, 73760, 76135, 81669, 81675, 83246, 83471, 93049, 94505, 96129, 99084, 14042 (I), 29350 (F), BA1 4AR (GB)	<b>Landwirtschaft</b> 13059, 50823, 60318, 93059
<b>Fototechnik</b> 04229, 39619	<b>Informationswissenschaft</b> LE2 8TA (GB)	<b>Lebensmittelindustrie</b> 01445, 04229, 06114, 12207, 53125, 60318, 73666, 88214
<b>Fotovoltaik</b> 14770, 66126, 82041, 91217, LE2 8TA (GB)	<b>Integrierte Systeme</b> 30938	<b>Lebensmittelprüfung</b> 60318, 93059
<b>Fördertechnik</b> 01129, 12207, 32051, 41372, 50678, 50823, 51580, 76669, 78464, 88214, 91217, 93173, 37370 (FIN), 52028 (I), BA1 4AR (GB)	<b>Internet</b> 04229, 06406, 23566, 53489, 81669, 83471, 93049, T3B 5X3 (CDN)	<b>Leiterplatten- und Halbleitertechnologie</b> 23566, 42111, 49176, 96129
<b>Galvanotechnik</b> 01129, 41372	<b>Katastrophenschutz</b> 13357	<b>Luft- und Raumfahrt</b> 23566, 29221, 31832, 83365
<b>Gas</b> 45130	<b>Kaufmännische Programme</b> 74223, 91217	<b>Luftfahrt</b> 50259, 63739, 83512
<b>Gentechnik</b> 93059	<b>Kernenergie</b> 67346	<b>Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau</b> 01129, 01445, 04107, 06114, 14476, 25596, 26506, 28857, 29221, 30938, 31832, 34376, 36129, 37627, 40219, 40878, 41372, 42111, 44225, 49080, 49176, 49477, 50678, 51580, 53125, 60528, 63263, 63768, 64342, 69115, 74223, 76669, 78166, 78464, 79100, 80337, 80809, 81375, 83246, 83365, 83512, 88214, 88682, 89522, 92555, 93049, 93161, 93173, 94034, 94505, 95469, 96129, 97877, 14042 (I), 37370 (FIN), 52028 (I), BA1 4AR (GB)
<b>Geothermie</b> 04107	<b>Kfz-Technik</b> 06114, 10247, 10625, 24116, 26506, 34376, 39619, 48145, 50259, 51371, 53229, 55294, 60528, 63263, 64342, 66126, 68159, 73453, 76347, 78166, 81375, 82041, 83512, 84104, 89522, 93161, 94034, 96129, 75013 (F)	<b>Maschinenbau</b> 10625, 14476, 26506, 32051, 39619, 41372, 44225, 49176, 66583, 67346, 73666, 74223, 76347, 76669, 78126, 79639, 80337, 93173, 94034, 14042 (I)
<b>Gerätebau</b> 07745, 12207	<b>Klimatechnik</b> 10247, 28857, 31832, 63263, 65620, 78126, 14042 (I)	<b>Medizintechnik</b> 07745, 10247, 13129, 23566, 28759, 29221, 29223, 32051, 40219, 40878, 48145, 50259, 53125, 53229, 64342, 67346, 79100, 80809, 81675, 83246, 87561, 88682, 93059, 29350 (F), 37370 (FIN), 75013 (F)
<b>Gießereitechnik</b> 73666	<b>Kohle</b> 45130	
<b>Glasindustrie</b> 50259, 60486, 79100, 12038 (I), 75013 (F)	<b>Kosmetikindustrie</b> 99084	
<b>Großrechner</b> 90419		
<b>Hardware</b> 04229, 07749, 48145, 53879, 60528, 73453, 73760, 90419, 29350 (F)		
<b>Heizungsanlagen</b> 10247, 78464, 99084, BA1 4AR (GB)		
<b>Hochbau</b> 50354		

<b>Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik</b> 01129, 06114, 26506, 30938, 31832, 34376, 40219, 42111, 44225, 63263, 63768, 64342, 65620, 67346, 69115, 76669, 78166, 79100, 80337, 93049, 94505, 95469	<b>Programmiersprachen</b> 52066	<b>Strom</b> 25596
<b>Metallindustrie</b> 01445, 07745, 13059, 28857, 29223, 42111, 47199, 83365, 93173	<b>Pumpen</b> 14476, 40219, 73666	<b>Technische Redaktion</b> 37627, 47199, 69117, 74223, 87561, 89522, 93161
<b>Metallurgie</b> 36129	<b>Qualitätsmanagement</b> 01129, 23566, 28759, 29223, 41372, 49080, 49477, 50354, 51371, 59229, 60318, 66126, 68159, 73666, 78126, 80337, 81675, 91217, 92555	<b>Telekommunikationstechnik</b> 04229, 07749, 13357, 26506, 29221, 47199, 53489, 63768, 68159, 73453, 80809, 81675, 90419, 93049, 17000 (CZ), 29350 (F)
<b>Metallverarbeitung</b> 24116, 49080, 63263, 76669, 78166, 80337, 80997, 94034	<b>Qualitätssicherung allgemein</b> 14476, 36129, 49080, 59229, 60318, 60486, 66126, 73666, 79100, 79639, 97877, 75013 (F), LE2 8TA (GB)	<b>Textilindustrie</b> 63739, 74223, 88214, BA1 4AR (GB)
<b>Metrologie</b> 07745	<b>Rehatechnik</b> 32051, 53229, 67346, 93059	<b>Tiefbau</b> 10247, 50354, 94505
<b>Mikroelektronik</b> 96129	<b>Reifenindustrie</b> 50823, 94034	<b>Umweltschutz</b> 13129, 21423, 25596, 29223, 40878, 49080, 59229, 64342, 65620, 66126, 66583, 76669, 82041, 83512, 1030 (A), LE2 8TA (GB)
<b>Mikroskopie</b> 07745	<b>Rüstungsindustrie</b> 06406, 40219, 51371	<b>Unterhaltungselektronik (Geräte)</b> 10243, 13357, 53879, 68159, 69115, 73453, 80997, 83246
<b>Mineralöl</b> 49080, 95469	<b>Sanitärtechnik und Fliesen</b> 50259, 78464, BA1 4AR (GB)	<b>Vakuumtechnik</b> 01129, 01445
<b>Mobilanwendungen</b> 53489, 63543, 68159	<b>Schienefahrzeuge</b> 10625, 13129, 14770, 24116, 63263, 79639, 75013 (F)	<b>Verfahrenstechnik</b> 31832, 40878, 63263, 81375, 88214, 99084
<b>Mobilfunktechnologie</b> 04229	<b>Schiffbau</b> 55294, 93161	<b>Verpackungsindustrie</b> 01129, 60318, 73666, 76347, 89522, 93173, 96129, 52028 (I)
<b>Multimedia</b> 06406, 68159, 69115, 73453	<b>Schiffahrt</b> 40219, 83512, 93161	<b>Walzwerke</b> 67346
<b>Möbelindustrie</b> 69117, 1030 (A), 52028 (I), BA1 4AR (GB)	<b>Schuhindustrie</b> 92555	<b>Wasserbau</b> 21423, 59229
<b>NC- und CNC-Maschinen</b> 24116, 64342, 65620, 91217, 93161, 94505	<b>Sicherheitstechnik</b> 29221, 50823, 76135	<b>Wasserkraft</b> 13357
<b>Nahrungs- und Genussmittel</b> 04229, 13357, 32051, 60318, 80997	<b>Sieb- und Sortiertechnik</b> 64342	<b>Webtechnik</b> 69115
<b>Netzwerke</b> 10625, 30938, 63543, 68159, 69115, 81675, 90419, 17000 (CZ)	<b>Software</b> 06406, 07749, 37627, 42111, 48145, 51371, 53879, 60528, 66583, 68161, 69115, 69117, 76669, 81675, 90419, 93049, 93161, 93173, T3B 5X3 (CDN)	<b>Wehrtechnik</b> 29221, 80997, 83365
<b>Normung</b> 51371, 60318, 60486	<b>Softwarelokalisierung</b> 04229, 06406, 07749, 10625, 30938, 37627, 44225, 47199, 53489, 63543, 66126, 68159, 69115, 73760, 74223, 81669, 81675, 83246, 90419, 17000 (CZ), 29350 (F), 52028 (I), 75013 (F), BA1 4AR (GB), T3B 5X3 (CDN)	<b>Werkstoffprüfung</b> 29221, 41372, 50678, 79100, 81247, 82041
<b>Optik</b> 60486	<b>Solarenergie</b> 04107, 14770, 34376, 50823, 66126, 67346, 79100, 82041, LE2 8TA (GB)	<b>Werkzeugmaschinen</b> 41372, 64342, 65620, 76669, 78126, 78166, 81375, 94505, 95469, 52028 (I)
<b>Optische Geräte</b> 01445, 07745, 75013 (F)	<b>Speichermedien</b> 63543, 81675	<b>Windenergie</b> 04107, 10625, 13357, 14770, 25596, 34376, 50823, 55294, 67346, 79639, 82041, 83471, 83512, 91217, 1030 (A), LE2 8TA (GB)
<b>Papierindustrie</b> 49080, 76347, 89522, 1030 (A)	<b>Straßen- und Schienenbau</b> 53125, 63263, 76669	<b>Zahntechnik</b> 40219, 53229, 95469, 37370 (FIN)
<b>Patentschriften</b> 07745, 12207, 13129, 78166, 81247, 91186		
<b>Peripheriegeräte (Drucker, Ein-/Ausgabegeräte etc.)</b> 14770, 73760, 81669		
<b>Personal Computer</b> 73760		



## Englisch

**Frau Petra Gürtler**  
Dipl.-Dolm. und Dipl.-Übers.  
Weinbergstr. 49  
01129 Dresden  
Tel.: +49 351 89490520  
Fax: +49 351 89490521  
PGuertler@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Verpackungsindustrie; Fördertechnik;  
Vakuumtechnik; Galvanotechnik;  
Energiewirtschaft und Energieerzeugung;  
Abwassertechnik; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik;  
Qualitätsmanagement

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Pflichtenhefte; Risikobeurteilungen; Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter; Ausschreibungsunterlagen; Fertigungsanweisungen; Qualitätsdokumentationen; Patentschriften  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2009;  
SDL TRADOS Studio 2014

**Herr Andreas Schweitzer**  
MA Anglistik  
Borstr. 31  
01445 Radebeul  
Tel.: +49 351 8301622  
Fax: +49 351 8301623  
schweitzer@ssd-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Vakuumtechnik; Optische Geräte;  
Druckmaschinen; Elektrotechnik allgemein;  
Chemische Industrie; Metallindustrie; Lebensmittelindustrie; Bühnentechnik

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Patentschriften; Sicherheitsdatenblätter; Technische Zeichnungen; Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Risikobeurteilungen; Lastenhefte; Pflichtenhefte  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011;  
SDL TRADOS Studio 2014  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: tekom;  
Auch: FrameMaker 8, 10

**Herr Alexander Heyne**  
Dipl.-Übers.  
Riemannstr. 38  
04107 Leipzig  
Tel.: +49 341 3199870  
kontakt@select-translation.de  
www.select-translation.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Solarenergie; Geothermie; Windenergie; Erneuerbare Energien; Anlagenbau; Automatisierung, Robotik

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Lastenhefte; Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter; Website-Texte; Service Level Agreements (SLA)  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014;  
SDL TRADOS 2007  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: tekom

**Frau Anja Neudert**  
Dipl.-Übers.  
Köneritzstr. 29  
04229 Leipzig  
Tel.: +49 341 2342680  
Fax: +49 341 2342681  
anja.neudert@text-matters.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Informationstechnologie;  
Softwarelokalisierung; Hardware;  
Telekommunikationstechnik;  
Mobilfunktechnologie; Internet;  
Lebensmittelindustrie; Nahrungs- und Genussmittel; Fototechnik

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Software-Handbücher/ Helpfiles; Software-Strings; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen; Website-Texte; Ausschreibungsunterlagen; Angebote  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014;  
SDL TRADOS 2007; SDL Passolo 2011;  
SDLX; SDL WorldServer; IBM Translation Manager

**Frau Iris Kleinophorst**  
Dipl.-Übers.  
Adolf-von-Harnack-Str. 8  
06114 Halle (Saale)  
Tel. 1: +49 345 5172017  
Tel. 2: +49 177 6468755  
iris.kleinophorst@web.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Elektro- und Elektronikindustrie;  
Kfz-Technik; Lebensmittelindustrie;  
Abfalltechnik; Abwassertechnik;  
Mess-, Steuerungs- und Regelungs-  
technik; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Chemische Industrie;  
Informationstechnologie

**Unterlagenarten:**  
Gebrauchsanweisungen;  
Bedienungs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen; Sicher-  
heitsdatenblätter; Website-Texte;  
Patentschriften; Ausschreibungsun-  
terlagen; Service Level Agreements  
(SLA); Technische Datenblätter  
**TM-Systeme:**  
STAR Transit NXT; Cross  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: tekom

**Frau Doreen Schoon-Hammermann**  
Dipl.-Übers.  
Solbadstr. 2  
06406 Bernburg  
Tel. 1: +49 3471 301202  
Tel. 2: +49 178 6640064  
kontakt@germanword.de  
www.germanword.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Software; Softwarelokalisierung;  
Computeranwendungen; Anwen-  
dungsprogramme; Internet; Multime-  
dia; Datenbanksysteme; Bildverar-  
beitung; Rüstungsindustrie

**Unterlagenarten:**  
Website-Texte; Software-Hand-  
bücher/Helpfiles; Bedienungs-,  
Montage- und Wartungsanleitungen;  
Technische Marketingunterlagen;  
Sicherheitsdatenblätter; Technische  
Datenblätter  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2009;  
SDL TRADOS 2007; SDLX; Alchemy  
Catalyst; memoQ5; SDL WorldServer;  
Andere  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: ATA

**Herr Dietrich Hucke**  
Otto-Schott-Str. 13, Gebäude 56  
07745 Jena  
Tel.: +49 3641 532722  
Fax: +49 3641 532722  
d.hucke@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Patentschriften; Metallindustrie;  
Feinmechanik; Gerätebau; Optische  
Geräte; Metrologie; Bildverarbeit-  
ung; Medizintechnik; Mikroskopie

**Unterlagenarten:**  
Patentschriften; Bedienungs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Technische Datenblätter; Fertigungs-  
anweisungen; Kataloge

**Frau Katrin Arnolds**  
Dipl.-Übers.  
Erich-Weinert-Str. 7  
07749 Jena  
Tel. 1: +49 3641 323432  
Tel. 2: +49 1520 5394375  
translate-IT@katrin-arnolds.de  
www.katrin-arnolds.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Anwendungsprogramme; Dokumen-  
tation; Software; Software-  
lokalisierung; Hardware; Informati-  
onstechnologie; Bürokommunikation;  
Telekommunikationstechnik; CAx-  
Technologien (CAD/CAM/CAP usw.)

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen; Gebrauchs-  
anweisungen; Software-Handbücher/  
Helpfiles; Website-Texte; Software-  
Strings; Trainingsunterlagen; Techni-  
sche Marketingunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014;  
SDL TRADOS 2011; SDL TRADOS  
Studio 2007; SDLX; SDL WorldServer;  
Wordfast Pro; Andere;  
SDL Passolo 2011

**Herr Carsten Malchow**  
Dipl.-Fachübers.  
Lichtenberger Str. 40  
10243 Berlin  
Tel.: +49 177 7544983  
info@texttorpedo.com  
www.texttorpedo.com

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Energie-  
wirtschaft und Energieerzeugung;  
Elektro- und Elektronikindustrie;  
Elektro- und Haushaltsgeräte; Unter-  
haltungselektronik (Geräte)

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungs-  
anleitungen; Fertigungsanweisungen;  
Gebrauchsanweisungen; Pflichten-  
hefte; Software-Handbücher/Help-  
files; Website-Texte  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014;  
SDL TRADOS Studio 2011; Across  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: tekom; Weiterbildung:  
„Regenerative Energiequellen -  
Technik, Einsatz und Wirtschaftlich-  
keit“ (Fernschule Weber)

**Frau Romy Bartsch**  
Dipl.-Dolm.  
Finowstr. 23  
10247 Berlin  
Tel. 1: +49 30 27571681  
Tel. 2: +49 178 6060162  
romy.bartsch@web.de  
www.romybartsch.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Biotechnolo-  
gie; Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Heizungsanlagen; Tief-  
bau; Kfz-Technik; Eisenbahntechnik;  
Klimatechnik; Medizintechnik

**Unterlagenarten:**  
Sicherheitsdatenblätter  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2009

**Herr Olaf Niepolt**  
Dipl.-Sprachmittl.  
Pestalozzistr. 5  
10625 Berlin  
Tel. 1: +49 30 4272588  
Tel. 2: +49 176 64693651  
Fax: +49 30 263917303548  
mail@niepolt.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Kraftwerkstechnik;  
Windenergie; Schienenfahrzeuge;  
Kfz-Technik; Maschinenbau; Netz-  
werke; Softwarelokalisierung

**Unterlagenarten:**  
Pflichtenhefte; Bedienungs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Prüfnachweisdokumentationen;  
Patentschriften; Software-Strings;  
Software-Handbücher/Helpfiles  
**TM-Systeme:**  
OmegaT

**Frau Christine Hailer**  
Übers.  
Bäkestr. 15a  
12207 Berlin  
Tel. 1: +49 30 76684876  
Tel. 2: +49 170 4804548  
Fax: +49 30 76684877  
cthailer@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Französisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Informationstechnologie; Elektronik  
allgemein; Lebensmittelindustrie;  
Fördertechnik; Gerätebau; Patent-  
schriften

**Unterlagenarten:**  
Prüfnachweisdokumentationen;  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Patentschriften;  
Kataloge; Technische Marketing-  
unterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014;  
memoQ2013R

**Frau Regina Baumert**  
Dipl.-Dolm. und Dipl.-Übers. (FH)  
Fennpfluhweg 49  
13059 Berlin  
Tel.: +49 30 20165748  
Fax: +49 30 20165749  
mail@baumert-  
konferenzdolmetscher.de  
www.baumert-  
konferenzdolmetscher.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein;  
Bauwesen; Metallindustrie; Erneuer-  
bare Energien; Arbeitsschutz; Land-  
wirtschaft

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen;  
Gebrauchsanweisungen; Genehmi-  
gungsunterlagen; Lastenhefte; Tech-  
nische Datenblätter; Service Level  
Agreements (SLA); Trainingsunter-  
lagen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014;  
SDL TRADOS Studio 2011;  
SDL TRADOS Studio 2009

**Frau Claudia Koch**  
Dipl.-Sprachmittl.  
Kirchstr. 18  
13129 Berlin  
Tel. 1: +49 30 2965423  
Tel. 2: +49 173 2014733  
Fax: +49 30 47482315  
cl.koch@arcor.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Patentschriften; Energiewirtschaft  
und Energieerzeugung; Erneuerbare  
Energien; Informationstechnologie;  
Schienenfahrzeuge; Medizintechnik;  
Arbeitsschutz; Umweltschutz

**Unterlagenarten:**  
Patentschriften; Qualitätsdokumen-  
tationen; Angebote; Ausschreibungs-  
unterlagen; Risikobeurteilungen;  
Technische Datenblätter; Geneh-  
migungsunterlagen; Trainingsunter-  
lagen; Website-Texte  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011

**Frau Kristina Wirsching**  
M. A. Translation and  
Interpreting Studies  
Uferstr. 8-10  
13357 Berlin  
Tel. 1: +49 177 7814234  
Tel. 2: +49 30 91594135  
contact@k-lingo.com  
www.k-lingo.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Wasserkraft; Windenergie; Erneuer-  
bare Energien; Telekommunikati-  
onstechnik; Elektro- und Elektronik-  
industrie; Unterhaltungselektronik  
(Geräte); Katastrophenschutz;  
Nahrungs- und Genussmittel; Infor-  
mationstechnologie

**Unterlagenarten:**  
Aufträge; Ausschreibungsunterla-  
gen; Bedienungs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen; Kataloge;  
Sicherheitsdatenblätter; Technische  
Datenblätter; Technische Marketing-  
unterlagen; Website-Texte  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011;  
SDL TRADOS Studio 2014; Andere

**Frau Elrita Hobohm**  
Dipl.-Übers.  
Kleiberweg 9  
14476 Potsdam-Golm  
Tel. 1: +49 331 5053951  
Tel. 2: +49 179 3539171  
elrita@hobohm.info

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Pumpen; Maschinenbau; Maschinen-  
Anlagen-, Gerätebau; Hydraulik;  
Erneuerbare Energien; Qualitäts-  
sicherung allgemein; Abwasser-  
technik

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Pflichtenhefte;  
Auslegungsunterlagen, technische  
Nachweise; Risikobeurteilungen;  
Trainingsunterlagen; Website-Texte  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011;  
SDL TRADOS Studio 2009;  
SDL TRADOS 2007  
**Zusatzinformation:**  
Schwerpunkt: Strömungs-  
maschinenbau

**Frau Diana Bading**  
Dipl.-Übers.  
Nicolaiplatz 12  
14770 Brandenburg an der Havel  
Tel. 1: +49 3381 890849  
Tel. 2: +49 172 1006836  
Fax: +49 3381 890773  
info@diana-bading.de  
www.diana-bading.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energieer-  
zeugung; Fotovoltaik; Solarenergie;  
Windenergie; Schienenfahrzeuge;  
Peripheriegeräte (Drucker, Ein-/Aus-  
gabegeräte etc.)

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Technische Daten-  
blätter; Pflichtenhefte; Kataloge  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011;  
SDL TRADOS 2007; Across

**Herr Terence Oliver**  
Übers. (B. A.)  
Hugo-Haase-Weg 1  
21423 Winsen  
Tel.: +49 4171 73366  
Fax: +49 4171 74688  
olitrans@aol.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Englisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Umweltschutz; Wasserbau; Erneuer-  
bare Energien; Abfalltechnik; Abwas-  
sertechnik; Informationstechnologie

**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014  
**Zusatzinformation:**  
Auch: InDesign, FrameMaker,  
QuarkXPress

**Frau Beate Warcholik**  
Übers.  
Hebbelstr. 10 b  
23566 Lübeck  
Tel. 1: +49 451 61119979  
Tel. 2: +49 162 7343130  
info@bwtranslations.eu  
www.bwtranslations.eu

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Medizintechnik; Labortechnik;  
Leiterplatten- und Halbleitertechnologie; Luft- und Raumfahrt;  
Qualitätsmanagement; Büro-  
kommunikation; Dokumentation;  
Internet

**Unterlagenarten:**  
Technische Datenblätter; Technische  
Marketingunterlagen; Website-Texte;  
Service Level Agreements (SLA);  
Gebrauchsanweisungen; Bestellungen;  
Bedienerführungen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011  
**Zusatzinformation:**  
Schwerpunkt: Sensorik

**Herr Greg Twiss**  
Übers.  
Eckernförderstr. 78  
24116 Kiel  
Tel.: +49 431 5578060  
gregtwiss@arcor.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Englisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Dokumentation; Industrie und  
Technik allgemein; NC- und CNC-  
Maschinen; Kfz-Technik; Fahrzeug-  
bau; Kunststoffe; Elektrotechnik  
allgemein; Metallverarbeitung;  
Schienenfahrzeuge

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen; Gebrauchsan-  
weisungen; Lastenhefte; Pflichten-  
hefte; Qualitätsdokumentationen;  
Fertigungsanweisungen; Software-  
Handbücher/Helfpfiles; Kataloge;  
Sicherheitsdatenblätter  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011;  
STAR Transit NXT; SDL TRADOS  
Studio 2009; STAR Transit XV;  
SDL TRADOS 2007; Across;  
memoQ2014

**Frau Sylvia Magotsch**  
Dipl.-Fachübers.  
Krempfer Weg 10  
25596 Nienbüttel  
Tel.: +49 4827 932717  
Fax: +49 4827 932718  
Magotsch@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Elektrotechnik allgemein; Biotech-  
nologie; Umweltschutz; Strom;  
Kraftwerkstechnik; Windenergie;  
Energiewirtschaft und Energieerzeu-  
gung; Erneuerbare Energien

**Unterlagenarten:**  
Gebrauchsanweisungen; Bediener-  
führungen; Bedienungs-, Montage-  
und Wartungsanleitungen; Kataloge;  
Patentschriften; Qualitätsdokumen-  
tationen; Lastenhefte; Pflichtenhefte  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS  
Studio 2011; memoQ2013; Across;  
Andere

**Herr Christopher Blowers**  
B.Sc., Übers.  
Finkenstr. 10  
26506 Norden  
Tel.: +49 175 4037066  
chris.blowers@blowers-translation.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Englisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Elektrotechnik allgemein; Elektro-  
und Elektronikindustrie; Kfz-Technik;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Maschinenbau; Mess-, Steuerungs-  
und Regelungstechnik; Telekommuni-  
kationstechnik

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Lastenhefte; Technische  
Datenblätter; Trainingsunterlagen;  
Bedienungs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011;  
SDL TRADOS Studio 2014;  
STAR Transit NXT; STAR Transit XV

**Frau Gudrun von Vivis**  
Dolm. und Übers.  
Am Bahnhof St. Magnus 7  
28759 Bremen  
Tel. 1: +49 421 621921  
Tel. 2: +49 173 2375564  
Fax: +49 421 621900  
vonVivis@aol.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Elektrotechnik allgemein; Quali-  
tätsmanagement; Medizintechnik;  
Industrie und Technik allgemein;  
Dokumentation

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen; Gebrauchsanwei-  
sungen; Fertigungsanweisungen

**Frau Valerie Scholes**  
DipTrans (IoL), M.Sc.  
Piepsche 9  
28857 Syke  
Tel.: +49 4242 5749442  
technitext.translations@ewetel.net

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Englisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein;  
Energiewirtschaft und Energieerzeugung;  
Labortechnik; Erneuerbare Energien;  
Metallindustrie; Chemische Industrie;  
Elektro- und Elektronikindustrie;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Klimatechnik

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen; Patentschriften;  
Risikobeurteilungen; Qualitätsdokumentationen;  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen;  
Trainingsunterlagen;  
Website-Texte; Gebrauchsanweisungen  
**TM-Systeme:**  
memoQ6; Wordfast Classic

**Frau Jutta Zollt**  
Gepr. Übers. (IHK), Dipl.-Kauffrau  
(Universität Paris II)  
Goedekestr. 10  
29221 Celle  
Tel. 1: +49 5141 2196895  
Tel. 2: +49 171 7091699  
info@jutta-zollt.de  
www.jutta-zollt.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch S)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)  
**Fachgebiete:**  
Computeranwendungen; Telekommunikationstechnik;  
Medizintechnik; Luft- und Raumfahrt;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Wehrtechnik; Werkstoffprüfung;  
Sicherheitstechnik;  
Energiewirtschaft und Energieerzeugung

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen;  
Ausschreibungsunterlagen;  
Lastenhefte; Website-Texte; Prüfnachweisdokumentationen;  
Qualitätsdokumentationen;  
Trainingsunterlagen;  
Technische Datenblätter;  
Technische Marketingunterlagen  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: tekomp; Fortbildung:  
BDÜ-Summer School Rechtssprache

**Frau Dr. Sabine Krüger**  
Staatl. gepr. Übers.,  
Dipl.-Chemikerin  
Lortzingstr. 14  
29223 Celle  
Tel.: +49 5141 52463  
Tel. 2: +49 175 4213636  
sakruiger2@yahoo.com  
www.sak-translations.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Chemische Industrie; Metallindustrie;  
Druckindustrie; Labortechnik;  
Umweltschutz; Qualitätsmanagement;  
Medizintechnik; Arbeitsschutz;  
Kunststoffe

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen;  
Sicherheitsdatenblätter;  
Qualitätsdokumentationen;  
Prüfnachweisdokumentationen;  
Technische Datenblätter;  
Fertigungsanweisungen;  
Risikobeurteilungen;  
Genehmigungsunterlagen;  
Kataloge  
**TM-Systeme:**  
Across

**Frau Christiane Bosenius**  
Staatl. anerk. Übers.  
Oldenburger Koppel 17  
30938 Burgwedel  
Tel.: +49 5139 9858436  
Fax: +49 5139 9858436  
bosenius@doc-translations.de  
www.doc-translations.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Automatisierung, Robotik;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik;  
Integrierte Systeme; Netzwerke;  
Fernsysteme; Informationstechnologie;  
Softwarelokalisierung;  
Anwendungsprogramme

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen;  
Software-Handbücher/  
Helpfiles; Technische Datenblätter;  
Sicherheitsdatenblätter;  
Auslegungsunterlagen,  
technische Nachweise;  
Website-Texte; Technische Marketingunterlagen;  
Trainingsunterlagen;  
Lernprogramme  
**TM-Systeme:**  
STAR Transit NXT; SDL TRADOS Studio 2011; Across

**Frau Marieke Tönjes**  
M. A. Fachübers.  
Freimannstr. 2  
31832 Springe  
Tel.: +49 421 16988104  
Fax: +49 5044 8829474  
m.toenjes@die-fachuebersetzer.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Klimatechnik; Elektro- und Elek-  
tronikindustrie; Mess-, Steuerungs-  
und Regelungstechnik; Erneuerbare  
Energien; Fahrzeugbau; Luft- und  
Raumfahrt; Verfahrenstechnik;  
Fertigungstechnik

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Gebrauchsanwei-  
sungen; Technische Datenblätter;  
Sicherheitsdatenblätter; Stück-/  
Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge;  
Fertigungsanweisungen; Technische  
Marketingunterlagen; Software-Hand-  
bücher/Helpfiles; Website-Texte  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS  
Studio 2009; SDL TRADOS  
Studio 2014; STAR Transit XV;  
STAR Transit NXT; memoQ4; Across

**Frau Gudrun Maydorn**  
Staatl. aner. Übers.  
Oetinghauser Weg 9  
32051 Herford  
Tel.: +49 5221 182997  
info@maydorntrans.de  
www.maydorntrans.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Maschinenbau; Nahrungs- und  
Genussmittel; Biomasse; Fördertech-  
nik; Arbeitsschutz; Medizintechnik;  
Rehatechnik

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Gebrauchsan-  
weisungen; Risiko beurteilungen;  
Technische Marketingunterlagen;  
Website-Texte  
**TM-Systeme:**  
Wordfast Classic

**Herr Sven Deichmann**  
Dipl.-Fachübers.  
Nordweg 5  
34376 Immenhausen  
Tel. 1: +49 5673 9147428  
Tel. 2: +49 175 9964499  
Fax: +49 5673 6600989  
f-sd@gmx.de  
www.fachuebersetzungen-sven-  
deichmann.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Kfz-Technik; Maschinen-, Anla-  
gen-, Gerätebau; Elektrotechnik  
allgemein; Baumaschinen; Land-  
maschinen; Mess-, Steuerungs- und  
Regelungstechnik; Automatisierung,  
Robotik; Windenergie; Solarenergie

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Technische  
Marketingunterlagen; Qualitätsdoku-  
mentationen; Lastenhefte; Techni-  
sche Datenblätter; Website-Texte;  
Bedienerführungen; Stück-/Ersatz-  
teillisten, Ersatzteilkataloge; Sicher-  
heitsdatenblätter  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014;  
SDL TRADOS Studio 2011;  
SDL TRADOS Studio 2009;  
SDL TRADOS 2007; SDLX  
**Zusatzinformation:**  
Zertifiziert für: SDL TRADOS Studio,  
Multiterm

**Frau Tetyana Arnold**  
Staatl. gepr. Dolm. und Übers., M.A.  
Tannenstr. 11  
36129 Gersfeld  
Tel.: +49 174 5801408  
Fax: +49 3212 5801408  
tetyana\_arnold@web.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Russisch (M) Übers.  
(auch 5)  
Englisch > Ukrainisch (M) Übers.  
(auch 5)  
**Fachgebiete:**  
Metallurgie; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Elektro- und Haushalts-  
geräte; Qualitätssicherung allge-  
mein; Arbeitsschutz

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Gebrauchsanwei-  
sungen; Technische Datenblätter;  
Sicherheitsdatenblätter; Stück-/  
Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge;  
Website-Texte; Kataloge; Technische  
Marketingunterlagen; Genehmigungs-  
unterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011  
**Zusatzinformation:**  
BDÜ-Fortbildung: „Software- und  
Webseitenübersetzung: Tools und  
praktische Tipps (Workshop DE-RU)“

**Frau Eva Cristina Reyes Specht**  
Dipl.-Fachübers.  
Hauptstr. 1  
37627 Arholzen  
Tel.: +49 30 22395512  
mail@evareyes.de

**Sprachrichtungen:**

Deutsch (M) > Englisch SÜbers.  
Englisch > Deutsch (M) SÜbers.

**Fachgebiete:**

Industrie und Technik allgemein;  
Dokumentation; Technische Redak-  
tion; Maschinen-, Anlagen-, Gerä-  
tebau; Elektrotechnik allgemein;  
Software; Fahrzeugbau; Software-  
lokalisierung; Brennstoffzellen

**Unterlagenarten:**

Bedienerführungen; Bedienungs-,  
Montage- und Wartungsanleitungen;  
Fertigungsanweisungen; Gebrauchs-  
datenblätter; Software-Handbücher/  
Helpfiles; Technische Datenblätter

**TM-Systeme:**

SDL TRADOS Studio 2014;  
SDL TRADOS 2007; memoQ2013R;  
STAR Transit XV; SDL Passolo 2011

**Zusatzinformation:**

BDÜ-Fortbildung: „Heim- und Gebäu-  
deautomatisierung“; DIN-Fortbil-  
dung: „Rechtskonforme Anleitungen“  
(DIN-Akademie, Deutsches Institut  
für Normung e. V.)

**Herr Stephan Gottschalk**  
Staatl. anerk. Dipl.-Fachübers. (FH)  
Kastanienweg 6  
39619 Arendsee/Altmark  
Tel. 1: +49 700 87238932  
Tel. 2: +49 176 56199293  
stephan.gottschalk@traduweb.de

**Sprachrichtungen:**

Englisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Englisch Übers.

Englisch > Spanisch Übers.

Spanisch > Englisch Übers.

**Fachgebiete:**

Industrie und Technik allgemein; Kfz-  
Technik; Maschinenbau; Dokumenta-  
tion; Fototechnik

**Unterlagenarten:**

Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Gebrauchs-  
anweisungen; Software-Handbücher/  
Helpfiles; Stück-/Ersatzteillisten,  
Ersatzteilkataloge; Technische  
Datenblätter; Technische Marketing-  
unterlagen; Technische Zeichnungen;  
Trainingsunterlagen

**TM-Systeme:**

SDL TRADOS Studio 2011;  
STAR Transit NXT; Across

**Frau Iskra Marinova**  
M. A. Übers.  
Benzenbergstr. 38  
40219 Düsseldorf  
Tel. 1: +49 211 3102747  
Tel. 2: +49 162 5366932  
iskra@iskramarinova.de

**Sprachrichtungen:**

Englisch > Bulgarisch (M) Übers.

Bulgarisch (M) > Englisch Übers.

**Fachgebiete:**

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Pumpen; Mess-, Steuerungs- und  
Regelungstechnik; Medizintechnik;  
Zahntechnik; Energiewirtschaft und  
Energieerzeugung; Erneuerbare  
Energien; Rüstungsindustrie; Schiff-  
fahrt

**TM-Systeme:**

Across; memoQ5; SDL TRADOS  
Studio 2011

**Herr Jean-Paul Fogeron**  
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.  
Philippstr. 2b  
40878 Ratingen  
Tel. 1: +49 2102 26429  
Tel. 2: +49 173 5793933  
Fax: +49 2102 26422  
Jpfogeron@aol.com

**Sprachrichtungen:**

Englisch > Französisch (M) Übers.

Englisch > Deutsch Übers.

**Fachgebiete:**

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Elektro- und Elektronikindustrie;  
Umweltschutz; Erneuerbare Ener-  
gien; Chemische Industrie; Verfah-  
renstechnik; Kunststoffe; Biotechno-  
logie; Medizintechnik

**Unterlagenarten:**

Angebote; Ausschreibungsunterla-  
gen; Bedienungs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen; Gebrauchs-  
anweisungen; Kataloge; Lastenhefte;  
Pflichtenhefte; Technische Daten-  
blätter; Technische Marketing-  
unterlagen

**TM-Systeme:**

SDLX

**Zusatzinformation:**

Auch: Industriedolmetschen



**Herr Alan Halls**  
Dilborner Str. 27  
41372 Niederkrüchten  
Tel. 1: +49 2163 4997247  
Tel. 2: +49 176 8029 2182  
alan@halls-uebersetzungen.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Englisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Werkstoffprüfung; Baufahrzeuge;  
Galvanotechnik; Computeranwendungen;  
Fördertechnik; Maschinenbau;  
Werkzeugmaschinen; Qualitätsmanagement

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Website-Texte; Gebrauchsanweisungen; Lastenhefte; Patentschriften; Pflichtenhefte; Qualitätsdokumentationen; Risikobeurteilungen; Trainingsunterlagen  
**TM-Systeme:**  
STAR Transit NXT;  
memoQ6;  
SDL TRADOS 2007

**Frau Jutta Maerten**  
Dipl.-Übers. (FH)  
Kleiberweg 5a  
42111 Wuppertal  
Tel.: +49 2053 969898  
Fax: +49 2053 969899  
contact@traenz.de  
www.traenz.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Leiterplatten- und Halbleitertechnologie; Automatisierung, Robotik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Elektrotechnik allgemein; Architektur und Bauwesen; Software; Metallindustrie; Chemische Industrie

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Pflichtenhefte; Lastenhefte; Bedienerführungen; Angebote; Fertigungsanweisungen; Ausschreibungsunterlagen; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Qualitätsdokumentationen  
**TM-Systeme:**  
Across

**BDÜ**  
Fachverlag

www.fachverlag.bdue.de

## Neues aus dem BDÜ Fachverlag

Kostenlose Leseprobe und Online-Bestellung:  
[www.fachverlag.bdue.de](http://www.fachverlag.bdue.de)

### Stylistic traps in technical English – and how to avoid them

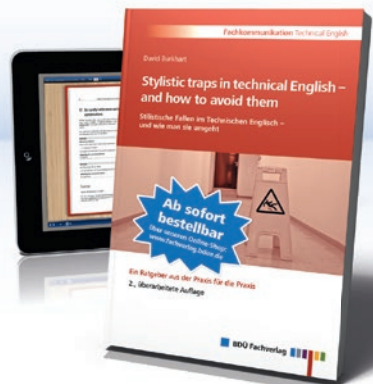
#### Stilistische Fallen im Technischen Englisch – und wie man sie umgeht

Technical texts translated from German into English often contain awkward wordings, because the original sentences are long, complicated and overly abstract. How can complicated technical matters be expressed adequately in English that is simple, direct and easy to understand?

The author presents a series of recommendations on how to deal with difficult stylistic issues frequently encountered in technical documents. Examples are provided throughout the book; each chapter includes exercises, with suggested solutions at the end of the book.

This book is a stylistic toolbox for writers and translators of technical texts. Das Buch lenkt die Sprachaufmerksamkeit durch abwechslungsreiche Übungen, es enthält alle Lösungen sowie den grundlegenden Wortschatz.

David Burkhart: Stylistic traps in technical English – and how to avoid them / Stilistische Fallen im Technischen Englisch – und wie man sie umgeht, 2., überarbeitete Auflage, ISBN: 978-3-938430-61-3, Umfang: 89 Seiten, Preis: 16,00 € inkl. MwSt. zzgl. Porto und Verpackung (ab 2,50 €)



**Frau Katja Althoff**

Dipl.-Fachübers. (Informatik)  
Harkortstr. 70  
44225 Dortmund  
Tel.: +49 231 1377311  
katja.althoff@km-translations.de  
www.km-translations.de

**Sprachrichtungen:**

Englisch > Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Softwarelokalisierung; Informationstechnologie; Anwendungsprogramme; Computeranwendungen; Computersicherheit (Datensicherung/-sicherheit); CAX-Technologien (CAD/CAM/CAP usw.); Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Maschinenbau; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik

**Unterlagenarten:**

Software-Strings; Software-Handbücher/Helpfiles; Website-Texte; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Lernprogramme; Gebrauchsanweisungen; Technische Datenblätter; Bedienerführungen; Technische Marketingunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014; SDL TRADOS Studio 2011; SDL TRADOS Studio 2009; SDL TRADOS 2007; SDLX; IBM Translation Manager; Alchemy Catalyst; SDL Passolo 2011; Across  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: tekom

**Herr Wolfram Baur**

Staatl. anerk. Übers.  
Goethestr. 91  
45130 Essen  
Tel.: +49 201 437370  
Fax: +49 201 4373720  
wbaur@techtranslations.net

**Sprachrichtungen:**

Deutsch (M) > Englisch Übers.

Englisch > Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Kraftwerkstechnik; Kohle; Gas; Erneuerbare Energien

**Unterlagenarten:**

Ausschreibungsunterlagen; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Pflichtenhefte; Qualitätsdokumentationen; Risikobeurteilungen; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Technische Zeichnungen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011;  
SDL TRADOS Studio 2014  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: tekom

**Frau Clara Morales González**

Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Germanistin, Betriebswirtin, M.A. techn. Übers. (Spanien), Techn. Communicator (tekom)  
Heesbergstr. 24  
47199 Duisburg  
Tel.: +49 2841 984760  
Fax: +49 2841 984761  
cmorales@tssweb.de  
www.tssweb.de

**Sprachrichtungen:**

Englisch > Spanisch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Industrie und Technik allgemein; Technische Redaktion; Telekommunikationstechnik; Informatik; Softwarelokalisierung; Fertigungstechnik; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Metallindustrie; Elektro- und Elektronikindustrie

**Unterlagenarten:**

Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Ausschreibungsunterlagen; Technische Datenblätter; Website-Texte; Software-Handbücher/Helpfiles; Fertigungsanweisungen; Qualitätsdokumentationen; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011;  
Alchemy Catalyst; SDL Passolo 2011  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: tekom

**Herr Edgar Wagner**

Dipl.-Übers.  
Dinklagestr. 17  
48145 Münster  
Tel.: +49 251 236028  
Fax: +49 251 234171  
Edgar.h.Wagner@gmx.de

**Sprachrichtungen:**

Englisch > Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Kfz-Technik; Medizintechnik; Eisenbahntechnik; Software; Hardware; Industrie und Technik allgemein

**Unterlagenarten:**

Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Bedienerführungen; Gebrauchsanweisungen; Fertigungsanweisungen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014;  
SDL TRADOS 2007; memoQ2014

**Frau Gabriele François**

Übers.  
Quellwiese 24  
49080 Osnabrück  
Tel.: +49 541 431244  
Fax: +49 541 430208  
gabi@francois-fachuebersetzungen.de  
www.francois-fachuebersetzungen.de

**Sprachrichtungen:**

Deutsch (M) > Englisch Übers.  
Englisch > Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Mineralöl; Metallverarbeitung;  
Architektur und Bauwesen; Quali-  
tätssicherung allgemein; Qualitäts-  
management; Eisenbahntechnik;  
Papierindustrie; Maschinen-, Anla-  
gen-, Gerätebau; Umweltschutz

**Unterlagenarten:**

Ausschreibungsunterlagen; Bedie-  
nungs-, Montage- und Wartungsanlei-  
tungen; Gebrauchsanweisungen;  
Qualitätsdokumentationen; Schmier-  
pläne; Technische Datenblätter;  
Genehmigungsunterlagen; Sicher-  
heitsdatenblätter; Angebote

**TM-Systeme:**

Wordfast Classic; memoQ6

**Frau Ulrike Pahlkötter**

Dipl.-Übers.  
Sonnenbrink 4  
49176 Hilter a. T. W.  
Tel.: +49 5424 37045  
ulrike.pahlkoetter@osnanet.de

**Sprachrichtungen:**

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch S)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)

**Fachgebiete:**

Maschinenbau; Elektrotechnik allge-  
mein; Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
bau; Leiterplatten- und Halbleiter-  
technologie; Landmaschinen

**Unterlagenarten:**

Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Stück-/Ersatzteil-  
listen, Ersatzteilkataloge; Bediener-  
führungen

**TM-Systeme:**

Across

**Frau Cornelia Praetorius**

Dipl.-Übers.  
Frieslandweg 9  
49477 Ibbenbüren  
Tel. 1: +49 5451 49627  
Tel. 2: +49 176 52295457  
Fax: +49 5451 745508  
cp@ps-uebersetzungen.de

**Sprachrichtungen:**

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch S)

**Fachgebiete:**

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Industrie und Technik allgemein;  
Elektrotechnik allgemein; Elektro-  
und Haushaltsgeräte; Energie-  
wirtschaft und Energieerzeugung;  
Architektur und Bauwesen; Quali-  
tätsmanagement; Industriezweige,  
sonstige

**Unterlagenarten:**

Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Gebrauchsanwei-  
sungen; Ausschreibungsunterlagen;  
Lastenhefte; Aufträge; Bestellungen;  
Technische Datenblätter; Qualitäts-  
dokumentationen; Website-Texte

**TM-Systeme:**

Across

**Frau Susanne Giesen**

Dipl.-Übers.  
Paulstr. 45  
50259 Pulheim  
Tel. 1: +49 2238 304232  
Tel. 2: +49 172 1520129  
Fax: +49 2238 304231  
mail@susanne-giesen.eu  
www.susanne-giesen.eu

**Sprachrichtungen:**

Englisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
Englisch > Französisch Übers.

**Fachgebiete:**

Kfz-Technik; Flugzeugbau; Glas-  
industrie; Erneuerbare Energien; Bau-  
wesen; Medizintechnik; Biotechnologie;  
Luftfahrt; Sanitärtechnik und Fliesen

**Unterlagenarten:**

Lastenhefte; Gebrauchsanweisungen;  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Prüfnachweisdo-  
kumentationen; Risikobeurteilungen;  
Technische Datenblätter; Technische  
Marketingunterlagen; Website-Texte;  
Qualitätsdokumentationen

**Frau Gabriele Wittenbrink**

Dipl.-Übers. (FH)  
Am Alten Bahnhof 5  
50354 Hürth  
Tel. 1: +49 2233 8058091  
Tel. 2: +49 174 9510997  
Fax: +49 2233 8058091  
info@wittenbrink-translation.de  
www.wittenbrink-translation.de

**Sprachrichtungen:**

Deutsch (M) > Englisch Übers.  
Englisch > Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Architektur und Bauwesen; Baustoff-  
industrie; Hochbau; Tiefbau; Bauma-  
schinen; Baufahrzeuge; Chemische  
Industrie; Dokumentation; Qualitäts-  
management

**Unterlagenarten:**

Angebote; Ausschreibungsunter-  
lagen; Bestellungen; Lastenhefte;  
Qualitätsdokumentationen; Sicher-  
heitsdatenblätter; Technische  
Datenblätter; Technische Marketing-  
unterlagen; Website-Texte

**TM-Systeme:**

Across

**Herr Volker Freitag**  
Dipl.-Übers. (FH)  
Alteburger Wall 27  
50678 Köln  
Tel. 1: +49 221 378829  
Tel. 2: +49 157 76660621  
volkerfreitag@gmail.com

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Kraftwerkstechnik; Industrie und Technik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Arbeitsschutz; Werkstoffprüfung; Baumaschinen; Eisenbahntechnik; Fördertechnik

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Lastenhefte; Pflichtenhefte; Prüfnachweisdokumentationen; Qualitätsdokumentationen; Risikobeurteilungen; Schmierpläne; Stück-/ Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011;  
SDL TRADOS Studio 2014; Déjà Vu X2  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: tekom

**Frau Elke Wertz**  
Dipl.-Übers. (FH)  
Stammstr. 111  
50823 Köln  
Tel.: +49 221 5626777  
e.wertz@elkewertz.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Windenergie; Solarenergie; Informationstechnologie; Fahrzeugbau; Fördertechnik; Reifenindustrie; Sicherheitstechnik; Landwirtschaft

**Unterlagenarten:**  
Technische Marketingunterlagen; Website-Texte; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Trainingsunterlagen; Kataloge; Ausschreibungsunterlagen; Qualitätsdokumentationen; Service Level Agreements (SLA)  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2009;  
SDL TRADOS 2007

**Frau Denisa Ströhmer**  
Dipl.-Übers.  
Solinger Str. 70  
51371 Leverkusen  
Tel. 1: +49 214 83369974  
Tel. 2: +49 151 14903273  
Fax: +49 214 83360774  
post@denisa-stroehmer.de  
www.denisa-stroehmer.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Fahrzeugbau; Kfz-Technik; Beleuchtung; CAx-Technologien (CAD/CAM/CAP usw.); Elektro- und Haushaltsgeräte; Qualitätsmanagement; Software; Normung; Rüstungsindustrie

**Unterlagenarten:**  
Technische Marketingunterlagen; Website-Texte; Trainingsunterlagen; Ausschreibungsunterlagen; Pflichtenhefte; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Patentschriften; Sicherheitsdatenblätter; Software-Handbücher/Helpfiles  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014; SDL Passolo 2011; Across; OmegaT; Andere  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: tekom

**Frau Margitta Bettina Reschke**  
Übers.  
Brestauer Str. 2  
51580 Reichshof-Hunshheim  
Tel.: +49 2261 500960  
Fax: +49 2261 500959  
margitta.reschke@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Kraftwerkstechnik; Fördertechnik; Fahrzeugbau

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Lastenhefte; Angebote  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011

**Frau Sabine Blumensath**  
Staatl. gepr. Übers.  
Bismarckstr. 179  
52066 Aachen  
Tel. 1: +49 241 92139249  
Tel. 2: +49 176 23935123  
anfrage@sabine-blumensath.de  
www.sabine-blumensath.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Programmiersprachen; Informatik; Industrie und Technik allgemein; Elektro- und Elektronikindustrie; Automatisierung, Robotik; Landmaschinen

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Marketingunterlagen; Gebrauchsanweisungen; Website-Texte  
**TM-Systeme:**  
Wordfast Classic

**Herr Mohammed Abdelhady**  
Dipl.-Übers.  
Hobsweg 50  
53125 Bonn  
Tel. 1: +49 228 96109208  
Tel. 2: +49 175 1927575  
Fax: +49 228 96109208  
info@verso-text.com

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Arabisch (M) Übers.  
Arabisch (M) > Englisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Baumaschinen; Straßen- und Schienenbau; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Medizintechnik; Elektrotechnik allgemein; Elektro- und Haushaltsgeräte; Lebensmittelindustrie

**Unterlagenarten:**  
Aufträge; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Patentschriften; Sicherheitsdatenblätter; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS Studio 2009; SDL TRADOS Studio 2011; SDL TRADOS Studio 2014; STAR Transit XV; STAR Transit NXT; Across  
**Zusatzinformation:**  
Auch: DTP u. a. (Fremdsprachensatz Arabisch)

**Frau Silvia Arnold**  
Dipl.-Übers.  
Müldorfer Str. 80  
53229 Bonn  
Tel. 1: +49 228 9767916  
Tel. 2: +49 160 99332553  
batmale25@hotmail.com  
www.the-language-connection.com

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Medizintechnik; Labortechnik; Reha-technik; Zahntechnik; Dokumentation; Fahrzeugbau; Chemische Industrie; Arbeitsschutz; Kfz-Technik

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Fertigungsanweisungen; Gebrauchsanweisungen; Pflichtenhefte; Arbeitsaufträge; Bedienerführungen; Qualitätsdokumentationen; Risikobeurteilungen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011

**Frau Susanne Welzer**  
Dipl.-Fachübers.  
Kasbacher Weg 11  
53489 Sinzig  
Tel. 1: +49 2642 997740  
Tel. 2: +49 177 3097947  
susannewelzer@web.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Softwarelokalisierung; Computersicherheit (Datensicherung/-sicherheit); Cloud-Computing; Internet; Informationstechnologie; Mobilanwendungen; Telekommunikationstechnik; ERP-Systeme (Enterprise Resource Planning); Dokumentation

**Unterlagenarten:**  
Website-Texte; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Marketingunterlagen; Technische Datenblätter; Software-Strings; Service Level Agreements (SLA); Trainingsunterlagen; Gebrauchsanweisungen; Lernprogramme  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014; SDL TRADOS Studio 2011; SDL TRADOS Studio 2009; memoQ2013; Wordfast Classic

**Frau Monica Gröver**  
Dipl.-Übers.  
Elsa-Brandström-Str. 58  
53879 Euskirchen  
Tel.: +49 2251 702692  
Fax: +49 2251 861993  
monica@groever-translations.de  
www.groever-translations.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Elektro- und Haushaltsgeräte; Unterhaltungselektronik (Geräte); Informationstechnologie; Software; Computersicherheit (Datensicherung/-sicherheit); Computerspiele; Betriebssysteme; Hardware; Industrie und Technik allgemein

**Unterlagenarten:**  
Gebrauchsanweisungen; Lernprogramme; Software-Handbücher/Helpfiles; Software-Strings; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011; SDL TRADOS 2007; memoQ6; SDLX; Across; memoQ2013; SDL Passolo 2011; Alchemy Catalyst

**Frau Karin Kleine**  
Dipl.-Übers.  
Im Westrum 24  
55294 Bodenheim  
Tel. 1: +49 6135 707936  
Tel. 2: +49 172 4475073  
k.kleine@kleine-translations.de  
www.kleine-translations.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Schiffbau; Bootsbau; Fahrzeugbau;  
Kfz-Technik; Windenergie; Erneuer-  
bare Energien; Energiewirtschaft und  
Energieerzeugung

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Bedienungs-, Montage-  
und Wartungsanleitungen; Kataloge;  
Lastenhefte; Pflichtenhefte; Qua-  
litätsdokumentationen; Risikobe-  
urteilungen; Technische Marketing-  
unterlagen; Website-Texte  
**TM-Systeme:**  
Across; STAR Transit NXT

**Frau Katharina Lanz**  
Staatl. anerk. Dolm. und Übers.,  
Industriekauffrau  
Brukererweg 11  
59229 Ahlen  
Tel. 1: +49 2382 7665785  
Tel. 2: +49 173 3939511  
Katharina-Lanz@t-online.de  
www.fachuebersetzungen-lanz.eu

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Kunststoffe; Qualitätsmanagement;  
Qualitätssicherung allgemein;  
Abwassertechnik; Umweltschutz;  
Wasserbau; Baustoffindustrie; Ener-  
giewirtschaft und Energieerzeugung;  
Industriezweige, sonstige

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen; Tech-  
nische Datenblätter; Technische  
Marketingunterlagen; Qualitätsdoku-  
mentationen; Risikobeurteilungen;  
Angebote; Aufträge; Bestellungen

**Frau Astrid Suding**  
Staatl. gepr. Übers.  
Humboldtstr. 3  
60318 Frankfurt  
Tel.: +49 69 440227  
suding@suding-uebersetzungen.de  
www.suding-uebersetzungen.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Lebensmittelindustrie; Biomasse;  
Lebensmittelprüfung; Nahrungs- und  
Genussmittel; Qualitätsmanage-  
ment; Qualitätssicherung allgemein;  
Normung; Verpackungsindustrie;  
Landwirtschaft

**Unterlagenarten:**  
Qualitätsdokumentationen; Sicher-  
heitsdatenblätter; Prüfnachweisdo-  
kumentationen; Risikobeurteilungen;  
Service Level Agreements (SLA)  
**TM-Systeme:**  
Across

**Frau Brigitte Hillebrecht**  
Dipl.-Übers.  
Schloßstr. 121  
60486 Frankfurt  
Tel. 1: +49 69 702160  
Tel. 2: +49 170 2380915  
Fax: +49 69 702172  
service@dolmetschteam-frankfurt.de  
www.dolmetschteam-frankfurt.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch \$)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch \$)  
**Fachgebiete:**  
Architektur und Bauwesen; Ener-  
giewirtschaft und Energieerzeu-  
gung; Holzverarbeitende Industrie;  
Druckindustrie; Qualitätssicherung  
allgemein; Brandschutz; Normung;  
Glasindustrie; Optik

**Unterlagenarten:**  
Prüfnachweisdokumentationen;  
Auslegungsunterlagen, technische  
Nachweise; Sicherheitsdatenblätter;  
Technische Datenblätter; Pflichten-  
hefte; Bedienungs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen; Qualitätsdoku-  
mentationen; Ausschreibungsunterla-  
gen; Gebrauchsanweisungen  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: VKD, ATA, AIIC; Auch:  
Konferenz- / Simultandolmetschen /  
Werksführungen

**Frau Britta Weber**

Übers., M.A.  
Sandhöfer Allee 10  
60528 Frankfurt  
Tel. 1: +49 69 67739226  
Tel. 2: +49 173 5945121  
Fax: +49 69 67739228  
britta.weber@uebersetzungsbuero-  
weber.com  
www.uebersetzungsbuero-  
weber.com

**Sprachrichtungen:**

Englisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Englisch Übers.

**Fachgebiete:**

Architektur und Bauwesen; Kfz-  
Technik; Elektro- und Elektronikindustrie;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Software; Betriebssysteme; Compu-  
teranwendungen; Cloud-Computing;  
Hardware

**Unterlagenarten:**

Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Website-Texte;  
Software-Strings; Trainingsunter-  
lagen; Kataloge; Software-Handbü-  
cher/Helpfiles; Technische Daten-  
blätter; Stück-/Ersatzteillisten,  
Ersatzteilkataloge

**TM-Systeme:**

SDL TRADOS Studio 2014;  
memoQ2013

**Zusatzinformation:**

Weiterbildung: BDÜ-Seminar  
„Technical Writing“ - praktische  
Berufserfahrung (Anlagenbau und  
Automotive)

**Herr Werner Siegel**

Staatl. gepr. Übers.,  
staatl. gepr. Dolm.  
Wilhelm-Leuschner-Str. 40 b  
63263 Neu-Isenburg  
Tel.: +49 6102 4689  
Fax: +49 6102 22426  
werner-siegel@t-online.de

**Sprachrichtungen:**

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch S)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)

**Fachgebiete:**

Industrie und Technik allgemein;  
Informationstechnologie; Chemische  
Industrie; Straßen- und Schienenbau;  
Energiewirtschaft und Energieerzeu-  
gung; Architektur und Bauwesen;  
Schienenfahrzeuge; Klimatechnik;  
Holzverarbeitende Industrie

**Unterlagenarten:**

Angebote; Bedienerführungen;  
Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteil-  
kataloge; Software-Handbücher/  
Helpfiles; Lastenhefte; Schmier-  
pläne; Website-Texte; Technische  
Datenblätter; Service Level Agree-  
ments (SLA)

**Herr Guido Smets**

B. A. Fachübersetzen (Technik)  
Wilhelmstr. 34  
63263 Neu-Isenburg  
Tel.: +49 176 62183914  
g.smets@hotmail.com

**Sprachrichtungen:**

Englisch > Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Kfz-Technik; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Erneuerbare Energien;  
Kraftwerkstechnik; Metallverarbei-  
tung; Mess-, Steuerungs- und Rege-  
lungstechnik; Verfahrenstechnik;  
Elektrotechnik allgemein; Bühnen-  
technik

**Unterlagenarten:**

Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Lastenhefte;  
Pflichtenhefte; Fertigungsanweisun-  
gen; Gebrauchsanweisungen; Techni-  
sche Datenblätter; Website-Texte

**TM-Systeme:**

SDL TRADOS Studio 2014; Across

**Frau Kirstin Elsner**

Dipl.-Übers.  
Lessingstr. 10  
63543 Neuberg  
Tel. 1: +49 6183 7208728  
Tel. 2: +49 151 20988352  
translation@kirstin-elsner.de

**Sprachrichtungen:**

Englisch > Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Informationstechnologie; Soft-  
warelokalisierung; Anwen-  
dungsprogramme; Mobilanwen-  
dungen; Computersicherheit  
(Datensicherung/-sicherheit);  
Speichermedien; Datenbanksysteme;  
Netzwerke; Betriebssysteme

**Unterlagenarten:**

Software-Handbücher/Helpfiles;  
Software-Strings; Gebrauchsanwei-  
sungen; Trainingsunterlagen; Web-  
site-Texte; Technische Datenblätter;  
Technische Marketingunterlagen;  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen

**TM-Systeme:**

SDL TRADOS Studio 2014; SDL TRADOS  
Studio 2009; MultiTrans Prism; SDLX;  
SDL TRADOS 2007; SDL WorldServer;  
memoQ5; SDL Passolo 2011; Across

**Zusatzinformation:**

Auch: Testen von übersetzten Web-  
sites und lokalisierter Software

**Frau Stefanie Stoll**  
Staatl. gepr. Übers.  
Heinestr. 8  
63739 Aschaffenburg  
Tel. 1: +49 6021 4424691  
Tel. 2: +49 1525 4084219  
info@stefanie-stoll.de  
www.stefanie-stoll.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Luftfahrt; Textilindustrie; Bekleidung  
und Mode

**Unterlagenarten:**  
Website-Texte; Trainingsunterlagen;  
Technische Marketingunterlagen;  
Genehmigungsunterlagen; Prüfnach-  
weisdokumentationen; Bedienungs-,  
Montage- und Wartungsanleitungen;  
Bedienereführungen  
**TM-Systeme:**  
Across; SDL TRADOS Studio 2014

**Frau Corinna Timm**  
Dipl.-Fachübers.  
Haibacher Str. 75  
63768 Hösbach  
Tel. 1: +49 6021 4464297  
Tel. 2: +49 179 2222604  
Fax: +49 6021 4464298  
corinna@cttranslations.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Automatisierung, Robotik; Elek-  
tro- und Elektronikindustrie; Mess-,  
Steuerungs- und Regelungstechnik;  
Telekommunikationstechnik; Maschi-  
nen-, Anlagen-, Gerätebau

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Lastenhefte;  
Technische Datenblätter  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014;  
SDL TRADOS Studio 2011; Across

**Herr Clemens Rieg**  
Übers., Dipl.-Ing. (TH)  
Dieburger Str. 28A  
64342 Seeheim-Jugenheim  
Tel.: +49 6151 943883  
Fax: +49 6151 595274  
clemens@srieg.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
NC- und CNC-Maschinen; Maschi-  
nen-, Anlagen-, Gerätebau; Mess-,  
Steuerungs- und Regelungstechnik;  
Automatisierung, Robotik; Ferti-  
gungstechnik; Werkzeugmaschinen;  
Sieb- und Sortiertechnik; Baumaschi-  
nen; Landmaschinen

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Auslegungsun-  
terlagen, technische Nachweise;  
Fertigungsanweisungen; Kataloge;  
Lastenhefte; Qualitätsdokumen-  
tationen; Technische Zeichnungen;  
Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteil-  
kataloge; Website-Texte  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014;  
SDL TRADOS 2007; memoQ2014;  
memoQ6; Déjà Vu X  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: tekcom, VDI

**Frau Susanne Rieg**  
Dipl.-Übers.  
Dieburger Str. 28A  
64342 Seeheim-Jugenheim  
Tel. 1: +49 6151 943883  
Tel. 2: +49 6151 943884  
Fax: +49 6151 595274  
sanne@srieg.de  
www.s-rieg-uebersetzungen.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Baumaschinen; Kfz-Technik; Land-  
maschinen; Eisenbahntechnik;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Informationstechnologie; Medizin-  
technik; Anwendungsprogramme;  
Umweltschutz

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Ausschreibungs-  
unterlagen; Gebrauchsanweisungen;  
Kataloge; Technische Marketing-  
unterlagen; Website-Texte; Sicher-  
heitsdatenblätter; Software-Hand-  
bücher/Helpfiles; Bedienereführungen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014;  
SDL TRADOS 2007; memoQ2014;  
memoQ6; Déjà Vu X



**Frau Helen Centner**  
Gepr. Übers. (IHK)  
Geisbergstr. 25  
65193 Wiesbaden  
Tel. 1: +49 611 4280272  
Tel. 2: +49 172 6805518  
centner.pollok@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Englisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Bühnentechnik; Industrie und Technik allgemein; Baumaschinen

**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011

**Frau Bianka Moussa**  
Dipl.-Übers.  
Bergstr. 8, OT Hausen  
65620 Waldbrunn  
Tel. 1: +49 6436 9165546  
Tel. 2: +49 177 5764539  
Fax: +49 6436 9165547  
Mail@b-moussa.de  
www.b-moussa.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Elektrotechnik allgemein; Klimatechnik; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Umweltschutz; Informationstechnologie; Industrie und Technik allgemein; Erneuerbare Energien; NC- und CNC-Maschinen; Werkzeugmaschinen

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Software-Handbücher/Helpfiles; Lastenhefte  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS Studio 2011; Alchemy Catalyst; Across; SDL Passolo 2011; Andere

**Herr Dr. (USA) Theodore Talbot**  
Richardstr. 2  
66126 Saarbrücken  
Tel.: +49 6898 984260  
Fax: +49 3222 1586831  
theodore-talbot@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Englisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Kfz-Technik; Solarenergie; Dokumentation; Druckindustrie; Qualitätsmanagement; Qualitätssicherung allgemein; Fotovoltaik; Software-lokalisierung; Umweltschutz

**Unterlagenarten:**  
Lastenhefte; Pflichtenhefte; Qualitätsdokumentationen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Website-Texte; Software-Handbücher/Helpfiles  
**TM-Systeme:**  
STAR Transit NXT; STAR Transit XV; SDL TRADOS Studio 2011; SDL TRADOS 2007; Across

**Frau Beatriz Quintanero Raposo**  
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.  
Butterberg 23  
66583 Spiesen-Elversberg  
Tel.: +49 6806 9829880  
Fax: +49 6806 9829885  
beatriz@quintanero.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Spanisch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Bergbau; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Umweltschutz; Maschinenbau; Industrie und Technik allgemein; Elektrotechnik allgemein; Software; Elektro- und Haushaltsgeräte

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Kataloge; Trainingsunterlagen; Technische Datenblätter; Website-Texte; Lernprogramme; Technische Marketingunterlagen; Aufträge; Software-Handbücher/Helpfiles  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014; SDL TRADOS Studio 2011; SDL TRADOS 2007; memoQ2014; Across

**Frau Julia Berghaus**  
Dipl.-Übers.  
Mehlgasse 7  
67346 Speyer  
Tel.: +49 6232 291874  
Fax: +49 6232 291875  
info@berghaus-translations.de  
www.berghaus-translations.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Medizintechnik; Rehathechnik; Labor-technik; Biotechnologie

**Unterlagenarten:**  
Gebrauchsanweisungen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte; Kataloge; Sicherheitsdatenblätter; Software-Handbücher/Helpfiles; Software-Strings; Trainingsunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: tekom

**Frau Angelika Gaus-Kopp**  
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.  
Mittelkammererstr. 2  
67346 Speyer  
Tel.: +49 6232 6015993  
Fax: +49 6232 6784637  
GausT@aol.com

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Solarenergie;  
Windenergie; Kraftwerkstechnik;  
Kernenergie; Automatisierung,  
Robotik; Mess-, Steuerungs- und  
Regelungstechnik; Walzwerke;  
Maschinenbau

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Pflichtenhefte; Kataloge; Angebote; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise  
**TM-Systeme:**  
Déjà Vu X2; SDL TRADOS Studio 2011; SDL TRADOS Studio 2014; SDL Passolo 2011, DVX3  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: tekom; Auch: Frame-Maker, InDesign

**Frau Bettina Koch**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
G7, 22  
68159 Mannheim  
Tel.: +49 621 66986275  
info@Transition-languageservices.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Unterhaltungselektronik (Geräte); Mobilanwendungen; Multimedia; Cloud-Computing; Netzwerke; Bürokommunikation; Softwarelokalisierung; Kfz-Technik; Industrie und Technik allgemein

**Unterlagenarten:**  
Technische Marketingunterlagen; Website-Texte; Trainingsunterlagen; Lernprogramme; Software-Handbücher/Helpfiles; Software-Strings; Bedienerführungen; Gebrauchsanweisungen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014; SDL TRADOS Studio 2011; SDL Passolo 2011; SDL WorldServer; SDLX  
**Zusatzinformation:**  
Weiterbildung: „Online-Redakteur/in“, Abendakademie Mannheim (60 Std.), 2014

**Frau Angelika Ottmann**  
Dipl.-Übers.  
B 7, 4  
68159 Mannheim  
Tel.: +49 621 1206811  
Fax: +49 621 1206812  
info@exact-gmbh.com  
www.exact-gmbh.com

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Softwarelokalisierung; Automatisierung, Robotik; Arbeitsschutz; Telekommunikationstechnik; Informationstechnologie; Elektrotechnik allgemein; Erneuerbare Energien; Qualitätsmanagement; CAX-Technologien (CAD/CAM/CAP usw.)

**Unterlagenarten:**  
Website-Texte; Kataloge; Qualitätsdokumentationen; Software-Handbücher/Helpfiles; Ausschreibungsunterlagen; Technische Marketingunterlagen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Bedienerführungen; Fertigungsanweisungen  
**TM-Systeme:**  
Across; SDL TRADOS Studio 2011; SDL TRADOS 2007  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: tekom, DTT

**Frau Teresa La Torre**  
Dipl.-Übers.  
Rosengartenplatz 3  
68161 Mannheim  
Tel.: +49 621 12479109  
Fax: +49 621 12479110  
tlt@tlt-translations.com  
www.tlt-translations.com

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Software; Anwendungsprogramme; Informationstechnologie; Dokumentation; Bürokommunikation

**Unterlagenarten:**  
Gebrauchsanweisungen; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte; Ausschreibungsunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014

**Frau Britta Baumann-Suardi**  
Dipl.-Übers.  
Hebelstr. 8  
69115 Heidelberg  
Tel. 1: +49 6221 9850961  
Tel. 2: +49 162 5971102  
Britta.Baumann@t-online.de  
www.explicit-translations.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Informationstechnologie; Computer-  
anwendungen; Datenbanksysteme;  
Multimedia; Bildverarbeitung;  
Webtechnik; Softwarelokalisierung;  
Entwicklungssysteme; Architektur  
und Bauwesen

**Unterlagenarten:**  
Bedienerführungen; Trainingsunter-  
lagen; Website-Texte; Technische  
Marketingunterlagen; Ausschrei-  
bungsunterlagen; Lernprogramme;  
Service Level Agreements (SLA);  
Aufträge; Software-Handbücher/  
Helpfiles  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014;  
SDL TRADOS Studio 2011;  
SDL TRADOS Studio 2009;  
SDL TRADOS 2007; SDLX; Andere

**Frau Stefanie Sendelbach**  
Dipl.-Übers.  
Eisenlohrstr. 2  
69115 Heidelberg  
Tel. 1: +49 6221 6733793  
Tel. 2: +49 151 15658812  
stefanie@ssendelbach.com  
www.ssendelbach.com

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Elektro- und Haushaltsgeräte;  
Unterhaltungselektronik (Geräte);  
Informationstechnologie; Computer-  
anwendungen; Datenbanksysteme;  
Softwarelokalisierung; Dokumenta-  
tion; Netzwerke; Software

**Unterlagenarten:**  
Website-Texte; Bedienungs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Fertigungsanweisungen; Gebrauchs-  
anweisungen; Lernprogramme;  
Software-Handbücher/Helpfiles;  
Software-Strings; Technische  
Marketingunterlagen; Trainingsunter-  
lagen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014;  
SDL TRADOS Studio 2011;  
memoQ2013R; memoQ6;  
SDL Passolo 2011  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: tekcom

**Herr Marcos de Miranda Zattar**  
Dipl.-Übers., Forstingenieur  
(Bundesuniversität Paraná, Föd. Rep.  
Brasilien)  
Hildastr. 15  
69115 Heidelberg  
Tel.: +49 6221 6478085  
zattar@trampo.eu

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Portugiesisch (M) Übers.  
Portugiesisch (M) > Englisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein;  
Energiewirtschaft und Energieerzeu-  
gung; Baumaschinen; Fahrzeugbau;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Mess-, Steuerungs- und Regelungs-  
technik; Informationstechnologie;  
Softwarelokalisierung; ERP-Systeme  
(Enterprise Resource Planning)

**Unterlagenarten:**  
Bedienerführungen; Bedienungs-,  
Montage- und Wartungsanleitungen;  
Fertigungsanweisungen; Gebrauchs-  
anweisungen; Patentschriften;  
Software-Handbücher/Helpfiles;  
Technische Datenblätter; Trainings-  
unterlagen; Website-Texte  
**TM-Systeme:**  
memoQ2013; Across; SDL TRADOS  
2007; STAR Transit XV; SDL Passolo  
2011; Wordfast Classic; memoQ6;  
memoQ5

**Frau Eliane Linder**  
Dipl.-Übers.  
Schiffgasse 15  
69117 Heidelberg  
Tel.: +49 6221 29748  
Fax: +49 6221 29749  
Eliane.Linder@mytranslation.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Französisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Software; Computeranwendungen;  
Technische Redaktion; Möbelindus-  
trie; Dokumentation; Erneuerbare  
Energien

**Unterlagenarten:**  
Software-Handbücher/Helpfiles;  
Software-Strings; Lernprogramme;  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Gebrauchswei-  
sungen; Trainingsunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014;  
SDL TRADOS 2007; Across

Herr Klaus Martin Lauble  
Dipl.-Übers.  
Leibnizstr. 9  
73453 Abtsgmünd  
Tel.: +49 7366 923355  
Fax: +49 7366 923356  
info@dokutrans.de  
www.dokutrans.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Dokumentation; Computeranwendungen; Hardware; Kfz-Technik;  
Bürokommunikation; Unterhaltungselektronik (Geräte); Elektro- und Elektronikindustrie; Telekommunikationstechnik; Multimedia

**Unterlagenarten:**  
Gebrauchsanweisungen; Bedienereführungen; Service Level Agreements (SLA); Trainingsunterlagen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte; Software-Handbücher/Helpfiles; Lernprogramme  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011;  
SDL TRADOS 2007; Across

Frau Marion Gref-Timm  
Dipl.-Übers.  
Teckweg 12  
73666 Baltmannsweiler-H.  
Tel.: +49 7153 945097  
Fax: +49 7153 945098  
info@mgt-uebersetzung.de  
www.mgt-uebersetzung.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Französisch > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Französisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Gießereitechnik; Lebensmittelindustrie; Pumpen; Dokumentation; Qualitätssicherung allgemein; Qualitätsmanagement; Maschinenbau; Verpackungsindustrie

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Arbeitsaufträge; Lastenhefte; Patentschriften; Pflichtenhefte; Schmierpläne; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Marketingunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2009;  
SDL TRADOS 2007; memoQ6

Frau Renate Schneider  
Dipl.-Übers.  
Nellinger Str. 9/3  
73760 Ostfildern  
Tel.: +49 7158 932702  
Fax: +49 7158 932703  
renate\_schneider@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Informationstechnologie; Softwarelokalisierung; Hardware; Dokumentation; Computeranwendungen; Bürokommunikation; Peripheriegeräte (Drucker, Ein-/Ausgabegeräte etc.); Personal Computer

**Unterlagenarten:**  
Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte; Software-Strings; Trainingsunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011;  
SDL TRADOS Studio 2014;  
IBM Translation Manager

Frau Regina Seelos  
Staatl. anerk. Übers.,  
Industriekauffrau  
Schafweg 20  
74223 Flein  
Tel.: +49 7131 576143  
Fax: +49 7131 580918  
seelos-flein@t-online.de  
www.seelos.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Anlagenbau; Maschinenbau; Technische Redaktion; Textilindustrie; Softwarelokalisierung; Kaufmännische Programme; ERP-Systeme (Enterprise Resource Planning)

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Marketingunterlagen; Gebrauchsanweisungen; Risikobeurteilungen; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Datenblätter; Kataloge; Website-Texte  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011;  
SDL TRADOS Studio 2014;  
Wordfast Pro  
**Zusatzinformation:**  
BDÜ-Fortbildung: „Stilistische Fallen in technischem Englisch“

**Frau Regina Graf**  
Dipl.-Übers.  
Uhlandstr. 28  
76135 Karlsruhe  
Tel.: +49 721 854998  
Fax: +49 721 8305333  
rgraf.uebersetzungen@t-online.de  
www.uebersetzungen-graf.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Informationstechnologie; Datenbanksysteme; Computeranwendungen; Bürokommunikation; Elektrotechnik allgemein; Arbeitsschutz; Sicherheitstechnik; Anwendungsprogramme; Dokumentation

**Unterlagenarten:**  
Bedienerführungen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Lastenhefte; Qualitätsdokumentationen; Risikobeurteilungen; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Marketingunterlagen  
**TM-Systeme:**  
Across; SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS Studio 2011

**Frau Gabriele Steinmetz**  
Übers., Dolm.  
Postfach 13 35  
76347 Linkenheim-Hochstetten  
Tel. 1: +49 7247 3070  
Tel. 2: +49 172 7626650  
Fax: +49 7247 946719  
Gabriele.Steinmetz@online.de  
www.fachuebersetzungen-steinmetz.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Kfz-Technik; Maschinenbau; Holzverarbeitende Industrie; Papierindustrie; Verpackungsindustrie

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Technische Marketingunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2009

**Frau Barbara Böer Alves**  
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.  
Tillystr. 25  
76669 Bad Schönborn  
Tel.: +49 7253 4113  
Fax: +49 7253 32644  
boer.alves@t-online.de  
www.alves-dolmetschen-uebersetzen.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Englisch > Portugiesisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Metallverarbeitung; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Straßen- und Schienenbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Maschinenbau; Umweltschutz; Fördertechnik; Werkzeugmaschinen; Software

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Lastenhefte; Technische Datenblätter; Ausschreibungsunterlagen; Gebrauchsanweisungen; Schmierpläne; Angebote; Trainingsunterlagen; Prüfnachweisdokumentationen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2009; SDL TRADOS 2007

**Frau Pauline Foulger-Weiß**  
Übers.  
Hermann-Voland-Str. 19  
78126 Königsfeld  
Tel.: +49 7725 608  
Fax: +49 7725 2601  
pauline.weiss@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Englisch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein; Klimatechnik; Werkzeugmaschinen; Qualitätsmanagement; Maschinenbau

**Unterlagenarten:**  
Gebrauchsanweisungen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen

**Frau Yoshiko Dehn**  
M. A., Dolm., Übers.  
Karlstr. 19  
78166 Donaueschingen  
Tel.: +49 771 9294545  
Fax: +49 771 9294546  
yoshiko@dehn.com  
www.yoshiko-dehn.com

**Sprachrichtungen:**  
Japanisch (M) > Englisch Übers.  
Englisch > Japanisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Patentschriften; Kfz-Technik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Elektrotechnik allgemein; Fertigungstechnik; Werkzeugmaschinen; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Metallverarbeitung; Chemische Industrie

**Unterlagenarten:**  
Patentschriften; Pflichtenhefte; Gebrauchsanweisungen; Prüfnachweisdokumentationen; Fertigungsanweisungen; Qualitätsdokumentationen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen

**Frau Martina Dietrich**  
Staatl. gepr. Übers., M. A.  
Am Tannenhof 12  
78464 Konstanz  
Tel. 1: +49 7531 33317  
Tel. 2: +49 7531 2826180  
Dietrich-Martina@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)  
**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Elektrotechnik allgemein; Dokumen-  
tation; Industrie und Technik allge-  
mein; Biomasse; Heizungsanlagen;  
Fördertechnik; Sanitärtechnik und  
Fliesen; Elektro- und Haushaltsgeräte

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Kataloge;  
Trainingsunterlagen; Gebrauchsan-  
weisungen; Technische Datenblätter;  
Website-Texte; Stück-/Ersatzteillis-  
ten, Ersatzteilkataloge; Technische  
Marketingunterlagen; Ausschrei-  
bungsunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011; Across

**Frau Barbara Ketzler-Beck**  
Dipl.-Übers.  
Skagerrakstr. 1  
79100 Freiburg im Breisgau  
Tel. 1: +49 761 88859970  
Tel. 2: +49 152 56137698  
Fax: +49 761 88859971  
bkb@uebersetzungen-beck.com  
www.uebersetzungen-beck.com

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
Englisch > Spanisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Glasindustrie; Erneuerbare Energien;  
Solarenergie; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Bauwesen; Mess-, Steue-  
rungs- und Regelungstechnik; Werk-  
stoffprüfung; Qualitätssicherung  
allgemein; Medizintechnik

**Unterlagenarten:**  
Technische Marketingunterlagen;  
Qualitätsdokumentationen; Bedie-  
nungs-, Montage- und Wartungsanlei-  
tungen; Service Level Agreements  
(SLA); Sicherheitsdatenblätter;  
Website-Texte; Kataloge; Technische  
Datenblätter; Software-Handbücher/  
Helpfiles  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014;  
SDL TRADOS Studio 2011

**Frau Konstanze Condé**  
Dipl.-Übers.  
Basler Str. 44A  
79639 Grenzach-Wyhlen  
Tel. 1: +49 7624 8990458  
Tel. 2: +49 176 30484671  
translations@konstanze-conde.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Maschinenbau; Bauwesen; Wind-  
energie; Schienenfahrzeuge;  
Qualitätssicherung allgemein;  
Arbeitsschutz

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen; Bedie-  
nungs-, Montage- und Wartungsanlei-  
tungen; Gebrauchsanweisungen;  
Lastenhefte; Pflichtenhefte; Qua-  
litätsdokumentationen; Technische  
Datenblätter; Trainingsunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011;  
STAR Transit XV; Across

**Herr Peter Staddon**  
Staatl. gepr. Übers., B.Sc. (Hons),  
M.Sc. (Mech. Eng.)  
Thalkirchner Str. 66  
80337 München  
Tel.: +49 89 2016948  
Fax: +49 3222 9000168  
staddon@ps-technical-translations.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Englisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Hydraulik; Baumaschinen; Qualitäts-  
management; Metallverarbeitung;  
Fahrzeugbau; Mess-, Steuerungs-  
und Regelungstechnik; Maschinen-,  
Anlagen-, Gerätebau; Maschinenbau;  
Industrie und Technik allgemein

**Unterlagenarten:**  
Technische Datenblätter; Technische  
Marketingunterlagen; Trainingsunter-  
lagen; Auslegungsunterlagen,  
technische Nachweise; Fertigungsan-  
weisungen; Lastenhefte; Prüfnach-  
weisdokumentationen; Qualitäts-  
dokumentationen; Pflichtenhefte  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011

**Frau Eveline Quipipa-Dias**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Schleißheimer Str. 318  
80809 München  
Tel. 1: +49 89 35895339  
Tel. 2: +49 174 3033228  
Fax: +49 89 35099608  
quipipa-dias@wordsmiths.com  
www.wordsmiths.com

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch S)  
**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Medizintechnik; Telekommunikati-  
onstechnik; Energiewirtschaft und  
Energieerzeugung; Abfalltechnik;  
Elektrotechnik allgemein; Erneuer-  
bare Energien; Arbeitsschutz; Chemi-  
sche Industrie

**Unterlagenarten:**  
Website-Texte; Gebrauchsanwei-  
sungen; Fertigungsanweisungen;  
Bedienerführungen; Bedienungs-,  
Montage- und Wartungsanleitungen;  
Technische Marketingunterlagen;  
Sicherheitsdatenblätter; Kataloge;  
Risikobeurteilungen  
**TM-Systeme:**  
memoQ6; SDL TRADOS 2007;  
SDL TRADOS Studio 2009; SDL TRADOS  
Studio 2011; SDL TRADOS Studio 2014;  
SDLX; Across; Wordfast Pro

**Herr Thomas Goldberg**  
Staatl. gepr. Übers.  
Bautzener Str. 30  
80997 München  
Tel.: +49 89 12199322  
tg@thomas-goldberg.eu

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Bauwesen; Hydraulik; Energiewirt-  
schaft und Energieerzeugung; Metall-  
verarbeitung; Elektro- und Haus-  
haltsgeräte; Unterhaltungselektronik  
(Geräte); Fahrzeugbau; Nahrungs-  
und Genussmittel; Wehrtechnik

**Unterlagenarten:**  
Auslegungsunterlagen, technische  
Nachweise; Ausschreibungsunter-  
lagen; Bedienerführungen; Bedie-  
nungs-, Montage- und Wartungsanlei-  
tungen; Gebrauchsanweisungen;  
Trainingsunterlagen; Website-Texte  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014;  
SDL TRADOS 2007; Across; memoQ6;  
SDL Passolo 2011

**Frau Jördis Ripke**  
Staatl. gepr. Übers.  
Beer-Walbrunn-Str. 36  
81247 München  
Tel. 1: +49 176 62655429  
Tel. 2: +49 89 12718864  
mail@joerdisripke.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch S)  
**Fachgebiete:**  
Kunststoffe; Werkstoffprüfung;  
Patentschriften

**Unterlagenarten:**  
Gebrauchsanweisungen;  
Qualitätsdokumentationen;  
Patentschriften

**Frau Maria Vogler**  
Staatl. gepr. Übers.  
Kornwegestr. 29  
81375 München  
Tel. 1: +49 89 74100508  
Tel. 2: +49 171 3515586  
maria.vogler@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch S)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein;  
Baumaschinen; Chemische Indus-  
trie; Kunststoffe; Elektrotechnik  
allgemein; Kfz-Technik; Maschinen-,  
Anlagen-, Gerätebau; Werkzeugma-  
schinen; Verfahrenstechnik

**Unterlagenarten:**  
Patentschriften  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014

**Frau Birgit Hollmann**  
Dipl.-Übers.  
St.-Cajetan-Str. 6  
81669 München  
Tel.: +49 89 23514704  
Fax: +49 3212 2254323  
info@premium-translation.de  
www.premium-translation.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Softwarelokalisierung; Dokumentation; Computersicherheit (Datensicherung/-sicherheit); Cloud-Computing; Computeranwendungen; Internet; Peripheriegeräte (Drucker, Ein-/Ausgabegeräte etc.); Anwendungsprogramme; Informationstechnologie

**Unterlagenarten:**  
Gebrauchsanweisungen; Bedienerführungen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen; Software-Handbücher/Helpfiles; Software-Strings; Technische Datenblätter; Website-Texte  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011; SDL TRADOS Studio 2009; SDL TRADOS 2007; SDLX; Across; IBM Translation Manager; Alchemy Catalyst; SDL Passolo 2011

**Frau Waltraud Erber**  
Staatl. gepr. Übers.  
Kirchenstr. 78  
81675 München  
Tel. 1: +49 89 41079309  
Tel. 2: +49 160 97578384  
Waltraud.Erber@translation-help.de  
www.translation-help.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
(auch §)  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Telekommunikationstechnik; Speichermedien; Computersicherheit (Datensicherung/-sicherheit); Softwarelokalisierung; Software; Medizintechnik; Qualitätsmanagement; Informationstechnologie; Netzwerke

**Unterlagenarten:**  
Bedienerführungen; Qualitätsdokumentationen; Service Level Agreements (SLA); Software-Handbücher/Helpfiles; Sicherheitsdatenblätter; Technische Datenblätter; Gebrauchsanweisungen; Lastenhefte; Technische Marketingunterlagen  
**TM-Systeme:**  
OmegaT; SDL TRADOS Studio 2011; Wordfast Pro; memoQ6  
**Zusatzinformation:**  
Fortbildungen: ITIL-Zertifizierung ITILv3 OSA und RCV (TÜV Bayern); CCIE 9420 (Pearson VUE)

**Herr Brian George Worthen**  
Staatl. gepr. Übers., Master of Arts in Applied Linguistics (USA 2011)  
Linienstr. 42  
82041 Oberhaching  
Tel.: +49 89 20038229  
Brian.Worthen@  
TwoMindsTranslations.de  
www.twomindstranslations.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Englisch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Chemische Industrie; Erneuerbare Energien; Fahrzeugbau; Fotovoltaik; Kfz-Technik; Solarenergie; Umweltschutz; Werkstoffprüfung; Windenergie

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Lastenhefte; Pflichtenhefte; Prüfnachweisdokumentationen; Sicherheitsdatenblätter; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen; Website-Texte  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014

**Herr Rolf Blum**  
Dipl.-Übers.  
Hauptstr. 62  
83246 Unterwössen  
Tel. 1: +49 8641 6994503  
Tel. 2: +49 151 15591706  
Fax: +49 8641 6994504  
info@b-mt.de  
www.b-mt.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
(auch §)  
Englisch > Portugiesisch Übers.  
Portugiesisch > Englisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Softwarelokalisierung; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Unterhaltungselektronik (Geräte); Informationstechnologie; Medizintechnik; Kälteanlagen; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Elektro- und Elektronikindustrie

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Software-Handbücher/Helpfiles; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte; Ausschreibungsunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011  
**Zusatzinformation:**  
Übersetzungsdienstleistungen nach DIN EN 15038



**Frau Stefanie Huber**  
Dipl.-Fachübers.  
Baumgarten 18  
83365 Nußdorf  
Tel. 1: +49 8669 8600843  
Tel. 2: +49 176 96261066  
Fax: +49 8669 8600843  
tradu@gs-translations.com  
www.gs-translations.com

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Metallindustrie;  
Elektro- und Elektronikindustrie;  
Fahrzeugbau; Luft- und Raumfahrt;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Wehrtechnik; Fertigungstechnik;  
Beleuchtung

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Ausschreibungsunterlagen;  
Bedienungs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen; Gebrauchsan-  
weisungen; Kataloge; Stück- /  
Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge;  
Technische Datenblätter; Technische  
Marketingunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS  
Studio 2011; SDLX; STAR Transit NXT

**Frau Ann Stephenson**  
B. A. (Hons)  
Am Wemholz 5  
83471 Berchtesgaden  
Tel.: +49 8652 964084  
Fax: +49 8652 964085  
a.stephenson@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Englisch (M) Übers.  
Englisch (M) > Deutsch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Informationstechnologie; Computer-  
anwendungen; Internet; Dokumenta-  
tion; Windenergie

**Unterlagenarten:**  
Service Level Agreements (SLA);  
Software-Handbücher/Helffiles;  
Website-Texte  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: CIOL, ITI

**Herr Manfred Braun**  
M. A.  
Schmidzeile 21  
83512 Wasserburg am Inn  
Tel.: +49 8071 925757  
mail@braun-translations.de  
www.braun-translations.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Kfz-Technik; Luftfahrt; Schifffahrt;  
Kraftwerkstechnik; Windenergie;  
Umweltschutz; Bauwesen; Landma-  
schinen

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Ausschrei-  
bungsunterlagen; Website-Texte;  
Auslegungsunterlagen, technische  
Nachweise; Stück-/Ersatzteillisten,  
Ersatzteilkataloge; Aufträge; Techni-  
sche Datenblätter; Patentschriften;  
Trainingsunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014; memoQ5;  
Across

**Herr Norbert Koschyk**  
Dipl.-Übers.  
Bergmühle 12  
84104 Rudelzhausen  
Tel.: +49 8754 910440  
Fax: +49 8754 910442  
nkoschyk@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Baumaschinen; Baufahrzeuge; Kfz-  
Technik; Fahrzeugbau; Landmaschi-  
nen; Hydraulik; Biomasse

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Kataloge; Techni-  
sche Datenblätter; Technische  
Marketingunterlagen; Website-Texte;  
Ausschreibungsunterlagen; Bediener-  
führungen; Lastenhefte  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS  
Studio 2009; SDLX; Déjà Vu X

**Frau Susanne Kanyo**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Försterstr. 7  
87561 Oberstdorf  
s.kanyo@web.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Medizintechnik; Dokumentation;  
Industriezweige, sonstige; Techni-  
sche Redaktion

**Unterlagenarten:**  
Gebrauchsanweisungen; Technische  
Datenblätter; Technische Marketing-  
unterlagen; Bedienungs-, Montage-  
und Wartungsanleitungen

Frau Linda Bestwalter  
Übers., DipTrans (IoL)  
Oberseschacher Str. 1/6  
88214 Ravensburg  
Tel.: +49 751 2053783  
linda@best-uebersetzungen.de  
www.best-uebersetzungen.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Englisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Verfahrenstechnik; Fördertechnik;  
Erneuerbare Energien; Kunststoffe;  
Textilindustrie; Elektrotechnik allge-  
mein; Lebensmittelindustrie

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Technische  
Marketingunterlagen; Kataloge;  
Gebrauchsanweisungen; Technische  
Datenblätter; Trainingsunterlagen;  
Website-Texte; Qualitätsdokumen-  
tationen; Lastenhefte  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011;  
SDL TRADOS Studio 2014; STAR  
Transit NXT; STAR Transit XV

Frau Renate Lanigan  
Staatl. gepr. Übers.  
Flurstr. 24  
88682 Salem  
Tel.: +49 7553 1343  
Fax: +49 7553 7316  
atf@lanigan.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch S)  
**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Elektrotechnik allgemein; Fahrzeug-  
bau; Medizintechnik

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Gebrauchsanwei-  
sungen; Qualitätsdokumentationen;  
Technische Datenblätter; Technische  
Marketingunterlagen  
**TM-Systeme:**  
STAR Transit NXT  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: tekom; Auch: Frame-  
Maker, InDesign; Management mehr-  
sprachiger Übersetzungsprojekte

Frau Marion Grob  
Staatl. gepr. Übers.  
Buchhofsteige 10  
89522 Heidenheim an der Brenz  
Tel.: +49 7321 660755  
grob.marion@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Technische Redaktion; Dokumen-  
tation; Verpackungsindustrie;  
Fertigungstechnik; Papierindustrie;  
Kunststoffe; Kfz-Technik

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Gebrauchsan-  
weisungen; Kataloge; Aufträge;  
Angebote; Stück-/Ersatzteillisten,  
Ersatzteilkataloge; Technische  
Datenblätter; Technische Marketing-  
unterlagen; Bedienerführungen  
**TM-Systeme:**  
Across  
**Zusatzinformation:**  
Fortbildung: Kontaktstudium „Tech-  
nische Dokumentation“, Fachhoch-  
schule Karlsruhe

Herr Rainer Zohsel  
Dipl.-Übers.  
Hufelandstr. 142  
90419 Nürnberg  
Tel.: +49 911 9378102  
Fax: +49 911 9378103  
rainer.zohsel@arcor.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Software; Telekommunikationstech-  
nik; Netzwerke; Datenbanksysteme;  
Anwendungsprogramme; Software-  
lokalisierung; Hardware; Computer-  
anwendungen; Großrechner

**Unterlagenarten:**  
Software-Handbücher/Helppfiles;  
Schnittstellenspezifikationen;  
Gebrauchsanweisungen; Technische  
Datenblätter; Trainingsunterlagen;  
Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteil-  
kataloge  
**TM-Systeme:**  
IBM Translation Manager; Across

**Frau Petra Hoffinger**  
Staatl. gepr. Übers.  
Unterer Stockweg 11  
91186 Büchenbach  
Tel.: +49 9171 98723  
Fax: +49 9171 88162  
info@hoffinger.de  
www.hoffinger.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Patentschriften

**TM-Systeme:**  
Across

**Frau Anne Karin Massanetz**  
Dipl.-Wirtschaftsübers. (FH)  
Ellenbacher Straße 41  
91217 Hersbruck  
Tel.: +49 9151 82840  
Fax: +49 9151 82841  
anne.massanetz@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Fahrzeugbau; Windenergie; Foto-  
voltaik; Elektro- und Elektronik-  
industrie; NC- und CNC-Maschinen;  
Qualitätsmanagement; Fördertechni-  
k; Abwassertechnik; Kaufmänni-  
sche Programme

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen; Aus-  
schriftungen; Gebrauchsanweisungen;  
Qualitätsdokumentationen; Techni-  
sche Datenblätter; Sicherheitsdaten-  
blätter; Lastenhefte; Service Level  
Agreements (SLA)  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011;  
SDL TRADOS Studio 2009;  
SDL TRADOS 2007; memoQ5  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: tekom

**Frau Anke Betz**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Söllitz 7  
92555 Trausnitz  
Tel.: +49 173 5662688  
Fax: +49 9604 5309808  
anke@a-z-translations.com  
www.a-z-translations.com

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein;  
Energiewirtschaft und Energieer-  
zeugung; Erneuerbare Energien;  
Automatisierung, Robotik; Maschi-  
nen-, Anlagen-, Gerätebau; Quali-  
tätsmanagement; Dokumentation;  
Schuhindustrie

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Gebrauchsanwei-  
sungen; Genehmigungsunterlagen;  
Trainingsunterlagen; Qualitätsdoku-  
mentationen; Risikobeurteilungen;  
Technische Datenblätter; Sicher-  
heitsdatenblätter; Website-Texte  
**TM-Systeme:**  
memoQ2014; SDL TRADOS  
Studio 2014; SDLX

**Frau Karin Osse**  
Dipl.-Fachübers.  
Schützenheimweg 22  
93049 Regensburg  
Tel.: +49 941 3075673  
karin.osse@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Automatisierung, Robotik; Infor-  
mationstechnologie; Software;  
Elektrotechnik allgemein; Maschi-  
nen-, Anlagen-, Gerätebau; Mess-,  
Steuerungs- und Regelungstechnik;  
Computeranwendungen; Internet;  
Telekommunikationstechnik

**Unterlagenarten:**  
Technische Datenblätter; Bedie-  
nungs-, Montage- und Wartungsanlei-  
tungen; Gebrauchsanweisungen; Fer-  
tigungsanweisungen; Pflichtenhefte;  
Bedienerführungen; Auslegungsun-  
terlagen, technische Nachweise;  
Software-Handbücher/Helpfiles;  
Sicherheitsdatenblätter  
**TM-Systeme:**  
Across; SDL TRADOS 2007;  
SDL TRADOS Studio 2011  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: tekom

**Frau Dr. Eva Gottfried**  
Akad. gepr. Übers., Dipl.-Biologin  
Alte Waldmünchener Str. 11 a  
93059 Regensburg  
Tel.: +49 941 51712  
gottfried@regensburger-  
uebersetzer.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Labortechnik; Gentechnik; Biotech-  
nologie; Medizintechnik; Rehattech-  
nik; Biometrie; Lebensmittelprüfung;  
Landwirtschaft; Abwassertechnik

**Unterlagenarten:**  
Gebrauchsanweisungen; Sicher-  
heitsdatenblätter; Patentschriften;  
Trainingsunterlagen; Website-  
Texte; Qualitätsdokumentationen;  
Risikobeurteilungen; Technische  
Marketingunterlagen

**Herr Andreas Kühner**  
Staatl. gepr. Übers.  
An der Schlossmauer 17 a  
93161 Sinzing  
Tel. 1: +49 9404 6410901  
Tel. 2: +49 179 1589444  
Fax: +49 9404 6410902  
akuehner@germantext.de  
www.germantext.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch S)  
**Fachgebiete:**  
Bauwesen; Kfz-Technik; Erneuerbare  
Energien; Schiffbau; Schifffahrt;  
Software; Maschinen-, Anlagen-;  
Gerätebau; NC- und CNC-Maschinen;  
Technische Redaktion

**Unterlagenarten:**  
Fertigungsanweisungen; Bediener-  
führungen; Bedienungs-, Montage-  
und Wartungsanleitungen; Lasten-  
hefte; Lernprogramme; Technische  
Marketingunterlagen; Qualitätsdoku-  
mentationen; Sicherheitsdaten-  
blätter; Ausschreibungsunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014; memoQ2014  
**Zusatzinformation:**  
Auch: InDesign

**Frau Sabine Schmalz**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Scheuerkreuzweg 5  
93173 Wenzenbach  
Tel. 1: +49 9407 959253  
Tel. 2: +49 176 34599902  
s.schmalz@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch S)  
**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Maschinenbau; Metallindustrie;  
Elektrotechnik allgemein; Brauerei-  
wesen; Automatisierung, Robotik;  
Fördertechnik; Verpackungsindus-  
trie; Software

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Software-Strings;  
Ausschreibungsunterlagen; Lasten-  
hefte; Angebote; Risikobeurteil-  
ungen; Stück-/Ersatzteillisten,  
Ersatzteilkataloge; Technische  
Marketingunterlagen; Website-Texte  
**TM-Systeme:**  
memoQ2013R; memoQ2014

**Frau Gerlinde Fischer**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Mesnerweg 6  
94034 Passau  
Tel. 1: +49 851 9668820  
Tel. 2: +49 160 3507830  
Fax: +49 851 9668823  
Fischer\_Uebersetzungen@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein;  
Maschinenbau; Fahrzeugbau; Kfz-  
Technik; Maschinen-, Anlagen-, Gerä-  
tebau; Landmaschinen; Metallverar-  
beitung; Anlagenbau; Reifenindustrie

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Angebote;  
Prüfnachweisdokumentationen;  
Technische Datenblätter; Schmier-  
pläne; Stück-/Ersatzteillisten,  
Ersatzteilkataloge  
**TM-Systeme:**  
Wordfast Classic

**Frau Jasmin Sethapakdi**  
Staatl. gepr. Übers.  
Kirchweg 16  
94505 Bernried  
Tel.: +49 9905 707395  
Fax: +49 9905 707396  
translate@sethapakdi.de  
www.sethapakdi.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch S)  
**Fachgebiete:**  
NC- und CNC-Maschinen; Werkzeug-  
maschinen; CAX-Technologien (CAD/  
CAM/CAP usw.); Mess-, Steuerungs-  
und Regelungstechnik; Maschinen-,  
Anlagen-, Gerätebau; Elektrotechnik  
allgemein; Informationstechnologie;  
Tiefbau; Bergbau

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Software-  
Handbücher/Helpfiles; Technische  
Datenblätter; Technische Marketing-  
unterlagen; Kataloge; Website-  
Texte; Ausschreibungsunterlagen;  
Gebrauchsanweisungen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014;  
STAR Transit NXT

**Frau Elke Bundscherer**

Dipl.-Übers.  
Weidener Str. 20  
95469 Speichersdorf  
Tel.: +49 9275 914529  
Fax: +49 9275 914528  
elke.bundscherer@t-online.de  
www.bundscherer-  
fachuebersetzungen.de

**Sprachrichtungen:**

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)

**Fachgebiete:**

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Mineralöl; Elektrotechnik allgemein;  
Elektronik allgemein; Automatisierung,  
Robotik; Dokumentation; Mess-,  
Steuerungs- und Regelungstechnik;  
Werkzeugmaschinen; Zahntechnik

**Unterlagenarten:**

Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Stück-/Ersatzteillisten; Ersatzteilkataloge; Technische Datenblätter; Website-Texte; Ausschreibungsunterlagen; Angebote; Gebrauchsanweisungen; Risikobeurteilungen; Sicherheitsdatenblätter

**TM-Systeme:**

SDL TRADOS Studio 2014;  
SDL TRADOS 2007

**Frau Gela Dellert**

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Schulstr. 13  
96129 Geisfeld  
Tel. 1: +49 9505 8058816  
Tel. 2: +49 171 9206079  
gela.dellert@dellert-translation.de  
www.dellert-translation.de

**Sprachrichtungen:**

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

**Fachgebiete:**

Elektro- und Elektronikindustrie;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Mikroelektronik; Leiterplatten- und Halbleitertechnologie; Kfz-Technik;  
Fahrzeugbau; Druckindustrie; Verpackungindustrie; Informationstechnologie

**Unterlagenarten:**

Bedienerführungen; Gebrauchsanweisungen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Lastenhefte; Lernprogramme; Website-Texte; Schnittstellenspezifikationen; Prüfnachweisdokumentationen; Software-Handbücher/Helpfiles

**TM-Systeme:**

memoQ6; Across

**Frau Melanie Weis**

M.A. Interpreting and Translation,  
B.A. Fachübersetzen (Wirtschaft),  
staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Sonnenstr. 14  
97877 Wertheim  
Tel. 1: +49 9342 9697732  
Tel. 2: +49 151 58728196  
mweis@inbetweenlanguages.de  
www.inbetweenlanguages.de

**Sprachrichtungen:**

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

**Fachgebiete:**

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Qualitätssicherung allgemein; Erneuerbare Energien; Baumaschinen;  
Arbeitsschutz; Industriezweige, sonstige

**Unterlagenarten:**

Technische Marketingunterlagen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Website-Texte; Technische Datenblätter; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Schmierpläne

**TM-Systeme:**

SDL TRADOS Studio 2014; Across

**Frau Michele L. Johnson**

DipTrans (IoL), Bachelor of Science  
in Chemical Engineering  
Paulstr. 1  
99084 Erfurt  
Tel. 1: +49 361 2623812  
Tel. 2: +49 170 5571044  
info@sprachzeit.de  
www.sprachzeit.de

**Sprachrichtungen:**

Deutsch > Englisch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Industrie und Technik allgemein;  
Chemische Industrie; Heizungsanlagen; Kunststoffe; Kosmetikindustrie;  
Verfahrenstechnik; Bildverarbeitung;  
Informationstechnologie; Energiewirtschaft und Energieerzeugung

**Unterlagenarten:**

Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Bedienerführungen; Website-Texte

**TM-Systeme:**

memoQ2013R

**Zusatzinformation:**

Nebenfach Uni: Französisch

**Frau Trisha Kovacic-Young**

Akad. gepr. Übers.  
Hainburgerstr. 29/12/115  
1030 Wien, Österreich  
Tel. 1: +43 1 7143277  
Tel. 2: +43 664 3834994  
Fax: +43 1 7143277  
office@yt-ny.com  
www.yt-ny.com

**Sprachrichtungen:**

Deutsch > Englisch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Industrie und Technik allgemein;  
Papierindustrie; Möbelindustrie;  
Erneuerbare Energien; Umweltschutz; Windenergie; Kunststoffe; Beleuchtung; Holzverarbeitende Industrie

**Unterlagenarten:**

Kataloge; Website-Texte

**TM-Systeme:**

memoQ6; SDL TRADOS Studio 2011;  
SDL TRADOS 2007; memoQ2013R

**Zusatzinformation:**

Mitglied in: tekcom

**Frau Mariella Bonelli**

Dolm., Übers. (Diploma di Interprete della Scuola superiore per Interpreti e Traduttori di Torino)  
Strada Cavallotta 2  
12038 Savigliano (CN), Italien  
Tel.: +39 0172 717028  
info@studiobonelli.net

**Sprachrichtungen:**

Englisch > Italienisch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Architektur und Bauwesen; Architektur; Bauwesen; Glasindustrie; Holzverarbeitende Industrie

**TM-Systeme:**

SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS Studio 2009; Across

**Herr Fabio Scaliti**

Übers.  
Fraz. Quartino 60  
14042 Calamandrana, Italien  
Tel. 1: +39 0141 769613  
Tel. 2: +39 348 0708630  
info@scaliti.com  
www.scaliti.com

**Sprachrichtungen:**

Englisch > Italienisch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Elektro- und Elektronikindustrie; Fahrzeugbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Maschinenbau; Informationstechnologie; Anlagenbau; Klimatechnik

**Unterlagenarten:**

Bedienerführungen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Datenblätter; Website-Texte; Fertigungsanweisungen

**TM-Systeme:**

SDL TRADOS Studio 2011; SDL TRADOS 2007; Déjà Vu X2; memoQ6; memoQ5; STAR Transit NXT; STAR Transit XV; Andere

**Frau Ulrike Hoinkis**

Dipl.-Übers.  
U Smaltovny 32  
17000 Praha 7, Tschechische Republik  
Tel.: +420 608 084453  
hoinkis@centrum.cz  
www.hoinkis-translations.com

**Sprachrichtungen:**

Englisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Englisch Übers.

**Fachgebiete:**

Telekommunikationstechnik; Computeranwendungen; Softwarelokalisierung; Netzwerke

**Unterlagenarten:**

Software-Strings; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen

**TM-Systeme:**

SDL TRADOS Studio 2014; MetaTaxis 3; OmegaT

**Frau Karolin Stieglitz**

Staatl. gepr. Übers.  
82, Route Lann Kerguipp  
29350 Moelan sur Mer, Frankreich  
Tel. 1: +33 298 397801  
Tel. 2: +33 630 812267  
stieglitz.k@orange.fr

**Sprachrichtungen:**

Englisch > Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Medizintechnik; Dokumentation; Telekommunikationstechnik; Softwarelokalisierung; Computeranwendungen; Hardware; Informationstechnologie; Cloud-Computing; Computersicherheit (Datensicherung/-sicherheit)

**Unterlagenarten:**

Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Sicherheitsdatenblätter; Technische Datenblätter; Software-Handbücher/Helpfiles; Website-Texte; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen

**TM-Systeme:**

SDL TRADOS Studio 2011; SDL TRADOS Studio 2009; SDL TRADOS 2007; memoQ2013R; SDL WorldServer; SDL Passolo 2011

**Frau Soile Sulkio**  
Dipl.-Übers.  
Kinnarintie 98  
37370 Narva, Finnland  
Tel. 1: +358 33 734875  
Tel. 2: +358 40 8388813  
Fax: +358 33 734877  
sulkio@kolumbus.fi  
www.sulkio.com

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Finnisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Medizintechnik; Zahntechnik; För-  
dertechnik; Landmaschinen

**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011

**Frau Lucia Herbst**  
Dipl.-Übers.  
Viale Europa 60  
52028 Terranuova Bracciolini (AR),  
Italien  
Tel. 1: +39 055 9737765  
Tel. 2: +39 338 3917669  
Fax: +39 055 9737823  
herbst04@virgilio.it  
www.herbst-translations.it

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Italienisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Werkzeugmaschinen; Automatisie-  
rung, Robotik; Softwarelokalisierung;  
Verpackungsindustrie; Fördertechni-  
k; Bauwesen; Möbelindustrie;  
Industrie und Technik allgemein

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Lastenhefte;  
Prüfnachweisdokumentationen;  
Software-Handbücher/Helpfiles;  
Technische Datenblätter; Sicher-  
heitsdatenblätter; Pflichtenhefte;  
Trainingsunterlagen; Ausschreibungs-  
unterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011;  
SDL TRADOS Studio 2014;  
STAR Transit XV; Andere

**Frau Kerstin Wels**  
Dipl.-Übers.  
18 rue de Patay  
75013 Paris, Frankreich  
Tel. 1: +33 144239312  
Tel. 2: +33 648703163  
kwels@wanadoo.fr

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein;  
Kfz-Technik; Schienenfahrzeuge;  
Eisenbahntechnik; Qualitätssiche-  
rung allgemein; Glasindustrie; Opti-  
sche Geräte; Softwarelokalisierung;  
Medizintechnik

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen; Bedie-  
nungs-, Montage- und Wartungsanlei-  
tungen; Sicherheitsdatenblätter  
**TM-Systeme:**  
memoQ6; SDL TRADOS Studio 2011

**Frau Cherry Shelton-Mills**  
B. A.  
Weston Park West  
Bath, Somerset BA1 4AR,  
Großbritannien  
Tel. 1: +44 1225 424230  
Tel. 2: +44 78 94959536  
office@shelton-translation.co.uk  
www.shelton-translation.co.uk

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Englisch (M) Übers.  
Französisch > Englisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Informationstechnologie; Soft-  
warelokalisierung; Sanitärtechnik  
und Fliesen; Erneuerbare Energien;  
Heizungsanlagen; Maschinen-, Anla-  
gen-, Gerätebau; Fördertechnik;  
Textilindustrie; Möbelindustrie

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Technische  
Marketingunterlagen; Software-  
Handbücher/Helpfiles; Qualitäts-  
dokumentationen; Kataloge; Service  
Level Agreements (SLA); Ausschrei-  
bungsunterlagen; Website-Texte;  
Gebrauchsanweisungen  
**TM-Systeme:**  
memoQ2013R; memoQ2014

**Herr Herbert Eppel**  
Übers., Dipl.-Ing. (FH), MPhil., CEng,  
CEnv, Eurlng  
Oxford House, 365 Aylestone Road  
Leicester LE2 8TA, Großbritannien  
Tel.: +44 116 2873448  
Herb@HETranslation.co.uk  
www.HETranslation.co.uk

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Windenergie;  
Solarenergie; Fotovoltaik; Energie-  
wirtschaft und Energieerzeugung;  
Umweltschutz; Informationswissen-  
schaft; Qualitätssicherung allgemein;  
Automatisierung, Robotik

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungs-  
anleitungen; Bedienerführungen; Aus-  
schreibungsunterlagen; Gebrauchsan-  
weisungen; Kataloge; Website-Texte;  
Technische Datenblätter; Technische  
Marketingunterlagen; Qualitätsdoku-  
mentationen  
**TM-Systeme:**  
Déjà Vu X2; Andere  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: tekcom, VDI, ITI

**Herr Andreas Lemminger**  
Übers., Dipl.-  
Wirtschaftsinformatiker, Master of  
Accountancy (Univ. of Georgia)  
263 Valley Crest Close NW  
Calgary, AB T3B 5X3, Kanada  
Tel.: +1 403 2953864  
andy@lemminger.com

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Softwarelokalisierung; Computer-  
anwendungen; Computersicherheit  
(Datensicherung/-sicherheit);  
Datenbanksysteme; Internet; Cloud-  
Computing; Software; Informatik;  
Dokumentation

**Unterlagenarten:**  
Website-Texte; Trainingsunter-  
lagen; Software-Strings; Technische  
Datenblätter; Gebrauchsanweisun-  
gen; Bedienungs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen; Bediener-  
führungen; Lernprogramme; Service  
Level Agreements (SLA)  
**TM-Systeme:**  
Déjà Vu X; SDL TRADOS Studio 2011;  
SDL TRADOS 2007; Wordfast Pro;  
STAR Transit NXT; memoQ5; Across;  
Alchemy Catalyst; Andere  
**Zusatzinformation:**  
Programmiersprachen: C++,  
PHP HTML, XML

## Finnisch

**Frau Vaula Maija Hovi**  
Übers.  
Lindauer Allee 24A  
13407 Berlin  
Tel. 1: +49 30 61402771  
Tel. 2: +49 171 5435516  
hovi.vaula@yahoo.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Finnisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein;  
Baufahrzeuge; Automatisierung,  
Robotik; Kfz-Technik; Heizungs-  
anlagen; Beleuchtung

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Aufträge; Bestel-  
lungen; Angebote; Genehmigungsun-  
terlagen; Sicherheitsdatenblätter  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011; memoQ6;  
Across

**Frau Soile Sulkio**  
Dipl.-Übers.  
Kinnarintie 98  
37370 Narva, Finnland  
Tel. 1: +358 33 734875  
Tel. 2: +358 40 8388813  
Fax: +358 33 734877  
sulkio@kolumbus.fi  
www.sulkio.com

**Sprachrichtungen:**  
Finnisch (M) > Deutsch Übers.  
Deutsch > Finnisch (M) Übers.  
Englisch > Finnisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Medizintechnik; Zahntechnik;  
Fördertechnik; Landmaschinen

**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011



## Fachgebietsregister Französisch

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die französische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die französische Sprache aufgeführt.

<b>Abfalltechnik</b> 86836	<b>Computersicherheit</b> (Datensicherung/-sicherheit) 76726	<b>Fördertechnik</b> 01129, 12207, 32756, 38321, 78462, 91217, BA1 4AR (GB)
<b>Abwassertechnik</b> 01129, 46282, 59229, 91217	<b>Dokumentation</b> 28759, 69117, 73666, 86836, 95469	<b>Galvanotechnik</b> 01129
<b>Anlagenbau</b> 04107, 45149, 91443	<b>Druckindustrie</b> 78462	<b>Geothermie</b> 04107
<b>Anwendungsprogramme</b> 22417, 67434	<b>Druckmaschinen</b> 56204, 65779, 66583	<b>Gerätebau</b> 07646, 12207, 91443
<b>Arbeitsschutz</b> 04107, 07646, 32756, 34376, 86836, 95469, 95490	<b>Eisenbahntechnik</b> 32756, 49080, 53639, 78462, 75013 (F)	<b>Gießereitechnik</b> 73666
<b>Architektur und Bauwesen</b> 04107, 49080, 49477	<b>Elektro- und Elektronikindustrie</b> 31832, 40878, 53639, 85435, 88255, 91217, 91369	<b>Glasindustrie</b> 50259, 81677, 75013 (F)
<b>Automatisierung, Robotik</b> 04107, 07646, 32756, 34376, 86836, 95469, 95490	<b>Elektro- und Haushaltsgeräte</b> 26133, 49477, 78050, 85435	<b>Hardware</b> 04229
<b>Baufahrzeuge</b> 46282, 85435	<b>Elektronik allgemein</b> 07646, 12207, 26133, 85435, 88255, 95469	<b>Heizungsanlagen</b> 32756, BA1 4AR (GB)
<b>Baumaschinen</b> 34376, 46282, 85435, 88255, 91369	<b>Elektrotechnik allgemein</b> 01877, 28759, 31061, 34376, 40477, 49176, 49477, 65620, 65779, 78050, 81373, 85435, 86316, 86836, 95469	<b>Hochbau</b> 99869
<b>Baustoffindustrie</b> 59229, 79104, 91443	<b>Energiewirtschaft und Energieerzeugung</b> 01129, 04107, 04107, 08340, 26133, 29221, 31061, 40477, 45149, 46282, 49477, 59229, 81677, 86316, 88255, 91369	<b>Holzverarbeitende Industrie</b> 79104
<b>Bauwesen</b> 40477, 45149, 50259, 53639, 79104, 79639, 83512	<b>Erneuerbare Energien</b> 04107, 04107, 04279, 08340, 31061, 31832, 32756, 40878, 50259, 53332, 60528, 65620, 69117, 99869, BA1 4AR (GB)	<b>Industrie und Technik allgemein</b> 04107, 26133, 28759, 38321, 40477, 49477, 60528, 65620, 65779, 78050, 79104, 86836, 75013 (F)
<b>Bekleidung und Mode</b> 81677	<b>Fahrzeugaubau</b> 31832, 46282, 81373, 81677, 85435, 91217, 91369	<b>Industriezweige, sonstige</b> 49477, 59229
<b>Bildverarbeitung</b> 07646, 67434	<b>Fertigungstechnik</b> 31832, 38321, 79104	<b>Informatik</b> 04279, 76726
<b>Biomasse</b> 08340, 88255	<b>Flugzeugaubau</b> 50259	<b>Informationstechnologie</b> 04229, 12207, 22417, 53639, 65620, 76726, 81373, 86316, BA1 4AR (GB)
<b>Biometrie</b> 22417	<b>Fototechnik</b> 04229	<b>Informationswissenschaft</b> 04279
<b>Biotechnologie</b> 40878, 50259, 81373	<b>Fotovoltaik</b> 91217	<b>Internet</b> 04229, 04279, 67434, 76726
<b>Brandschutz</b> 45149		<b>Kaufmännische Programme</b> 91217
<b>Brauereiwesen</b> 86316		<b>Kernenergie</b> 01877, 04107, 08340
<b>Chemische Industrie</b> 26133, 40878, 53639, 68300 (F)		<b>Kfz-Technik</b> 08340, 31061, 32756, 34376, 50259, 53332, 56204, 60528, 76726, 81373, 83512, 85435, 75013 (F)
<b>Cloud-Computing</b> 22417		
<b>Computeranwendungen</b> 04279, 29221, 32756, 56204, 69117, 76726, 85435		

<b>Klimatechnik</b> 31832, 65620	<b>Mobilfunktechnologie</b> 04229, 76726	<b>Software</b> 04279, 22417, 60528, 67434, 69117
<b>Kosmetikindustrie</b> 81677	<b>Multimedia</b> 67434	<b>Softwarelokalisierung</b> 04229, 95490, 75013 (F), BA1 4AR (GB)
<b>Kraftwerkstechnik</b> 01877, 04107, 08340, 83512	<b>Möbelindustrie</b> 32756, 66583, 69117, 79104, BA1 4AR (GB)	<b>Solarenergie</b> 04107, 34376, 40477, 46282
<b>Kunststoffe</b> 40878, 53639, 59229	<b>NC- und CNC-Maschinen</b> 31061, 56204, 65620, 65779, 78050, 88255, 91217, 95490	<b>Spielwarenindustrie</b> 95490
<b>Künstliche Intelligenz</b> 67434	<b>Nahrungs- und Genussmittel</b> 04229, 81677, 86316	<b>Strom</b> 31061
<b>Labortechnik</b> 53332	<b>Normung</b> 45149	<b>Technische Redaktion</b> 69117, 95490
<b>Landmaschinen</b> 34376, 49176, 83512, 88255	<b>Optik</b> 07646	<b>Telekommunikationstechnik</b> 04229, 29221, 40477, 81373, 95490
<b>Lasengeräte</b> 07646	<b>Optische Geräte</b> 07646, 75013 (F)	<b>Textilindustrie</b> 38321, BA1 4AR (GB)
<b>Lebensmittelindustrie</b> 04107, 04229, 12207, 38321, 73666, 86316, 91443	<b>Papierindustrie</b> 49080, 81677	<b>Tiefbau</b> 99869
<b>Leiterplatten- und Halbleitertechnologie</b> 31061, 49176, 91369	<b>Parfümindustrie</b> 81677	<b>Uhren- und Schmuckindustrie</b> 81677
<b>Luft- und Raumfahrt</b> 29221, 31832	<b>Patentschriften</b> 12207, 40477, 53639, 81373	<b>Umweltschutz</b> 26133, 40477, 40878, 46282, 49080, 59229, 65620, 83512
<b>Luftfahrt</b> 50259, 83512, 86836	<b>Peripheriegeräte (Drucker, Ein-/Ausgabegeräte etc.)</b> 22417	<b>Vakuumtechnik</b> 01129, 56204
<b>Maschinelles Übersetzen</b> 67434	<b>Programmiersprachen</b> 67434	<b>Verfahrenstechnik</b> 26133, 31832, 40878
<b>Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau</b> 01129, 04107, 26133, 29221, 31832, 32756, 34376, 38321, 40477, 40878, 46282, 49080, 49176, 49477, 56204, 65779, 78050, 78462, 81373, 83512, 86316, 86836, 91369, 91443, 95469, 95490, 99869, BA1 4AR (GB)	<b>Pumpen</b> 73666	<b>Verpackungsindustrie</b> 01129, 38321, 73666, 86316
<b>Maschinenbau</b> 31061, 46282, 49176, 53639, 56204, 65779, 73666, 78462, 79639, 88255, 91443	<b>Qualitätsmanagement</b> 01129, 28759, 49080, 49477, 59229, 73666, 78462, 91217, 99869	<b>Walzwerke</b> 01877
<b>Medizintechnik</b> 07646, 28759, 29221, 40878, 50259, 66583, 81373, 91369, 68300 (F), 75013 (F)	<b>Qualitätssicherung allgemein</b> 38321, 49080, 59229, 73666, 79639, 86836, 99869, 75013 (F)	<b>Wasserbau</b> 59229
<b>Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik</b> 01129, 26133, 31061, 31832, 34376, 53332, 65620, 65779, 78050, 86316, 86836, 88255, 91369, 95469, 95490	<b>Reifenindustrie</b> 08340	<b>Wasserkraft</b> 08340, 76726
<b>Metallurgie</b> 01877	<b>Rüstungsindustrie</b> 22417	<b>Webtechnik</b> 22417, 67434
<b>Metallverarbeitung</b> 01877, 49080	<b>Sanitärtechnik und Fliesen</b> 50259, 78462, BA1 4AR (GB)	<b>Wehrtechnik</b> 29221, 53639, 56204
<b>Mineralöl</b> 08340, 49080, 95469	<b>Schienenfahrzeuge</b> 56204, 78462, 79639, 75013 (F)	<b>Werkstoffprüfung</b> 07646, 29221
	<b>Schiffahrt</b> 83512	<b>Werkzeugmaschinen</b> 01877, 65620, 66583, 78050, 91369, 95469, 95490
	<b>Sicherheitstechnik</b> 22417, 29221, 65779	<b>Windenergie</b> 04107, 04279, 34376, 79639, 83512, 91217
	<b>Sieb- und Sortiertechnik</b> 53332	<b>Zahntechnik</b> 95469

## Französisch

**Frau Petra Gürtler**  
Dipl.-Dolm. und Dipl.-Übers.  
Weinbergstr. 49  
01129 Dresden  
Tel.: +49 351 89490520  
Fax: +49 351 89490521  
PGuertler@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Französisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Verpackungsindustrie; Fördertechnik;  
Vakuumtechnik; Galvanotechnik;  
Energiewirtschaft und Energieerzeugung;  
Abwassertechnik; Mess-, Steuerungs- und Regelungs-  
technik; Qualitätsmanagement

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Pflichtenhefte; Risikobeurteilungen; Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter; Ausschreibungsunterlagen; Fertigungsanweisungen; Qualitätsdokumentationen; Patentschriften  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2009;  
SDL TRADOS Studio 2014

**Herr Veit Steinbach**  
Dipl.-Übers.  
Geschwister-Scholl-Str. 14  
01877 Bischofswerda  
Tel. 1: +49 3594 788030  
Tel. 2: +49 151 20444543  
info-veit-steinbach@online.de  
www.veit-steinbach.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Kraftwerkstechnik; Elektrotechnik  
allgemein; Metallurgie; Metallverarbeitung;  
Werkzeugmaschinen; Walzwerke;  
Kernenergie

**Unterlagenarten:**  
Lastenhefte; Kataloge; Genehmigungsunterlagen; Ausschreibungsunterlagen; Prüfnachweisdokumentationen; Technische Marketingunterlagen; Angebote  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2009

**Herr Alexander Heyne**  
Dipl.-Übers.  
Riemannstr. 38  
04107 Leipzig  
Tel.: +49 341 3199870  
kontakt@select-translation.de  
www.select-translation.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Energiewirtschaft und Energieerzeugung;  
Solarenergie; Geothermie;  
Windenergie; Erneuerbare Energien;  
Anlagenbau; Automatisierung,  
Robotik

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Lastenhefte; Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter; Website-Texte; Service Level Agreements (SLA)  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014;  
SDL TRADOS 2007  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: tekom

**Frau Daniela Kirchhof**  
Dipl.-Übers.  
Shakespearestr. 62  
04107 Leipzig  
Tel. 1: +49 341 26433289  
Tel. 2: +49 178 2386714  
Fax: +49 341 26499262  
info@daniela-kirchhof.de  
www.daniela-kirchhof.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein;  
Architektur und Bauwesen; Energie-  
wirtschaft und Energieerzeugung;  
Kraftwerkstechnik; Kernenergie;  
Erneuerbare Energien; Lebensmittelindustrie;  
Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Arbeitsschutz

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Lastenhefte; Risikobeurteilungen; Sicherheitsdatenblätter; Technische Datenblätter; Angebote; Aufträge; Website-Texte  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011;  
SDL TRADOS Studio 2014; Across  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: DVÜD, tekom

**Frau Anja Neudert**  
Dipl.-Übers.  
Köneritzstr. 29  
04229 Leipzig  
Tel.: +49 341 2342680  
Fax: +49 341 2342681  
anja.neudert@text-matters.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Informationstechnologie; Software-lokalisierung; Hardware; Telekommunikationstechnik; Mobilfunktechnologie; Internet; Lebensmittelindustrie; Nahrungs- und Genussmittel; Fototechnik

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Software-Handbücher/Helpfiles; Software-Strings; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen; Website-Texte; Ausschreibungsunterlagen; Angebote  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014;  
SDL TRADOS 2007; SDL Passolo 2011; SDLX; SDL WorldServer; IBM Translation Manager

**Frau Dr. phil. Christa Isaak**  
Dipl.-Sprachmittl.  
Auenhainer Str. 5a  
04279 Leipzig  
Tel. 1: +49 341 3383811  
Tel. 2: +49 174 7816711  
Fax: +49 341 3383880  
dr.christa@isaak-sprachmittler.de  
www.uebersetzung-  
franzoesisch-de.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Windenergie; Computeranwendungen; Internet; Software; Informatik; Informationswissenschaft

**Unterlagenarten:**  
Software-Handbücher/Helpfiles; Website-Texte; Lernprogramme; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Trainingsunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014;  
SDL TRADOS Studio 2011

**Frau Heike Scheminski**  
M. A. (Romanistik, interkulturelle Wirtschaftskommunikation, Wirtschaft), Dipl.-Physiker  
Mühlenweg 2  
07646 Laasdorf  
Tel. 1: +49 36428 54155  
Tel. 2: +49 179 7256166  
Fax: +49 36428 549593  
heike.scheminski@tecword.de  
www.tecword.com

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Französisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Gerätebau; Optische Geräte; Optik; Lasergeräte; Elektronik allgemein; Bildverarbeitung; Automatisierung, Robotik; Medizintechnik; Werkstoffprüfung

**Unterlagenarten:**  
Website-Texte; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Bedienerführungen; Qualitätsdokumentationen; Risikobeurteilungen; Sicherheitsdatenblätter; Pflichtenhefte; Technische Marketingunterlagen; Patentschriften  
**TM-Systeme:**  
memoQ6; SDL TRADOS Studio 2011  
**Zusatzinformation:**  
Lfd. Zusatzstudium Lasertechnik, Mitglied in: tekom

**Herr Stefan Taudus**  
Dipl.-Übers.  
Am Hofgarten 35  
08340 Schwarzenberg  
Tel.: +49 3774 762473  
Fax: +49 3774 762474  
info@technik-uebersetzer.com  
www.technik-uebersetzer.com

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Kfz-Technik; Reifenindustrie; Mineralöl; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Kraftwerkstechnik; Kernenergie; Erneuerbare Energien; Wasserkraft; Biomasse

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Kataloge; Lastenhefte; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen; Website-Texte  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014; Déjà Vu X2; Across  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: tekom

**Frau Christine Hailer**  
Übers.  
Bäkestr. 15a  
12207 Berlin  
Tel. 1: +49 30 76684876  
Tel. 2: +49 170 4804548  
Fax: +49 30 76684877  
cthailer@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Französisch (M) Übers.  
Englisch > Französisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Informationstechnologie; Elektronik  
allgemein; Lebensmittelindustrie;  
Fördertechnik; Gerätebau; Patent-  
schriften

**Unterlagenarten:**  
Prüfnachweisdokumentationen;  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Patentschriften;  
Kataloge; Technische Marketing-  
unterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014;  
memoQ2013R

**Frau Sylvie Pochet**  
Übers. (Maitrise D'Allemand)  
Solferinostr. 82  
22417 Hamburg  
Tel. 1: +49 40 446040  
Tel. 2: +49 173 2058989  
spochet@localteam.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Französisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Biometrie; Sicherheitstechnik;  
Peripheriegeräte (Drucker, Ein-/  
Ausgabegeräte etc.); Anwendungs-  
programme; Software; Rüstungsin-  
dustrie; Informationstechnologie;  
Cloud-Computing; Webtechnik

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen;  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Lastenhefte;  
Trainingsunterlagen; Website-Texte;  
Software-Handbücher/Helpfiles;  
Technische Marketingunterlagen;  
Gebrauchsanweisungen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014;  
SDL TRADOS Studio 2011; Andere  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: tekomp

**Frau Gudrun von Vivis**  
Dolm. und Übers.  
Am Bahnhof St. Magnus 7  
28759 Bremen  
Tel. 1: +49 421 621921  
Tel. 2: +49 173 2375564  
Fax: +49 421 621900  
vonVivis@aol.com

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
Deutsch (M) > Französisch Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Elektrotechnik allgemein; Quali-  
tätsmanagement; Medizintechnik;  
Industrie und Technik allgemein;  
Dokumentation

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Gebrauchsanwei-  
sungen; Fertigungsanweisungen

**Frau Jutta Zollt**  
Gepr. Übers. (IHK), Dipl.-Kauffrau  
(Universität Paris II)  
Goedekestr. 10  
29221 Celle  
Tel. 1: +49 5141 2196895  
Tel. 2: +49 171 7091699  
info@jutta-zollt.de  
www.jutta-zollt.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Französisch Übers.  
(auch §)  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Computeranwendungen; Telekom-  
munikationstechnik; Medizintechnik;  
Luft- und Raumfahrt; Maschinen-,  
Anlagen-, Gerätebau; Wehrtechnik;  
Werkstoffprüfung; Sicherheitstech-  
nik; Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Ausschrei-  
bungsunterlagen; Lastenhefte;  
Website-Texte; Prüfnachweisdoku-  
mentationen; Trainingsunterlagen;  
Technische Datenblätter; Technische  
Marketingunterlagen  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: tekomp; Fortbildung;  
BDÜ-Summer School Rechtssprache

**Frau Iris Laue-Fiedler**  
Dipl.-Dolm.  
Martha-Scale-Weg 8  
31061 Alfeld (Leine)  
Tel. 1: +49 5181 27165  
Tel. 2: +49 170 5867164  
Fax: +49 5181 27124  
auftrag@laue-fiedler.de  
www.laue-fiedler.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
Deutsch (M) > Französisch Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Strom; Elektrotechnik allgemein; Leiterplatten- und Halbleitertechnologie; NC- und CNC-Maschinen; Kfz-Technik; Maschinenbau; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik

**Unterlagenarten:**  
Lastenhefte; Ausschreibungsunterlagen; Sicherheitsdatenblätter; Technische Zeichnungen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Software-Handbücher/Helpfiles; Pflichtenhefte; Schmierpläne; Arbeitsaufträge  
**TM-Systeme:**  
Wordfast Classic

**Frau Marieke Tönjes**  
M. A. Fachübers.  
Freimannstr. 2  
31832 Springe  
Tel.: +49 421 16988104  
Fax: +49 5044 8829474  
m.toenjes@die-fachuebersetzer.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Klimatechnik; Elektro- und Elektronikindustrie; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Erneuerbare Energien; Fahrzeugbau; Luft- und Raumfahrt; Verfahrenstechnik; Fertigungstechnik

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Fertigungsanweisungen; Technische Marketingunterlagen; Software-Handbücher/Helpfiles; Website-Texte  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS Studio 2009; SDL TRADOS Studio 2014; STAR Transit XV; STAR Transit NXT; memoQ4; Across

**Frau Anne-Marie Lemarié**  
Staatl. gepr. Übers.  
Steinstoß 6  
32756 Detmold  
Tel. 1: +49 5231 3024418  
Tel. 2: +49 177 2958478  
Fax: +49 5231 3024419  
lemarie@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Französisch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Automatisierung, Robotik; Computeranwendungen; Eisenbahntechnik; Erneuerbare Energien; Fördertechnik; Heizungsanlagen; Kfz-Technik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Möbelindustrie

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Kataloge; Lastenhefte; Gebrauchsanweisungen; Qualitätsdokumentationen; Sicherheitsdatenblätter; Website-Texte  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011

**Herr Sven Deichmann**  
Dipl.-Fachübers.  
Nordweg 5  
34376 Immensen  
Tel. 1: +49 5673 9147428  
Tel. 2: +49 175 9964499  
Fax: +49 5673 6600989  
f-sd@gmx.de  
www.fachuebersetzungen-sven-deichmann.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Kfz-Technik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Elektrotechnik allgemein; Baumaschinen; Landmaschinen; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Automatisierung, Robotik; Windenergie; Solarenergie

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Marketingunterlagen; Qualitätsdokumentationen; Lastenhefte; Technische Datenblätter; Website-Texte; Bedienerführungen; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Sicherheitsdatenblätter  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014; SDL TRADOS Studio 2011; SDL TRADOS Studio 2009; SDL TRADOS 2007; SDLX  
**Zusatzinformation:**  
Zertifiziert für: SDL TRADOS Studio, Multiterm

**Frau Heike Graßhoff-Richers**

Dipl.-Fachübers.  
Hauptstr. 27  
38321 Denkte  
Tel. 1: +49 5331 887501  
Tel. 2: +49 163 6220962  
Fax: +49 5331 887502  
mail@grasshoff-richers.de  
www.grasshoff-richers.de

**Sprachrichtungen:**

Deutsch (M) > Französisch Übers.  
Französisch > Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Industrie und Technik allgemein;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Verpackungsindustrie; Fördertechnik;  
Qualitätssicherung allgemein;  
Textilindustrie; Lebensmittelindustrie;  
Fertigungstechnik; Arbeitsschutz

**Unterlagenarten:**

Angebote; Auslegungsunterlagen,  
technische Nachweise; Ausschreibungs-  
unterlagen; Bedienungs-,  
Montage- und Wartungsanleitungen;  
Qualitätsdokumentationen; Kata-  
loge; Lastenhefte; Website-Texte;  
Technische Marketingunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011;  
SDL TRADOS 2007

**Frau Maryline Guiet**

Übers. (M. A.)  
Annastr. 49  
40477 Düsseldorf  
Tel. 1: +49 211 4409115  
Tel. 2: +49 151 15675476  
maryline@frenchworkplace.com  
www.frenchworkplace.com

**Sprachrichtungen:**

Deutsch > Französisch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Industrie und Technik allge-  
mein; Bauwesen; Umweltschutz;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Patentschriften; Telekommunikati-  
onstechnik; Energiewirtschaft und  
Energieerzeugung; Elektrotechnik  
allgemein; Solarenergie

**Unterlagenarten:**

Ausschreibungsunterlagen; Bedie-  
nungs-, Montage- und Wartungsanlei-  
tungen; Kataloge; Lastenhefte;  
Patentschriften; Website-Texte;  
Technische Datenblätter; Trainings-  
unterlagen; Risikobeurteilungen  
**TM-Systeme:**  
memoQ6; SDL Passolo 2011;  
SDL TRADOS Studio 2011;  
SDL TRADOS Studio 2014; Across

**Herr Jean-Paul Fogeron**

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.  
Philipppstr. 2b  
40878 Ratingen  
Tel. 1: +49 2102 26429  
Tel. 2: +49 173 5793933  
Fax: +49 2102 26422  
Jpfogeron@aol.com

**Sprachrichtungen:**

Französisch (M) > Deutsch Übers.  
Deutsch > Französisch (M) Übers.  
Englisch > Französisch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Elektro- und Elektronikindustrie;  
Umweltschutz; Erneuerbare Ener-  
gien; Chemische Industrie; Verfah-  
renstechnik; Kunststoffe; Biotechno-  
logie; Medizintechnik

**Unterlagenarten:**

Angebote; Ausschreibungsunterla-  
gen; Bedienungs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen; Gebrauchsan-  
weisungen; Kataloge; Lastenhefte;  
Pflichtenhefte; Technische Daten-  
blätter; Technische Marketing-  
unterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDLX  
**Zusatzinformation:**  
Auch: Industriedolmetschen

**Frau Andrea Esters**

Dipl.-Übers.  
Steile Straße 49  
45149 Essen  
Tel. 1: +49 201 7100997  
Tel. 2: +49 160 4836429  
Fax: +49 201 87898361  
esters-uebersetzungen@t-online.de  
www.andrea-esters.de

**Sprachrichtungen:**

Französisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
Deutsch (M) > Französisch Übers.  
(auch §)

**Fachgebiete:**

Bauwesen; Energiewirtschaft und  
Energieerzeugung; Anlagenbau;  
Arbeitsschutz; Brandschutz;  
Normung

**Unterlagenarten:**

Auslegungsunterlagen, technische  
Nachweise; Ausschreibungsunter-  
lagen; Genehmigungsunterlagen;  
Lastenhefte; Pflichtenhefte; Prüf-  
nachweisdokumentationen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014

**Frau Marie-Thérèse Wagner**  
Staatl. gepr. Übers.  
Weberstr. 22  
46282 Dorsten  
Tel. 1: + 49 2362 50065  
Tel. 2: +49 157 77781720  
mtwagner@tradfrance.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Französisch (M) Übers.  
(auch §)  
Französisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)

**Fachgebiete:**  
Baumaschinen; Baufahrzeuge;  
Energiewirtschaft und Energieerzeugung;  
Umweltschutz; Fahrzeugbau;  
Solarenergie; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Maschinenbau; Abwassertechnik

**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014

**Frau Gabriele François**  
Übers.  
Quellwiese 24  
49080 Osnabrück  
Tel.: +49 541 431244  
Fax: +49 541 430208  
gabi@francois-fachuebersetzungen.de  
www.francois-fachuebersetzungen.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Französisch Übers.  
(auch §)  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)

**Fachgebiete:**  
Mineralöl; Metallverarbeitung;  
Architektur und Bauwesen; Qualitätssicherung allgemein; Qualitätsmanagement; Eisenbahntechnik; Papierindustrie; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Umweltschutz

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Qualitätsdokumentationen; Schmierpläne; Technische Datenblätter; Genehmigungsunterlagen; Sicherheitsdatenblätter; Angebote

**TM-Systeme:**  
Wordfast Classic; memoQ6

**Frau Ulrike Pahlkötter**  
Dipl.-Übers.  
Sonnenbrink 4  
49176 Hilter a. T. W.  
Tel.: +49 5424 37045  
ulrike.pahlkoetter@osnanet.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Französisch Übers.  
(auch §)  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)

**Fachgebiete:**  
Maschinenbau; Elektrotechnik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Leiterplatten- und Halbleitertechnologie; Landmaschinen

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Bedienführungen

**TM-Systeme:**  
Across

**Frau Cornelia Praetorius**  
Dipl.-Übers.  
Frieslandweg 9  
49477 Ibbenbüren  
Tel. 1: +49 5451 49627  
Tel. 2: +49 176 52295457  
Fax: +49 5451 745508  
cp@ps-uebersetzungen.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
Deutsch (M) > Französisch Übers.  
(auch §)

**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Industrie und Technik allgemein; Elektrotechnik allgemein; Elektro- und Haushaltsgeräte; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Architektur und Bauwesen; Qualitätsmanagement; Industriezweige, sonstige

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Ausschreibungsunterlagen; Lastenhefte; Aufträge; Bestellungen; Technische Datenblätter; Qualitätsdokumentationen; Website-Texte

**TM-Systeme:**  
Across



**Frau Susanne Giesen**  
Dipl.-Übers.  
Paulstr. 45  
50259 Pulheim  
Tel. 1: +49 2238 304232  
Tel. 2: +49 172 1520129  
Fax: +49 2238 304231  
mail@susanne-giesen.eu  
www.susanne-giesen.eu

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Französisch Übers.  
Englisch > Französisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Kfz-Technik; Flugzeugbau; Glas-  
industrie; Erneuerbare Energien;  
Bauwesen; Medizintechnik; Biotech-  
nologie; Luftfahrt; Sanitärtechnik  
und Fliesen

**Unterlagenarten:**  
Lastenhefte; Gebrauchsanweisungen;  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Prüfnachweisdo-  
kumentationen; Risikobeurteilungen;  
Technische Datenblätter; Technische  
Marketingunterlagen; Website-Texte;  
Qualitätsdokumentationen

**Frau Corine Fleuret**  
Dipl.-Übers.  
Weiße Burg Straße 9  
53332 Bornheim  
Tel.: +49 2227 926579  
Fax: +49 2227 926479  
corine.fleuret@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Französisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Kfz-Technik; Mess-, Steuerungs- und  
Regelungstechnik; Erneuerbare  
Energien; Labortechnik; Sieb- und  
Sortiertechnik

**Unterlagenarten:**  
Gebrauchsanweisungen; Kataloge;  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Angebote

**Frau Bettina Thiel**  
Dipl.-Übers.  
Am Fronhof 83  
53639 Königswinter  
Tel. 1: +49 2244 873199  
Tel. 2: +49 171 6449673  
Fax: +49 2244 873213  
b-thiel@t-online.de  
www.uebersetzungen-thiel.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch S)  
**Fachgebiete:**  
Eisenbahntechnik; Elektro- und  
Elektronikindustrie; Patentschriften;  
Maschinenbau; Informationstechno-  
logie; Bauwesen; Chemische Indus-  
trie; Kunststoffe; Wehrtechnik

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen; Bedie-  
nungs-, Montage- und Wartungsanlei-  
tungen; Patentschriften; Angebote;  
Qualitätsdokumentationen; Service  
Level Agreements (SLA); Prüfnach-  
weisdokumentationen; Technische  
Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011;  
SDL TRADOS 2007; Across;  
Wordfast Pro; memoQ2013R  
**Zusatzinformation:**  
Im Studium Übersetzung: Fach-  
gebiete Maschinenbau und Elektro-  
technik

**Herr Johann J. Amkreutz**  
Industriedolm., techn. Übers.  
Ringstr. 1  
56204 Hillscheid  
Tel. 1: +49 2624 9437333  
Tel. 2: +49 151 19605787  
Fax: +49 2624 9437345  
amkreutz.jj@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Französisch (M) Übers.  
Französisch (M) > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Wehrtechnik; Kfz-Technik; Schie-  
nenfahrzeuge; Maschinen-, Anla-  
gen-, Gerätebau; Druckmaschinen;  
Maschinenbau; Vakuumtechnik;  
Computeranwendungen; NC- und  
CNC-Maschinen

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Lastenhefte;  
Pflichtenhefte; Technische Daten-  
blätter; Gebrauchsanweisungen;  
Angebote; Ausschreibungsunter-  
lagen; Kataloge  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS 2007

**Frau Katharina Lanz**  
Staatl. anerk. Dolm. und Übers.,  
Industriekaufrau  
Bruktererweg 11  
59229 Ahlen  
Tel. 1: +49 2382 7665785  
Tel. 2: +49 173 3939511  
Katharina-Lanz@t-online.de  
www.fachuebersetzungen-lanz.eu

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Kunststoffe; Qualitätsmanagement;  
Qualitätssicherung allgemein;  
Abwassertechnik; Umweltschutz;  
Wasserbau; Baustoffindustrie; Ener-  
giewirtschaft und Energieerzeugung;  
Industriezweige, sonstige

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen; Tech-  
nische Datenblätter; Technische  
Marketingunterlagen; Qualitäts-  
dokumentationen; Risiko-  
beurteilungen; Angebote; Aufträge;  
Bestellungen

**Frau Astrid Pascale Kunz**  
Dipl.-Übers.  
Odenwaldstr. 37  
60528 Frankfurt  
Tel.: +49 69 26941503  
astrid.kunz@quality-text.de  
www.quality-text.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein;  
Erneuerbare Energien; Software;  
Kfz-Technik

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Kataloge;  
Software-Handbücher/Helpfiles;  
Technische Marketingunterlagen;  
Trainingsunterlagen; Website-Texte  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011; Across

**Frau Bianca Moussa**  
Dipl.-Übers.  
Bergstr. 8, OT Hausen  
65620 Waldbrunn  
Tel. 1: +49 6436 9165546  
Tel. 2: +49 177 5764539  
Fax: +49 6436 9165547  
Mail@b-moussa.de  
www.b-moussa.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Elektrotechnik allgemein; Klimatechnik; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Umweltschutz; Informationstechnologie; Industrie und Technik allgemein; Erneuerbare Energien; NC- und CNC-Maschinen; Werkzeugmaschinen

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Software-Handbücher/Helpfiles; Lastenhefte  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS Studio 2011; Alchemy Catalyst; Across; SDL Passolo 2011; Andere

**Frau Beatrix Kiefer**  
Akad. gepr. Übers.  
Eppsteiner Str. 17  
65779 Kelkheim  
Tel.: +49 6195 911149  
Fax: +49 6195 911159  
uebbue-kiefer@web.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)  
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
NC- und CNC-Maschinen; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Industrie und Technik allgemein; Druckmaschinen; Maschinenbau; Arbeitsschutz; Sicherheitstechnik; Elektrotechnik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Lastenhefte; Bedienerführungen; Qualitätsdokumentationen; Fertigungsanweisungen; Angebote  
**TM-Systeme:**  
Across

**Frau Marie-Laure Masson**  
Dipl.-Übers.  
Pfarrer-Ries-Str. 1  
66583 Spiesen-Elversberg  
Tel.: +49 6821 7496717  
Fax: +49 6821 7496717  
info@masson-traductions.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Französisch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Medizintechnik; Möbelindustrie; Druckmaschinen; Werkzeugmaschinen

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Kataloge; Gebrauchsanweisungen; Website-Texte  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS Studio 2011; Across

**Herr Jochen Metzger**  
Gepr. Übers., M.A.  
Computerlinguistik Französische Philologie  
Rittersbergstr. 5  
67434 Neustadt a. d. Weinstraße  
Tel.: +49 172 6508016  
j.metzger@plotpoint.net

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Software; Webtechnik; Anwendungsprogramme; Bildverarbeitung; Programmiersprachen; Künstliche Intelligenz; Maschinelles Übersetzen; Internet; Multimedia

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Aufträge; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Bestellungen; Lernprogramme; Patentschriften; Software-Handbücher/Helpfiles; Website-Texte  
**TM-Systeme:**  
memoQ6; OmegaT; STAR Transit NXT; SDL TRADOS Studio 2014; Andere  
**Zusatzinformation:**  
Zertifiziert für: memoQ; Zertifizierung IHK FR

**Frau Eliane Linder**  
Dipl.-Übers.  
Schiffgasse 15  
69117 Heidelberg  
Tel.: +49 6221 29748  
Fax: +49 6221 29749  
Eliane.Linder@mytranslation.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Französisch (M) Übers.  
Englisch > Französisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Software; Computeranwendungen;  
Technische Redaktion; Möbelindustrie;  
Dokumentation; Erneuerbare  
Energien

**Unterlagenarten:**  
Software-Handbücher/Helpfiles;  
Software-Strings; Lernprogramme;  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Trainingsunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014;  
SDL TRADOS 2007; Across

**Frau Marion Gref-Timm**  
Dipl.-Übers.  
Teckweg 12  
73666 Baltmannsweiler-H.  
Tel.: +49 7153 945097  
Fax: +49 7153 945098  
info@mgt-uebersetzung.de  
www.mgt-uebersetzung.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
Deutsch (M) > Französisch Übers.  
(auch §)  
Französisch > Englisch Übers.  
(auch §)  
Englisch > Französisch Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Gießereitechnik; Lebensmittelindustrie; Pumpen; Dokumentation; Qualitätssicherung allgemein; Qualitätsmanagement; Maschinenbau; Verpackungsindustrie

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Arbeitsaufträge; Lastenhefte; Patentschriften; Pflichtenhefte; Schmierpläne; Stück-/ Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Marketingunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS Studio 2009; memoQ6

**Herr Jochen Schäfer**  
Dipl.-Übers.  
Fischerstr. 16  
76726 Germersheim  
Tel. 1: +49 7274 9740731  
Tel. 2: +49 176 80190776  
info@js-translations.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Wasserkraft; Mobilfunktechnologie; Internet; Computeranwendungen; Informatik; Informationstechnologie; Computersicherheit (Datensicherung/-sicherheit); Kfz-Technik

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Aufträge; Ausschreibungsunterlagen; Lastenhefte; Website-Texte; Software-Handbücher/Helpfiles; Service Level Agreements (SLA); Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Software-Strings  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011; Across; Wordfast Pro; SDL Passolo 2011  
**Zusatzinformation:**  
Im Studium Übersetzung; Ergänzungsfach Technik

**Frau Sandrine Peignont**  
Akad. gepr. Übers.  
Romäusring 12  
78050 Villingen-Schwenningen  
Tel.: +49 7721 2068476  
sp@uebersetzungsteam.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Französisch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Industrie und Technik allgemein; NC- und CNC-Maschinen; Werkzeugmaschinen; Elektro- und Haushaltsgeräte; Elektrotechnik allgemein; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014; Across

**Frau Martina Klett**  
Dipl.-Übers.  
Brauneggerstr. 44  
78462 Konstanz  
Tel.: +49 7531 917449  
mail@sprachkonstanz.de  
www.sprachkonstanz.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Maschinenbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Fördertechnik; Druckindustrie; Schienenfahrzeuge; Eisenbahntechnik; Arbeitsschutz; Sanitärtechnik und Fliesen; Qualitätsmanagement

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Qualitätsdokumentationen; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS Studio 2011; Across

**Frau Katrin Finke**  
Übers., M. A. Sprache, Kultur, Translation  
Stefan-Meier-Str. 98  
79104 Freiburg  
Tel.: +49 761 42966090  
info@kafinke.net  
www.kafinke.net

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Französisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Holzverarbeitende Industrie; Bauwesen; Industrie und Technik allgemein; Baustoffindustrie; Möbelindustrie; Fertigungstechnik

**Unterlagenarten:**  
Fertigungsanweisungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Lastenhefte; Sicherheitsdatenblätter; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011

**Frau Konstanze Condé**  
Dipl.-Übers.  
Basler Str. 44A  
79639 Grenzach-Wyhlen  
Tel. 1: +49 7624 8990458  
Tel. 2: +49 176 30484671  
translations@konstanze-conde.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Maschinenbau; Bauwesen; Windenergie; Schienenfahrzeuge; Qualitätssicherung allgemein; Arbeitsschutz

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Lastenhefte; Pflichtenhefte; Qualitätsdokumentationen; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011; STAR Transit XV; Across

**Frau Cornelia Gratz-Landeck**  
Staatl. gepr. Übers.  
Drachenseestr. 17  
81373 München  
Tel.: +49 89 7434420  
Fax: +49 89 7434421  
Gratz-Landeck@web.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Biotechnologie; Medizintechnik; Kfz-Technik; Fahrzeugbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Elektrotechnik allgemein; Informationstechnologie; Telekommunikationstechnik; Patentschriften

**Unterlagenarten:**  
Patentschriften

**Frau Nele Nadine Timmer**  
Dipl.-Übers.  
Wagenbauerstr. 14  
81677 München  
Tel.: +49 89 47027571  
nele.timmer@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Parfümindustrie; Kosmetikindustrie; Uhren- und Schmuckindustrie; Fahrzeugbau; Nahrungs- und Genussmittel; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Papierindustrie; Bekleidung und Mode; Glasindustrie

**Unterlagenarten:**  
Kataloge; Website-Texte; Gebrauchsanweisungen; Technische Marketingunterlagen; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen; Lernprogramme  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014; SDL TRADOS Studio 2011  
**Zusatzinformation:**  
Fortbildung: Aufbaustudium für Englisch: ESL (Ludwig-Maximilians-Universität München)

**Herr Manfred Braun**  
M. A.  
Schmidzeile 21  
83512 Wasserburg am Inn  
Tel.: +49 8071 925757  
mail@braun-translations.de  
www.braun-translations.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Kfz-Technik; Luftfahrt; Schifffahrt;  
Kraftwerkstechnik; Windenergie;  
Umweltschutz; Bauwesen; Landma-  
schinen

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Ausschreibungs-  
unterlagen; Website-Texte;  
Auslegungsunterlagen, technische  
Nachweise; Stück-/Ersatzteillisten,  
Ersatzteilkataloge; Aufträge; Techni-  
sche Datenblätter; Patentschriften;  
Trainingsunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014; memoQ5;  
Across

**Herr Eric Brennus**  
Staatl. gepr. Übers.  
Freisinger Str. 67  
85435 Erding  
Tel. 1: +49 170 3840732  
Tel. 2: +49 170 3840732  
Translations@brennus.net

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Französisch (M) Übers.  
(auch §)  
Französisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Baumaschinen; Baufahrzeuge; Kfz-  
Technik; Elektro- und Elektronik-  
industrie; Elektrotechnik allgemein;  
Elektro- und Haushaltsgeräte;  
Elektronik allgemein; Fahrzeugbau;  
Computeranwendungen

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Ausschreibungsunterlagen;  
Bedienerführungen; Bedienungs-,  
Montage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen; Lasten-  
hefte; Qualitätsdokumentationen;  
Sicherheitsdatenblätter; Stück-/  
Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS 2007

**Frau Sabine Ide**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Hugolinstr. 2a  
86316 Friedberg  
Tel. 1: +49 821 65081390  
Tel. 2: +49 171 1249864  
Fax: +49 821 65081391  
info@s-ide.com  
www.s-ide.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Französisch Übers.  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Verpackungsindustrie; Elektrotechnik  
allgemein; Lebensmittelindustrie;  
Brauereiwesen; Nahrungs- und  
Genussmittel; Informationstechno-  
logie; Mess-, Steuerungs- und Rege-  
lungstechnik; Energiewirtschaft und  
Energieerzeugung

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Auslegungsunterlagen,  
technische Nachweise; Ausschrei-  
bungsunterlagen; Technische Daten-  
blätter; Lastenhefte; Bedienungs-,  
Montage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen; Software-  
Handbücher/Helpfiles  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011

**Frau Petra Huber**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Wiesenstr. 40  
86836 Untermeitingen  
Tel.: +49 8232 5034002  
Fax: +49 8232 9594189  
tradu-tech@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Französisch Übers.  
(auch §)  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
bau; Automatisierung, Robotik;  
Elektrotechnik allgemein; Quali-  
tätssicherung allgemein; Mess-,  
Steuerungs- und Regelungstechnik;  
Dokumentation; Abfalltechnik; Indus-  
trie und Technik allgemein; Luftfahrt

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Pflichtenhefte;  
Qualitätsdokumentationen; Stück-/  
Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge;  
Ausschreibungsunterlagen; Lasten-  
hefte; Sicherheitsdatenblätter;  
Kataloge; Angebote  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011

**Frau Arlette Waldvogel**  
Dipl.-Übers.  
Ziegeleistr. 35  
88255 Baidnt  
Tel.: +49 7502 911380  
Fax: +49 7502 911382  
arlette.waldvogel@afd-w.de  
www.bw-uebersetzungen.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Französisch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Baumaschinen; Landmaschinen;  
Energiewirtschaft und Energieerzeugung;  
Biomasse; Elektro- und Elektronikindustrie;  
Elektronik allgemein; NC- und CNC-Maschinen;  
Maschinenbau; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Pflichtenhefte; Sicherheitsdatenblätter; Software-Handbücher/Helpfiles  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS Studio 2011; STAR Transit NXT; STAR Transit XV; Across

**Frau Anne Karin Massanetz**  
Dipl.-Wirtschaftsübers. (FH)  
Ellenbacher Straße 41  
91217 Hersbruck  
Tel.: +49 9151 82840  
Fax: +49 9151 82841  
anne.massanetz@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Fahrzeugbau; Windenergie; Photovoltaik; Elektro- und Elektronikindustrie; NC- und CNC-Maschinen; Qualitätsmanagement; Fördertechnik; Abwassertechnik; Kaufmännische Programme

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Ausschreibungsunterlagen; Patentschriften; Gebrauchsanweisungen; Qualitätsdokumentationen; Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter; Lastenhefte; Service Level Agreements (SLA)  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011; SDL TRADOS Studio 2009; SDL TRADOS 2007; memoQ5  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: tekom

**Frau Susanne Doneth-Hofmann**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm., M.A.  
Gartenstr. 24a  
91369 Wiesentha  
Tel.: +49 9191 735388  
info@fradiomas.com  
www.fradiomas.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Französisch (M) Übers.  
(auch §)  
Französisch (M) > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Elektro- und Elektronikindustrie; Fahrzeugbau; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Baumaschinen; Medizintechnik; Leiterplatten- und Halbleitertechnologie; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Werkzeugmaschinen

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Software-Handbücher/Helpfiles; Qualitätsdokumentationen; Sicherheitsdatenblätter; Fertigungsanweisungen; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Trainingsunterlagen  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: tekom

**Frau Sabine Katzenberger**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Hauptstr. 14  
91443 Scheinfeld  
Tel. 1: +49 9162 9281320  
Tel. 2: +49 175 8382156  
Fax: +49 9162 9281321  
info@katzenberger.biz

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Französisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Lebensmittelindustrie; Anlagenbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Gerätebau; Maschinenbau; Baustoffindustrie

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Pflichtenhefte; Technische Datenblätter; Angebote; Aufträge  
**TM-Systeme:**  
Across

**Frau Elke Bundscherer**  
Dipl.-Übers.  
Weidener Str. 20  
95469 Speichersdorf  
Tel.: +49 9275 914529  
Fax: +49 9275 914528  
elke.bundscherer@t-online.de  
www.bundscherer-  
fachuebersetzungen.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
Deutsch (M) > Französisch Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Mineralöl; Elektrotechnik allgemein;  
Elektronik allgemein; Automati-  
sierung, Robotik; Dokumentation;  
Mess-, Steuerungs- und Regelungs-  
technik; Werkzeugmaschinen; Zahn-  
technik

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Stück-/Ersatzteil-  
listen, Ersatzteilkataloge; Technische  
Datenblätter; Website-Texte; Aus-  
schreibungsunterlagen; Angebote;  
Gebrauchsanweisungen; Risikobeur-  
teilungen; Sicherheitsdatenblätter  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014;  
SDL TRADOS 2007

**Frau Isabelle Hofmann**  
Übers.  
Gollenbach 36  
95490 Mistelgau  
Tel. 1: +49 9279 1533  
Tel. 2: +49 173 7706746  
Fax: +49 9279 923403  
isabelle@hofmann-uebersetzungen.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Französisch (M) Übers.  
Französisch (M) > Deutsch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Werkzeugmaschinen; NC- und CNC-  
Maschinen; Mess-, Steuerungs- und  
Regelungstechnik; Automatisierung,  
Robotik; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Technische Redaktion;  
Softwarelokalisierung; Telekommuni-  
kationstechnik; Spielwarenindustrie

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen; Bedie-  
nungs-, Montage- und Wartungsanlei-  
tungen; Qualitätsdokumentationen;  
Technische Datenblätter; Software-  
Strings; Website-Texte; Trainings-  
unterlagen; Technische Marketing-  
unterlagen; Kataloge  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014; Across;  
Andere

**Frau Daniela Berger-Riede**  
Staatl. gepr. Übers.  
Lange Str. 32  
99869 Günthersleben-Wechmar  
Tel. 1: +49 36256 32813  
Tel. 2: +49 172 1879540  
Fax: +49 36256 32814  
info@uebersetzungen-riede.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Hochbau; Tiefbau; Erneuerbare Ener-  
gien; Qualitätssicherung allgemein;  
Qualitätsmanagement

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Ausschreibungsunterla-  
gen; Lastenhefte; Qualitätsdokumen-  
tationen; Bedienungs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen; Pflichten-  
hefte; Service Level Agreements  
(SLA); Trainingsunterlagen  
**TM-Systeme:**  
memoQ6

**Frau Cécile Stegherr**  
Master TST Traduction Scientifique  
et Technique Université de Haute-  
Alsace  
122, rue de Mulhouse  
68300 Saint-Louis, Frankreich  
Tel.: +33 984289830  
cstegherr@gmail.com

**Sprachrichtungen:**  
Französisch (M) > Deutsch Übers.  
Deutsch > Französisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Chemische Industrie; Medizintechnik

**Unterlagenarten:**  
Sicherheitsdatenblätter; Website-  
Texte; Technische Marketing-  
unterlagen; Kataloge; Auslegungsun-  
terlagen, technische Nachweise  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011;  
Wordfast Pro

**Frau Kerstin Wels**  
Dipl.-Übers.  
18 rue de Patay  
75013 Paris, Frankreich  
Tel. 1: +33 144239312  
Tel. 2: +33 648703163  
kwels@wanadoo.fr

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein;  
Kfz-Technik; Schienenfahrzeuge;  
Eisenbahntechnik; Qualitätssiche-  
rung allgemein; Glasindustrie; Opti-  
sche Geräte; Softwarelokalisierung;  
Medizintechnik

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen; Bedie-  
nungs-, Montage- und Wartungsanlei-  
tungen; Sicherheitsdatenblätter  
**TM-Systeme:**  
memoQ6; SDL TRADOS Studio 2011

**Frau Cherry Shelton-Mills**  
B. A.  
Weston Park West  
Bath, Somerset BA1 4AR,  
Großbritannien  
Tel. 1: +44 1225 424230  
Tel. 2: +44 78 94959536  
office@shelton-translation.co.uk  
www.shelton-translation.co.uk

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Englisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Informationstechnologie; Softwarelokalisierung; Sanitärtechnik und Fliesen; Erneuerbare Energien; Heizungsanlagen; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Fördertechnik; Textilindustrie; Möbelindustrie

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Marketingunterlagen; Software-Handbücher/Helpfiles; Qualitätsdokumentationen; Kataloge; Service Level Agreements (SLA); Ausschreibungsunterlagen; Website-Texte; Gebrauchsanweisungen  
**TM-Systeme:**  
memoQ2013R; memoQ2014

## Griechisch

**Herr Dr. Theodoros Radisoglou**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Hinterm Bahnhof 26  
90459 Nürnberg  
Tel. 1: +49 911 443387  
Tel. 2: +49 172 8102106  
Fax: +49 911 4501167  
DR.RADISOGLOU@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Griechisch (M) > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Griechisch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Arbeitsschutz; Brandschutz; Eisenbahntechnik; Elektro- und Haushaltsgeräte; Fahrzeugbau; Fernstehtchnik; Fotovoltaik; Medizintechnik; Pumpen

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Bedienerführungen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Qualitätsdokumentationen; Stück-/ Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Technische Datenblätter  
**TM-Systeme:**  
Déjà Vu X2; SDL TRADOS 2007

## Isländisch

**Herr Magnús Kristinsson**  
B. A. (Hons), Übers., Dolm.  
Schmidener Str. 241  
70374 Stuttgart  
Tel. 1: +49 711 534052  
Tel. 2: +49 711 31569250  
Fax: +49 711 534052  
kristinsson@gmx.net

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Isländisch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Elektro- und Haushaltsgeräte; Bauwesen; Beleuchtung; Heizungsanlagen; Sanitärtechnik und Fliesen; Arbeitsschutz; Kfz-Technik; Landmaschinen; Computeranwendungen

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Sicherheitsdatenblätter; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Datenblätter



## Fachgebietsregister Italienisch

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die italienische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die italienische Sprache aufgeführt.

<b>Abfalltechnik</b> 3691 (AT)	<b>Druckmaschinen</b> 01445, 22927, 90459, 52100 (I)	<b>Keramikindustrie</b> 69117
<b>Anlagenbau</b> 47906, 14042 (I)	<b>ERP-Systeme (Enterprise Resource Planning)</b> 98528	<b>Kfz-Technik</b> 42115, 72768, 80333, 81541, 3691 (AT)
<b>Arbeitsschutz</b> 78462, 79639, 90459, 98528	<b>Eisenbahntechnik</b> 53639, 78462, 52100 (I)	<b>Klimatechnik</b> 38122, 72768, 14042 (I), 52026 (I), 52100 (I)
<b>Architektur</b> 80333, 12038 (I)	<b>Elektro- und Elektronikindustrie</b> 22927, 47906, 53639, 14042 (I), 52100 (I)	<b>Kunststoffe</b> 53639
<b>Architektur und Bauwesen</b> 31141, 90459, 12038 (I)	<b>Elektro- und Haushaltsgeräte</b> 42115	<b>Landwirtschaft</b> 3691 (AT)
<b>Automatisierung, Robotik</b> 22927, 47906, 52028 (I), 3691 (AT)	<b>Elektrotechnik allgemein</b> 28759, 80333	<b>Lasergeräte</b> 01445
<b>Baufahrzeuge</b> 81541	<b>Energiewirtschaft und Energieerzeugung</b> 47906, 69117, 80333, 14042 (I)	<b>Lebensmittelindustrie</b> 69117, 72768, 3691 (AT)
<b>Baumaschinen</b> 98528, 52100 (I)	<b>Erneuerbare Energien</b> 01445, 31141, 38122, 42115, 69117, 72768, 81541, 90459, 14042 (I), 50054 (I), 52026 (I), 52100 (I), 3691 (AT)	<b>Lederindustrie</b> 76646, 50054 (I)
<b>Baustoffindustrie</b> 72768	<b>Fahrzeugbau</b> 81541, 14042 (I), 52026 (I)	<b>Leiterplatten- und Halbleitertechnologie</b> 52100 (I)
<b>Bauwesen</b> 12101, 38122, 53639, 79639, 80333, 12038 (I), 52026 (I), 52028 (I)	<b>Fotovoltaik</b> 31141, 69117	<b>Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau</b> 01445, 12101, 22927, 42115, 69117, 72768, 76646, 78462, 80333, 90459, 14042 (I), 50054 (I), 52028 (I), 52100 (I)
<b>Bekleidung und Mode</b> 69117, 50054 (I)	<b>Fördertechnik</b> 78462, 50054 (I), 52028 (I)	<b>Maschinenbau</b> 31141, 47906, 53639, 78462, 79639, 14042 (I)
<b>Beleuchtung</b> 52026 (I)	<b>Geothermie</b> 31141	<b>Medizintechnik</b> 12101, 22927, 28759, 69117, 52100 (I), 3691 (AT)
<b>Bergbau</b> 31141	<b>Gießertechnik</b> 12101	<b>Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik</b> 72768
<b>Biomasse</b> 12101	<b>Glasindustrie</b> 12038 (I)	<b>Metallindustrie</b> 98528
<b>Biotechnologie</b> 22927	<b>Holzverarbeitende Industrie</b> 12038 (I)	<b>Möbelindustrie</b> 52028 (I)
<b>Bürokommunikation</b> 85778, 98528	<b>Industrie und Technik allgemein</b> 12101, 28759, 80333, 81541, 98528, 50054 (I), 52028 (I)	<b>Nahrungs- und Genussmittel</b> 42115
<b>Chemie</b> 81541	<b>Informationstechnologie</b> 12101, 53639, 14042 (I)	<b>Papierindustrie</b> 90459
<b>Chemische Industrie</b> 53639, 72768	<b>Informationswissenschaft</b> 31141	<b>Patentschriften</b> 47906, 53639, 81541
<b>Datenbanksysteme</b> 85778	<b>Kaufmännische Programme</b> 3691 (AT)	
<b>Dokumentation</b> 01445, 28759, 85778, 98528		
<b>Druckindustrie</b> 78462		

**Qualitätsmanagement**

28759, 78462, 81541, 90459,  
50054 (I)

**Qualitätssicherung allgemein**

79639, 81541, 50054 (I)

**Sanitärtechnik und Fliesen**

78462

**Schienerfahrzeuge**

78462, 79639

**Sicherheitstechnik**

3691 (AT)

**Software**

12101

**Softwarelokalisierung**

52028 (I)

**Solarenergie**

47906

**Technische Redaktion**

98528

**Telekommunikationstechnik**

85778

**Textilindustrie**

69117, 90459, 52026 (I)

**Tiefbau**

72768

**Uhren- und Schmuckindustrie**

52026 (I)

**Umweltschutz**

31141, 76646, 80333

**Unterhaltungselektronik (Geräte)**

22927

**Verfahrenstechnik**

12101

**Verpackungsindustrie**

01445, 38122, 90459, 50054 (I),  
52028 (I)

**Wasserbau**

31141

**Wehrtechnik**

53639

**Werkstoffprüfung**

80333

**Werkzeugmaschinen**

22927, 47906, 98528, 52028 (I)

**Windenergie**

47906, 79639

## Italienisch

### Frau Barbara Gerstenberg

Staatl. gepr. Dolm. und Übers.  
Eduard-Bilz-Str. 27  
01445 Radebeul  
Tel. 1: +49 351 4722125  
Tel. 2: +49 172 8115393  
Fax: +49 351 4722147  
mail@gerstenberg-italiano.de  
www.gerstenberg-italiano.de

#### Sprachrichtungen:

Italienisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
Deutsch (M) > Italienisch Übers.  
(auch §)

#### Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Druckmaschinen; Lasergeräte; Verpackungswirtschaft; Dokumentation

#### Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Patentschriften; Qualitätsdokumentationen

#### TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2011

### Herr Diego Mosca

Laurea specialistica in Traduzione  
Boelckestr. 4 A  
12101 Berlin  
diego\_mosca@yahoo.it

#### Sprachrichtungen:

Deutsch > Italienisch (M) Übers.

#### Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Bauwesen; Software; Biomasse; Gießereitechnik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Verfahrenstechnik; Informationstechnologie; Medizintechnik

#### Unterlagenarten:

Sicherheitsdatenblätter; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Patentschriften; Lastenhefte; Kataloge; Technische Datenblätter; Website-Texte; Software-Strings

#### TM-Systeme:

memoQ5; SDL TRADOS Studio 2011; Across; memoQ2013R

### Frau Giannina Gindler

Staatl. gepr. Übers., M. A.  
Jäckbornsweg 14  
22927 Großhansdorf (bei Hamburg)  
Tel.: +49 4102 678674  
Fax: +49 4102 695420  
info@gindler-sprachen.de  
www.gindler-sprachen.de

#### Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Italienisch (M) Übers.  
(auch §)  
Italienisch (M) > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)

#### Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Druckmaschinen; Elektro- und Elektronikindustrie; Automatisierung, Robotik; Werkzeugmaschinen; Unterhaltungselektronik (Geräte); Medizintechnik; Biotechnologie

#### Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Qualitätsdokumentationen; Kataloge; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte

#### TM-Systeme:

Across; memoQ6; SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS Studio 2011; STAR Transit XV

#### Zusatzinformation:

Auch: Dolmetschen bei Firmenbesichtigungen, Schulungen und Einweisungen; Glossarerstellung; Lektorat

### Frau Gudrun von Vivis

Dolm. und Übers.  
Am Bahnhof St. Magnus 7  
28759 Bremen  
Tel. 1: +49 421 621921  
Tel. 2: +49 173 2375564  
Fax: +49 421 621900  
vonVivis@aol.com

#### Sprachrichtungen:

Italienisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
Deutsch (M) > Italienisch Übers.  
(auch §)

#### Fachgebiete:

Elektrotechnik allgemein; Qualitätsmanagement; Medizintechnik; Industrie und Technik allgemein; Dokumentation

#### Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Fertigungsanweisungen

Herr Dr. rer. nat. Michele Lodeserto  
Übers., Geologe, Sprachdozent  
Blauer Kamp 45  
31141 Hildesheim  
Tel.: +49 1523 4060837  
info@lodeserto.de  
www.lodeserto.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Italienisch (M) Übers.  
Italienisch (M) > Deutsch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Fotovoltaik; Architektur und Bauwesen; Bergbau; Umweltschutz; Geothermie; Wasserbau; Maschinenbau; Erneuerbare Energien; Informationswissenschaft

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Bedienerführungen; Gebrauchsanweisungen; Technische Marketingunterlagen; Qualitätsdokumentationen; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Datenblätter; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Fertigungsanweisungen  
**TM-Systeme:**  
Across

Frau Anna Bristot  
Übers., Dott. in Lingue e Letterature  
Straniere  
Platzhoffstr. 23  
42115 Wuppertal  
Tel. 1: +49 202 5127146  
Tel. 2: +49 160 95944723  
anna.bristot@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Italienisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Elektro- und Haushaltsgeräte; Erneuerbare Energien; Kfz-Technik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Nahrungs- und Genussmittel

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Website-Texte  
**Zusatzinformation:**  
Auch: Erstellung von firmenspezifischen Glossaren; Lektorat

Herr Sascha Patrick Lozupone  
Staatl. gepr. Übers., Elektroniker  
Vorster Str. 23-25  
47906 Kempen  
Tel. 1: +49 2152 9146701  
Tel. 2: +49 170 4709414  
Fax: +49 2152 9146702  
Lozupone@t-online.de  
www.ueberheckes.de

**Sprachrichtungen:**  
Italienisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)  
Deutsch > Italienisch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Windenergie; Solarenergie; Anlagenbau; Maschinenbau; Elektro- und Elektronikindustrie; Werkzeugmaschinen; Automatisierung, Robotik; Patentschriften

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Technische Datenblätter; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Patentschriften; Kataloge; Sicherheitsdatenblätter; Website-Texte; Gebrauchsanweisungen; Qualitätsdokumentationen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014;  
SDL TRADOS Studio 2011; SDL TRADOS Studio 2009; SDL TRADOS 2007; SDLX; STAR Transit XV; STAR Transit NXT; Across; Alchemy Catalyst  
**Zusatzinformation:**  
Übersetzungsdienstleistungen nach DIN EN 15038

Frau Bettina Thiel  
Dipl.-Übers.  
Am Fronhof 83  
53639 Königswinter  
Tel. 1: +49 2244 873199  
Tel. 2: +49 171 6449673  
Fax: +49 2244 873213  
b-thiel@t-online.de  
www.uebersetzungen-thiel.de

**Sprachrichtungen:**  
Italienisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Eisenbahntechnik; Elektro- und Elektronikindustrie; Patentschriften; Maschinenbau; Informationstechnologie; Bauwesen; Chemische Industrie; Kunststoffe; Wehrtechnik

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Patentschriften; Angebote; Qualitätsdokumentationen; Service Level Agreements (SLA); Prüfnachweisdokumentationen; Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011;  
SDL TRADOS 2007; Across; Wordfast Pro; memoQ2013R  
**Zusatzinformation:**  
Im Studium Übersetzung: Fachgebiete Maschinenbau und Elektrotechnik

**Frau Olga Zuboreva**  
Dipl.-Übers.  
Hauptstr. 9  
69117 Heidelberg  
Tel.: +49 174 4944362  
zuboreva@yahoo.de

**Sprachrichtungen:**  
Italienisch > Deutsch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Fotovoltaik; Lebensmittelindustrie; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Keramikindustrie; Medizintechnik; Textilindustrie; Bekleidung und Mode

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Aufträge; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Technische Datenblätter; Website-Texte; Lernprogramme; Pflichtenhefte  
**Zusatzinformation:**  
Auch: Verhandlungsdolmetschen; Studienschwerpunkt: Technische Dokumentation

**Frau Viktoria Edel**  
Dipl.-Übers.  
In der Braike 12  
72768 Reutlingen  
Tel. 1: +49 160 97733680  
Tel. 2: +49 7121 6951067  
Viktoria\_Edel@gmx.de

**Sprachrichtungen:**  
Italienisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Italienisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Baustoffindustrie; Erneuerbare Energien; Chemische Industrie; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Kfz-Technik; Klimatechnik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Tiefbau; Lebensmittelindustrie

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Ausschreibungsunterlagen; Lastenhefte; Aufträge; Patentschriften; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen; Qualitätsdokumentationen; Website-Texte  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2009; STAR Transit NXT; Across

**Frau Jacqueline Rizzo-Engler**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Pontnewyddstr. 32  
76646 Bruchsal  
Tel. 1: +49 7257 9256501  
Tel. 2: +49 172 7315894  
Fax: +49 7257 9252258  
info@allesuebersprachen.de  
www.allesuebersprachen.de

**Sprachrichtungen:**  
Italienisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Italienisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Umweltschutz; Lederindustrie

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Marketingunterlagen

**Frau Martina Klett**  
Dipl.-Übers.  
Brauneggerstr. 44  
78462 Konstanz  
Tel.: +49 7531 917 449  
mail@sprachkonstanz.de  
www.sprachkonstanz.de

**Sprachrichtungen:**  
Italienisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Maschinenbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Fördertechnik; Druckindustrie; Schienenfahrzeuge; Eisenbahntechnik; Arbeitsschutz; Sanitärtechnik und Fliesen; Qualitätsmanagement

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Qualitätsdokumentationen; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS Studio 2011; Across

**Frau Konstanze Condé**  
Dipl.-Übers.  
Basler Str. 44A  
79639 Grenzach-Wyhlen  
Tel. 1: +49 7624 8990458  
Tel. 2: +49 176 30484671  
translations@konstanze-conde.de

**Sprachrichtungen:**  
Italienisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Maschinenbau; Bauwesen; Windenergie; Schienenfahrzeuge; Qualitätssicherung allgemein; Arbeitsschutz

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Lastenhefte; Pflichtenhefte; Qualitätsdokumentationen; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011; STAR Transit XV; Across

**Frau Andrea Balzer**  
Staatl. gepr. Übers.  
Türkenstr. 26  
80333 München  
Tel.: +49 89 54763390  
Fax: +49 89 54763389  
ab@fach-uebersetzen.de  
www.fach-uebersetzen.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Italienisch Übers.  
(auch §)  
Italienisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Elektrotechnik allgemein; Industrie  
und Technik allgemein; Maschinen-,  
Anlagen-, Gerätebau; Kfz-Technik;  
Werkstoffprüfung; Bauwesen;  
Architektur; Energiewirtschaft und  
Energieerzeugung; Umweltschutz

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Ausschreibungsunter-  
lagen; Lastenhefte; Sicher-  
heitsdatenblätter; Bedienungs-,  
Montage- und Wartungsanleitungen;  
Patentschriften; Trainingsunterlagen;  
Website-Texte; Technische Daten-  
blätter  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014;  
SDL TRADOS Studio 2011  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: tekom

**Herr Amsycora Orecchioni**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,  
Dipl. sc. pol. Univ.  
Edelweißstr. 9  
81541 München  
Tel. 1: +49 89 7256887  
Tel. 2: +49 171 8145885  
amsycora@arcor.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Italienisch (M) Übers.  
(auch §)  
Italienisch (M) > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein;  
Baufahrzeuge; Erneuerbare Ener-  
gien; Patentschriften; Fahrzeugbau;  
Kfz-Technik; Chemie; Qualitäts-  
management; Qualitätssicherung  
allgemein

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen; Bedie-  
nungs-, Montage- und Wartungsanlei-  
tungen; Gebrauchsanweisungen;  
Genehmigungsunterlagen; Lasten-  
hefte; Patentschriften; Pflichten-  
hefte; Trainingsunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011; Across  
**Zusatzinformation:**  
Auch: Konsektiv- und Simultan-  
dolmetschen

**Frau Alessandra Brizzante**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Von-Haniel-Str. 15a  
85778 Haimhausen  
Tel. 1: +49 8133 2409885  
Tel. 2: +49 151 12746540  
office@brizzante.de  
www.brizzante.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Italienisch (M) Übers.  
(auch §)  
Italienisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Bürokommunikation; Datenbank-  
systeme; Dokumentation; Tele-  
kommunikationstechnik

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Fertigungsanwei-  
sungen; Gebrauchsanweisungen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS  
Studio 2009; SDL TRADOS Studio 2014

**Frau Barbara Biral**  
Staatl. gepr. Übers.  
Gabelsbergerstr. 15  
90459 Nürnberg  
Tel. 1: +49 911 4596890  
Tel. 2: +49 170 2237324  
Fax: +49 911 4596515  
barbara\_biral@yahoo.de

**Sprachrichtungen:**  
Italienisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)  
Deutsch > Italienisch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Architektur und Bauwesen; Erneuer-  
bare Energien; Druckmaschinen;  
Qualitätsmanagement; Arbeits-  
schutz; Papierindustrie; Ver-  
packungsindustrie; Textilindustrie

**Unterlagenarten:**  
Technische Datenblätter; Bediener-  
führungen; Bedienungs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Ausschreibungsunterlagen; Quali-  
tätsdokumentationen; Trainings-  
unterlagen; Sicherheitsdatenblätter;  
Fertigungsanweisungen; Gebrauchs-  
anweisungen

**Frau Elisa Massi**  
Laurea in Traduzione e in Interpretazione, indirizzo traduzione (Università Triest), Gepr. Fachkauffrau für Außenwirtschaft  
Schneekopfstr. 29  
98528 Suhl  
Tel. 1: +49 3681 371141  
Tel. 2: +49 160 96821720  
info@elisa-massi.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Italienisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein; Metallindustrie; Arbeitsschutz; Bürokommunikation; Dokumentation; Technische Redaktion; ERP-Systeme (Enterprise Resource Planning); Baumaschinen; Werkzeugmaschinen

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Aufträge; Bestellungen; Kataloge; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Technische Zeichnungen; Website-Texte; Arbeitsaufträge

**Frau Mariella Bonelli**  
Dolm., Übers. (Diploma di Interprete della Scuola superiore per Interpreti e Traduttori di Torino)  
Strada Cavallotta 2  
12038 Savigliano (CN), Italien  
Tel.: +39 0172 717028  
info@studiobonelli.net

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Italienisch (M) Übers.  
Deutsch > Italienisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Architektur und Bauwesen; Architektur; Bauwesen; Glasindustrie; Holzverarbeitende Industrie

**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS Studio 2009; Across

**Herr Fabio Scaliti**  
Übers.  
Fraz. Quartino 60  
14042 Calamandrana, Italien  
Tel. 1: +39 0141 769613  
Tel. 2: +39 348 0708630  
info@scaliti.com  
www.scaliti.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Italienisch (M) Übers.  
Englisch > Italienisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Elektro- und Elektronikindustrie; Fahrzeugbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Maschinenbau; Informationstechnologie; Anlagenbau; Klimatechnik

**Unterlagenarten:**  
Bedienerführungen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Datenblätter; Website-Texte; Fertigungsanweisungen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS Studio 2011; Déjà Vu X2; memoQ6; STAR Transit NXT; Andere

**Frau Dott. Rossella Martini**  
Übers.  
Via A. Manzoni, 7  
38122 Trento, Italien  
Tel.: +39 0461 090120  
info@fm-associati.eu

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Italienisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Verpackungsindustrie; Klimatechnik; Bauwesen

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Kataloge; Bedienerführungen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014; SDL TRADOS Studio 2011; SDL TRADOS Studio 2009  
**Zusatzinformation:**  
Konformitätserklärung nach DIN EN 15038; Auch: InDesign; Project management

**Frau Lorian Mancini**  
Dolm. und Übers.  
Via di Rosaiolo, 5  
52054 Fucecchio (FI), Italien  
lorymanc@gmail.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Italienisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Industrie und Technik allgemein; För-  
dertechnik; Qualitätsmanagement;  
Lederindustrie; Qualitätssicherung  
allgemein; Verpackungsindustrie;  
Bekleidung und Mode; Erneuerbare  
Energien

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Aufträge; Bedienungs-,  
Montage- und Wartungsanleitungen;  
Lastenhefte; Gebrauchsanweisungen;  
Ausschreibungsunterlagen;  
Qualitätsdokumentationen; Techni-  
sche Datenblätter; Sicherheitsdaten-  
blätter  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011; Across;  
memoQ2013R

**Frau Kirsten Schneidereit**  
Dipl.-Übers.  
Via Roma - Castelfranco di Sopra, 35  
52026 Castelfranco Piandiscò (AR),  
Italien  
Tel. 1: +39 055 9149146  
Tel. 2: +39 333 5735374  
Fax: +39 055 9149146  
info@k-schneidereit.eu  
www.k-schneidereit.eu

**Sprachrichtungen:**  
Italienisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Italienisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Uhren- und Schmuckindustrie; Bau-  
wesen; Klimatechnik; Erneuerbare  
Energien; Fahrzeugbau; Beleuch-  
tung; Textilindustrie

**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: Verein Deutscher  
Ingenieure e.V. (VDI)

**Frau Lucia Herbst**  
Dipl.-Übers.  
Viale Europa 60  
52028 Terranuova Bracciolini (AR),  
Italien  
Tel. 1: +39 055 9737765  
Tel. 2: +39 338 3917669  
Fax: +39 055 9737823  
herbst04@virgilio.it  
www.herbst-translations.it

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Italienisch (M) Übers.  
Italienisch (M) > Deutsch Übers.  
Englisch > Italienisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Werkzeugmaschinen; Automatisie-  
rung, Robotik; Softwarelokalisierung;  
Verpackungsindustrie; Fördertech-  
nik; Bauwesen; Möbelindustrie;  
Industrie und Technik allgemein

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Lastenhefte;  
Prüfnachweisdokumentationen;  
Software-Handbücher/Helpfiles;  
Technische Datenblätter; Sicher-  
heitsdatenblätter; Pflichtenhefte;  
Trainingsunterlagen; Ausschreibungs-  
unterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011;  
SDL TRADOS Studio 2014;  
STAR Transit XV; Andere

**Herr Alberto Mariacci**  
Diploma di Interprete-Traduttore  
(SSIT Firenze), Übers.  
Località Bagnaia, 64  
52100 Arezzo, Italien  
Tel. 1: +39 0575 350325  
Tel. 2: +39 347 4187671  
Fax: +39 0575 1827224  
info@tekniglossa.eu  
www.tekniglossa.eu

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Italienisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Eisenbahntechnik; Erneuerbare  
Energien; Elektro- und Elektronik-  
industrie; Medizintechnik; Leiter-  
platten- und Halbleitertechnologie;  
Baumaschinen; Druckmaschinen;  
Klimatechnik; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau

**Unterlagenarten:**  
Gebrauchsanweisungen; Bedienungs-,  
Montage- und Wartungsanleitungen;  
Kataloge; Technische Datenblätter;  
Website-Texte; Ausschreibungsun-  
terlagen; Sicherheitsdatenblätter;  
Technische Marketingunterlagen;  
Qualitätsdokumentationen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014;  
SDL TRADOS Studio 2011; STAR  
Transit XV; STAR Transit NXT; Across  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: AITI, Com&Tech;  
Spezialist für Leiterplatten



**Frau Cristina Bufi-Pöcksteiner**  
M. A. Dolm. und Übers.  
Gulling 10  
3691 Nöchling (Bezirk Melk,  
Niederösterreich), Österreich  
Tel.: +49 170 4904500  
cbufi@uos.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Italienisch (M) Übers.  
(auch §)  
Italienisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)

**Fachgebiete:**  
Abfalltechnik; Automatisierung,  
Robotik; Erneuerbare Energien;  
Kaufmännische Programme; Kfz-  
Technik; Landwirtschaft; Lebens-  
mittelindustrie; Medizintechnik;  
Sicherheitstechnik

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen; Bedie-  
nungs-, Montage- und Wartungsanlei-  
tungen; Genehmigungsunterlagen;  
Lernprogramme; Patentschriften;  
Qualitätsdokumentationen; Sicher-  
heitsdatenblätter; Technische Daten-  
blätter; Trainingsunterlagen

**TM-Systeme:**  
Across; SDL TRADOS 2007

**Zusatzinformation:**  
Fortbildungen: „Montagetraining  
Mittelspannungsschaltanlagen“  
(Siemens, Frankfurt/Main);  
„Summer School Renewable Energy“  
(FH Aachen)

## Japanisch

**Frau Yasuko Mimuro**  
Staatl. anerk. Dolm. und Übers.  
(IHK)  
Klabautermannweg 106b  
22457 Hamburg  
Tel. 1: +49 40 5591157  
Tel. 2: +49 175 5275794  
Fax: +49 40 5594150  
info@mimuro-translation.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Japanisch (M) Übers.  
(auch §)  
Japanisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)

**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Elektro- und Elektronikindustrie;  
Kfz-Technik; Energiewirtschaft und  
Energieerzeugung; Lasergeräte;  
Qualitätsmanagement; Medizin-  
technik; Umweltschutz; Technische  
Redaktion

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Arbeitsaufträge; Geneh-  
migungsunterlagen; Patentschriften;  
Service Level Agreements (SLA);  
Sicherheitsdatenblätter; Stück-/  
Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge;  
Website-Texte

**Frau Junko Fukumoto-Wessel**  
Dolm. und Übers.  
Käthe-Larsch-Str. 1  
45127 Essen  
Tel. 1: +49 201 79 88 919  
Tel. 2: +49 171 53 70 449  
Fax: +49 201 877 52 72  
junko@junko.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Japanisch (M) Übers.  
Japanisch (M) > Deutsch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Umweltschutz; Erneuerbare Ener-  
gien; Kfz-Technik; Metallindustrie;  
Metallverarbeitung; Chemische  
Industrie; Schienenfahrzeuge;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Landmaschinen

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Aufträge; Ausschrei-  
bungsunterlagen; Patentschriften;  
Kataloge; Technische Datenblätter;  
Website-Texte

**Frau Naoko Wada**  
Dipl.-Übers.  
Siemensstr. 40  
50825 Köln  
Tel. 1: +49 221 9926660  
Tel. 2: +49 163 8882717  
info@jp-translation.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Japanisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein;  
Elektrotechnik allgemein; Maschi-  
nenbau; Kunststoffe; Metallverarbeit-  
ung; Elektro- und Haushaltsgeräte;  
Medizintechnik; Mobilanwendungen;  
Lebensmittelindustrie

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Gebrauchsan-  
weisungen; Website-Texte; Lern-  
programme; Kataloge; Technische  
Datenblätter; Trainingsunterlagen;  
Sicherheitsdatenblätter  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014;  
SDL TRADOS 2007; memoQ2014;  
STAR Transit NXT; Across; Andere  
**Zusatzinformation:**  
Auch: InDesign (Fremdsprachensatz  
Japanisch)

**Frau Sabine Ganter-Richter**  
Dipl.-Übers.  
Wurzerstr. 136  
53175 Bonn  
Tel. 1: +49 228 9562560  
Tel. 2: +49 177 2547847  
Fax: +49 228 9562562  
ganter@network-for-science.net  
www.network-for-science.net

**Sprachrichtungen:**  
Japanisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Umweltschutz; Telekommunikations-  
technik; Informationstechnologie;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Elektro- und Elektronikindustrie;  
Automatisierung, Robotik; Kfz-Tech-  
nik; Werkzeugmaschinen

**Unterlagenarten:**  
Patentschriften; Gebrauchsanwei-  
sungen; Bedienungs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen; Software-  
Handbücher/Helpfiles; Qualitäts-  
dokumentationen; Website-Texte

**Frau Yoshiko Dehn**  
M. A., Dolm., Übers.  
Karlstr. 19  
78166 Donaueschingen  
Tel.: +49 771 9294545  
Fax: +49 771 9294546  
yoshiko@dehn.com  
www.yoshiko-dehn.com

**Sprachrichtungen:**  
Japanisch (M) > Englisch Übers.  
Japanisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)  
Englisch > Japanisch (M) Übers.  
Deutsch > Japanisch (M) Übers.  
(auch §)

**Fachgebiete:**  
Patentschriften; Kfz-Technik; Maschi-  
nen-, Anlagen-, Gerätebau; Elektro-  
technik allgemein; Fertigungstech-  
nik; Werkzeugmaschinen; Mess-,  
Steuerungs- und Regelungstechnik;  
Metallverarbeitung; Chemische  
Industrie

**Unterlagenarten:**  
Patentschriften; Pflichtenhefte;  
Gebrauchsanweisungen; Prüfnach-  
weisdokumentationen; Fertigungs-  
anweisungen; Qualitätsdokumen-  
tationen; Bedienungs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen

**Herr Eric Hahn**  
Dipl.-Übers.  
10 Rue Jacques Peirottes  
67000 Strasbourg, Frankreich  
Tel. 1: +49 89 255575872  
Tel. 2: +33 6 64340437  
Fax: +49 89 255575873  
info@patentuebersetzungen.eu

**Sprachrichtungen:**  
Japanisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein;  
Mikroelektronik; Informationstech-  
nologie; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Fotovoltaik; Elektro- und  
Elektronikindustrie; Klimatechnik;  
Kfz-Technik; Leiterplatten- und  
Halbleitertechnologie

**Unterlagenarten:**  
Patentschriften; Pflichtenhefte;  
Qualitätsdokumentationen; Aus-  
schreibungsunterlagen; Bedienungs-,  
Montage- und Wartungsanleitungen;  
Bedienerführungen; Software-Hand-  
bücher/Helpfiles; Trainingsunter-  
lagen  
**TM-Systeme:**  
Wordfast Pro; SDL TRADOS  
Studio 2014

## Koreanisch

**Frau Sabine Ganter-Richter**  
Dipl.-Übers.  
Wurzerstr. 136  
53175 Bonn  
Tel. 1: +49 228 9562560  
Tel. 2: +49 177 2547847  
Fax: +49 228 9562562  
ganter@network-for-science.net  
www.network-for-science.net

**Sprachrichtungen:**  
Koreanisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Umweltschutz; Telekommunikations-  
technik; Informationstechnologie;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Elektro- und Elektronikindustrie;  
Automatisierung, Robotik; Kfz-  
Technik; Werkzeugmaschinen

**Unterlagenarten:**  
Patentschriften; Gebrauchsanwei-  
sungen; Bedienungs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen; Software-  
Handbücher/Helpfiles; Qualitäts-  
dokumentationen; Website-Texte

**Frau Elke Golchert-Jung**  
Dipl.-Übers., M. A.  
Weserstr. 9  
53879 Euskirchen  
Tel. 1: +49 2251 54771  
Tel. 2: +49 160 90348630  
Fax: +49 2251 705622  
e\_golchert@hotmail.com

**Sprachrichtungen:**  
Koreanisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Koreanisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Patentschriften; Maschinenbau;  
Elektro- und Elektronikindustrie;  
Informationstechnologie; Computer-  
anwendungen; Werkzeugmaschinen;  
Umweltschutz; Chemische Industrie;  
Laserggeräte

**Unterlagenarten:**  
Patentschriften; Bedienungs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen; Sicherheits-  
datenblätter; Software-Handbücher/  
Helpfiles; Website-Texte  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2009

## Litauisch

**Frau Živilė Müller**  
Staatl. anerk. Übers. und Dolm. für  
die litauische und russische Sprache,  
Philosophin  
Valentinskamp 24, 2. OG  
20354 Hamburg  
Tel. 1: +49 40 228691180  
Tel. 2: +49 171 8396389  
Fax: +49 40 228691189  
mail@zivilemueller.de  
www.zivilemueller.de

**Sprachrichtungen:**  
Litauisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)  
Deutsch > Litauisch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Landmaschinen; Lebensmittel-  
industrie; Erneuerbare Energien;  
Klimatechnik; Elektro- und Elek-  
tronikindustrie; Medizintechnik;  
Mess-, Steuerungs- und Regelungs-  
technik; Umweltschutz

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Gebrauchsanwei-  
sungen; Kataloge; Website-Texte;  
Patentschriften; Ausschreibungs-  
unterlagen; Bedienerführungen;  
Technische Datenblätter; Sicher-  
heitsdatenblätter  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2007;  
SDL TRADOS 2009; SDL TRADOS  
Studio 2011; STAR Transit XV; Across

**Frau Daina Fischer**  
Staatl. gepr. Übers.  
Obermainstr. 5  
60314 Frankfurt  
Tel. 1: + 49 69 98957010  
Tel. 2: +49 175 5662103  
Fax: + 49 69 92894028  
info@deutsch-litauisch.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Litauisch (M) Übers.  
(auch §)  
Litauisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein;  
Kraftwerkstechnik; Straßen- und  
Schienenbau; Metallindustrie;  
Elektrotechnik allgemein; Qualitäts-  
sicherung allgemein; Landmaschi-  
nen; Verpackungsindustrie

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Ausschreibungsun-  
terlagen; Bedienungs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen; Kataloge;  
Patentschriften; Pflichtenhefte;  
Sicherheitsdatenblätter; Technische  
Datenblätter  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2009;  
SDL TRADOS Studio 2011;  
STAR Transit NXT; memoQ6; Across

## Fachgebietsregister Niederländisch

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die niederländische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die niederländische Sprache aufgeführt.

<b>Architektur und Bauwesen</b> 10559, 95447	<b>Glasindustrie</b> 95447	<b>Medizintechnik</b> 40219, 55624, 69151
<b>Baufahrzeuge</b> 69151	<b>Industrie und Technik allgemein</b> 10559, 50739, 55624, 3997 ML (NL)	<b>Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik</b> 40219
<b>Baumaschinen</b> 10559, 50739	<b>Informationstechnologie</b> 50739, 83022	<b>Metallindustrie</b> 50739
<b>Baustoffindustrie</b> 10559, 95447	<b>Internet</b> 69151	<b>Nahrungs- und Genussmittel</b> 95447
<b>Bauwesen</b> 69151	<b>Kaufmännische Programme</b> 55624	<b>Patentschriften</b> 83022
<b>Brauereiwesen</b> 95447, 5017 HP (NL)	<b>Keramikindustrie</b> 95447	<b>Pumpen</b> 40219
<b>Computeranwendungen</b> 69151, 5017 HP (NL)	<b>Kfz-Technik</b> 50739, 55624, 69151, 83022	<b>Rüstungsindustrie</b> 40219
<b>Dokumentation</b> 50739, 55624	<b>Kosmetikindustrie</b> 83022	<b>Schifffahrt</b> 40219
<b>Elektro- und Haushaltsgeräte</b> 83022	<b>Kunststoffe</b> 95447	<b>Software</b> 10559
<b>Elektrotechnik allgemein</b> 50739, 69151	<b>Landmaschinen</b> 10559	<b>Spielwarenindustrie</b> 95447
<b>Energiewirtschaft und Energieerzeugung</b> 10559, 40219, 55624	<b>Lebensmittelindustrie</b> 50739, 55624	<b>Straßen- und Schienenbau</b> 69151
<b>Erneuerbare Energien</b> 10559, 40219, 55624, 83022	<b>Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau</b> 10559, 40219, 55624, 69151, 5017 HP (NL)	<b>Verpackungsindustrie</b> 83022, 95447, 5017 HP (NL)
<b>Fahrzeugbau</b> 50739	<b>Maschinenbau</b> 83022	<b>Zahntechnik</b> 40219
<b>Fördertechnik</b> 83022, 5017 HP (NL)		

## Niederländisch

### Frau Sandra Kötzle

B. A. of Communication (Utrecht),  
Dipl.-Ing. Architektur  
Lübecker Str. 25  
10559 Berlin  
Tel. 1: +49 30 51643580  
Tel. 2: +49 157 88403386  
info@nlde.eu  
www.nlde.eu

### Sprachrichtungen:

Niederländisch > Deutsch (M) Übers.

### Fachgebiete:

Architektur und Bauwesen; Industrie und Technik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Baustoffindustrie; Baumaschinen; Landmaschinen; Software; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien

### Unterlagenarten:

Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Risikobeurteilungen; Qualitätsdokumentationen; Sicherheitsdatenblätter; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Marketingunterlagen; Kataloge; Website-Texte

### TM-Systeme:

memoQ5; memoQ6; memoQ2013; memoQ2013R; memoQ2014; SDL TRADOS Studio 2009; SDL TRADOS Studio 2014

### Zusatzinformation:

Mitglied in: NGTV

### Frau Iskra Marinova

M. A. Übers.  
Benzenbergstr. 38  
40219 Düsseldorf  
Tel. 1: +49 211 3102747  
Tel. 2: +49 162 5366932  
iskra@iskramarinova.de

### Sprachrichtungen:

Niederländisch > Bulgarisch (M) Übers.

Bulgarisch (M) > Niederländisch Übers.

### Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Pumpen; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Medizintechnik; Zahntechnik; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Rüstungsindustrie; Schifffahrt

### TM-Systeme:

Across; memoQ5; SDL TRADOS Studio 2011

### Frau Jeanette Dormagen-Hüning

M. A., Dolm. und Übers.  
Neue Kempener Str. 226  
50739 Köln  
Tel. 1: +49 221 9743192  
Tel. 2: +49 174 2308618  
Fax: +49 221 9743193  
lettera@t-online.de  
www.dormagen-huening.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Niederländisch (M)

Übers. (auch §)

Niederländisch (M) > Deutsch (M)

Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Informationstechnologie; Baumaschinen; Metallindustrie; Elektrotechnik allgemein; Fahrzeugbau; Lebensmittelindustrie; Dokumentation; Kfz-Technik

### Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Ausschreibungsunterlagen; Gebrauchsanweisungen; Bedienerführungen; Kataloge; Patentschriften; Qualitätsdokumentationen; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen

### TM-Systeme:

SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS Studio 2009; SDL TRADOS Studio 2011; Across

Herr Dominique Jean-Marie  
Lerminiaux  
M. A. Übersetzen  
Am Wartenberg 12  
55624 Rhaunen  
Tel. 1: +49 6544 990536  
Tel. 2: +49 160 91954396  
Fax: +49 6544 990537  
info@lerminiaux.eu

**Sprachrichtungen:**  
Niederländisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)  
Deutsch > Niederländisch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Kaufmännische Programme; Medi-  
zintechnik; Kfz-Technik; Lebensmit-  
telindustrie; Dokumentation; Ener-  
giewirtschaft und Energieerzeugung;  
Erneuerbare Energien

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Prüfnachweisdoku-  
mentationen; Patentschriften;  
Sicherheitsdatenblätter; Website-  
Texte; Bedienungs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen; Kataloge;  
Technische Marketingunterlagen;  
Bedienerrührungen  
**TM-Systeme:**  
Andere; STAR Transit XV

Herr Carlos van Doorne  
Dipl.-Übers.  
Im Spitzerfeld 64  
69151 Neckargemünd  
Tel. 1: +49 6223 74221  
Tel. 2: +49 172 7652676  
Fax: +49 6223 74222  
v@nDoorne.de  
www.vanDoorne.de

**Sprachrichtungen:**  
Niederländisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)  
Deutsch > Niederländisch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Kfz-Technik; Medizintechnik; Maschi-  
nen-, Anlagen-, Gerätebau; Compu-  
teranwendungen; Internet; Straßen-  
und Schienenbau; Baufahrzeuge;  
Bauwesen; Elektrotechnik allgemein

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Gebrauchsan-  
weisungen; Kataloge; Aufträge;  
Bedienerrührungen; Ausschreibungs-  
unterlagen; Angebote; Fertigungs-  
anweisungen; Qualitätsdokumen-  
tationen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS  
Studio 2011; SDL TRADOS Studio 2014  
**Zusatzinformation:**  
Übersetzungsdienstleistungen nach  
DIN EN 15038 (atf)

Frau Ellen Ernst-Zeij  
Staatl. gepr. Übers.  
Buchenweg 4  
83022 Rosenheim  
Tel.: +49 8031 68805  
Fax: +49 8031 69594  
ellen.ernst@bnro.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Niederländisch (M) Übers.  
Niederländisch (M) > Deutsch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Maschinenbau; Fördertechnik; Infor-  
mationstechnologie; Kosmetikindus-  
trie; Verpackungsindustrie; Elektro-  
und Haushaltsgeräte; Kfz-Technik;  
Patentschriften; Erneuerbare  
Energien

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen; Bedie-  
nungs-, Montage- und Wartungsanlei-  
tungen; Patentschriften; Sicher-  
heitsdatenblätter; Angebote  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS  
Studio 2009

Herr Johannes Müller  
Dipl.-Übers.  
Schlosshof Birken 3  
95447 Bayreuth  
Tel. 1: +49 921 5075260  
Tel. 2: +49 177 4635613  
Fax: +49 3212 1243269  
mueller-uebersetzungen@web.de

**Sprachrichtungen:**  
Niederländisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Architektur und Bauwesen; Baustoff-  
industrie; Kunststoffe; Verpackungs-  
industrie; Brauereiwesen; Nahrungs-  
und Genussmittel; Keramikindustrie;  
Glasindustrie; Spielwarenindustrie

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Arbeitsaufträge; Aufträge;  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Gebrauchsanwei-  
sungen; Kataloge; Technische Daten-  
blätter; Website-Texte  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011;  
memoQ2013R; Across

**Herr Willem van Schaik**  
Übers.  
Beusichemseweg 94  
3997 ML t Goy, Niederlande  
Tel.: +31 30 2204581  
Fax: +31 30 2200378  
schaim@wxs.nl

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Niederländisch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein

**Unterlagenarten:**  
Lernprogramme  
**TM-Systeme:**  
STAR Transit NXT; SDL TRADOS  
Studio 2014

**Herr Hans Lenting**  
Germanistik (Universität Nimwegen/  
Tilburg), Lehramt Deutsch als  
Fremdsprache (Tilburg)  
Tivolistr. 6-11  
5017 HP Tilburg, Niederlande  
Tel.: + 31 616513605  
info@niederlaendisch.nl  
www.niederlaendisch.nl

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Niederländisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Computeranwendungen; Ver-  
packungsindustrie; Brauereiwesen;  
Fördertechnik

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Gebrauchsanwei-  
sungen; Bedienerführungen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014;  
STAR Transit NXT; memoQ6

## Norwegisch

**Frau Christiane Hahn von Dorsche**  
Fachübers., M. A.  
Mönchstr. 50  
18439 Stralsund  
Tel. 1: +49 3831 306023  
Tel. 2: +49 160 5525240  
Fax: +49 3831 306024  
Christiane.Hahn.von.Dorsche@  
t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Norwegisch Übers.  
(auch §)  
Norwegisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Software; Arbeitsschutz; Qualitäts-  
management; Druckmaschinen;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Elektro- und Haushaltsgeräte;  
Beleuchtung; Holzverarbeitende  
Industrie; Bauwesen

**Unterlagenarten:**  
Software-Strings; Risikobeurteilun-  
gen; Qualitätsdokumentationen;  
Service Level Agreements (SLA);  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Gebrauchsanwei-  
sungen; Website-Texte; Angebote;  
Ausschreibungsunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS  
Studio 2009; SDL TRADOS Studio 2014

**Frau Laila Løyning-Krueger**  
Staatl. gepr. Übers.  
Knudsteen 24  
24960 Munkbrarup  
Tel. 1: +49 4631 441906  
Tel. 2: +49 172 9227502  
loeyning-krueger@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Norwegisch (M) Übers.  
(auch §)  
Norwegisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Lebensmittelindustrie; Verpackungs-  
industrie; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Eisenbahntechnik;  
Metallverarbeitung; Fertigungstech-  
nik; Chemische Industrie; Förder-  
technik; Druckindustrie

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen; Gebrauchs-  
anweisungen; Technische  
Datenblätter; Sicherheits-  
datenblätter; Trainingsunterlagen;  
Ausschreibungsunterlagen; Angebote

**Frau Ricarda Essrich**  
Übers., M.A. Skandinavistik,  
Allg. Sprachwissenschaft, Phonetik  
Kronprinzenstr. 12-16  
40217 Düsseldorf  
Tel.: +49 176 22881313  
info@essrich.de  
www.essrich.de

**Sprachrichtungen:**  
Norwegisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Architektur; Bauwesen; Hochbau;  
Tiefbau; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Qualitätsmanagement;  
Arbeitsschutz; Baustoffindustrie;  
Straßen- und Schienenbau

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen; Bediener-  
führungen; Bedienungs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen; Lastenhefte;  
Sicherheitsdatenblätter; Technische  
Marketingunterlagen; Website-Texte;  
Kataloge; Risikobeurteilungen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014; Across;  
SDL Passolo 2011  
**Zusatzinformation:**  
Auch: InDesign

## Persisch

**Herr Dr. phil. Mohammad**  
**Rasoulifard Kashani**  
Übers. und Dolm. der deutschen  
Sprache, M. A.  
Gustav-Fischer-Str. 33  
07745 Jena  
Tel. 1: +49 176 20925130  
Tel. 2: +49 3641 330501  
rasoulifard@o2online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Persisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Pumpen; Sanitärtechnik und Fliesen;  
Schweißen; Heizungsanlagen; Werk-  
zeugmaschinen; Verpackungsindus-  
trie; Strom

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Bediener-  
führungen; Gebrauchsanweisungen;  
Website-Texte

**Frau Haleh Abedi**  
Übers. und Dolm., Dipl.-Ing.  
Rockwinkeler Landstr. 68G  
28355 Bremen  
Tel. 1: +49 421 1692818  
Tel. 2: +49 177 6335973  
Fax: +49 421 1692819  
H-Abedi@gmx.de  
www.Abedi-Haleh.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Persisch (M) Übers.  
Persisch (M) > Deutsch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein;  
Architektur und Bauwesen; Optik;  
Baumaschinen; Baustoffindustrie;  
Energiewirtschaft und Energieer-  
zeugung; Elektrotechnik allgemein;  
Elektronik allgemein; Möbelindustrie

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen;  
Gebrauchsanweisungen; Kataloge;  
Technische Datenblätter; Website-  
Texte; Technische Zeichnungen;  
Bedienungs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen



## Fachgebietsregister Polnisch

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die polnische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die polnische Sprache aufgeführt.

<b>Abfalltechnik</b> 10585	<b>Fertigungstechnik</b> 10585, 44339, 92712	<b>Metallurgie</b> 01877
<b>Abwassertechnik</b> 17424	<b>Fördertechnik</b> 38122	<b>Metallverarbeitung</b> 01877, 76135
<b>Automatisierung, Robotik</b> 10585, 76135	<b>Gas</b> 04249	<b>Nahrungs- und Genussmittel</b> 38122
<b>Baufahrzeuge</b> 44339	<b>Heizungsanlagen</b> 10585	<b>Pumpen</b> 06114
<b>Baumaschinen</b> 06114, 44339, 76135	<b>Industrie und Technik allgemein</b> 06114, 12683, 44339	<b>Qualitätsmanagement</b> 12683
<b>Bauwesen</b> 06114, 79110	<b>Informatik</b> 12683	<b>Schienenfahrzeuge</b> 17424
<b>Chemische Industrie</b> 06114, 92712	<b>Informationstechnologie</b> 04249, 76135, 79110	<b>Schutztechnik</b> 06114
<b>Computeranwendungen</b> 04249	<b>Kernenergie</b> 01877	<b>Sicherheitstechnik</b> 79110
<b>Dokumentation</b> 12683, 44339	<b>Kfz-Technik</b> 04249, 10585, 12683, 38122, 44339, 79110	<b>Software</b> 76135
<b>Druckmaschinen</b> 04249, 76135	<b>Klimatechnik</b> 79110	<b>Softwarelokalisierung</b> 10585
<b>Eisenbahntechnik</b> 17424, 92712	<b>Kraftwerkstechnik</b> 01877	<b>Solarenergie</b> 38122
<b>Elektro- und Elektronikindustrie</b> 06114, 76135	<b>Lebensmittelindustrie</b> 38122	<b>Straßen- und Schienenbau</b> 17424
<b>Elektro- und Haushaltsgeräte</b> 79110	<b>Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau</b> 06114, 10585, 12683, 38122, 79110, 92712	<b>Tiefbau</b> 17424
<b>Elektrotechnik allgemein</b> 01877, 76135	<b>Maschinenbau</b> 04249, 10585, 76135	<b>Umweltschutz</b> 04249, 06114, 12683, 17424, 92712
<b>Energiewirtschaft und Energieerzeugung</b> 04249, 12683, 38122, 44339	<b>Medizintechnik</b> 92712	<b>Walzwerke</b> 01877
<b>Erneuerbare Energien</b> 04249, 12683, 38122	<b>Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik</b> 79110	<b>Werkzeugmaschinen</b> 01877, 10585, 79110
<b>Fahrzeugbau</b> 44339		<b>Windenergie</b> 38122, 44339

## Polnisch

Herr Veit Steinbach  
Dipl.-Übers.  
Geschwister-Scholl-Str. 14  
01877 Bischofswerda  
Tel. 1: +49 3594 788030  
Tel. 2: +49 151 20444543  
info-veit-steinbach@online.de  
www.veit-steinbach.de

**Sprachrichtungen:**

Polnisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)

**Fachgebiete:**

Kraftwerkstechnik; Elektrotechnik  
allgemein; Metallurgie; Metallverar-  
beitung; Werkzeugmaschinen; Walz-  
werke; Kernenergie

**Unterlagenarten:**

Lastenhefte; Kataloge; Geneh-  
migungsunterlagen; Ausschrei-  
bungsunterlagen; Prüfnachweis-  
dokumentationen; Technische  
Marketingunterlagen; Angebote

**TM-Systeme:**

SDL TRADOS Studio 2009

Herr Dr. oec. Stanislaw Gierlicki  
Dolm. und Übers. (FS), Dipl.-Ökonom  
Grauwackeweg 66  
04249 Leipzig  
Tel. 1: +49 341 4241410  
Tel. 2: +49 177 4241410  
Fax: +49 341 4241411  
mail@gierlicki.eu  
www.gierlicki.eu

**Sprachrichtungen:**

Polnisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)

Deutsch > Polnisch (M) Übers.  
(auch §)

**Fachgebiete:**

Energiewirtschaft und Energieerzeu-  
gung; Erneuerbare Energien; Infor-  
mationstechnologie; Umweltschutz;  
Kfz-Technik; Druckmaschinen; Gas;  
Computeranwendungen; Maschi-  
nenbau

**Unterlagenarten:**

Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Gebrauchsan-  
weisungen; Technische Marketing-  
unterlagen; Website-Texte;  
Ausschreibungsunterlagen; Sicher-  
heitsdatenblätter

**TM-Systeme:**

SDL TRADOS Studio 2014

Frau Ewa Marzodko  
Staatl. gepr. Dolm. und Übers.  
Mühlweg 26  
06114 Halle (Saale)  
Tel. 1: +49 345 2941622  
Tel. 2: +49 174 2000686  
Fax: +49 345 2941623  
MARZODKO@t-online.de

**Sprachrichtungen:**

Deutsch > Polnisch (M) Übers.  
(auch §)

Polnisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)

**Fachgebiete:**

Industrie und Technik allgemein;  
Elektro- und Elektronikindustrie;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Umweltschutz; Bauwesen; Chemi-  
sche Industrie; Pumpen; Baumaschi-  
nen; Schutztechnik

**Unterlagenarten:**

Angebote; Arbeitsaufträge;  
Patentschriften; Lastenhefte;  
Bedienführungen; Bedienungs-,  
Montage- und Wartungsanleitungen;  
Bestellungen

Frau Agnieszka Olczyk  
Übers.  
Richard-Wagner-Str. 17  
10585 Berlin  
Tel.: +49 151 27012558  
info@cataga.de  
www.cataga.de

**Sprachrichtungen:**

Deutsch > Polnisch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Maschinenbau; Kfz-Technik;  
Heizungsanlagen; Software-  
lokalisierung; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Abfalltechnik; Werkzeug-  
maschinen; Automatisierung,  
Robotik; Fertigungstechnik

**Unterlagenarten:**

Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Gebrauchsanwei-  
sungen; Sicherheitsdatenblätter;  
Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteil-  
kataloge; Website-Texte; Technische  
Datenblätter; Technische Marketing-  
unterlagen; Software-Handbücher/  
Helpfiles; Kataloge

**TM-Systeme:**

SDL TRADOS Studio 2011;  
SDL TRADOS Studio 2009;  
SDL TRADOS 2007; STAR Transit NXT;  
STAR Transit XV; memoQ5; Across

**Zusatzinformation:**

Mitglied in: tekom

**Herr Dr. Wlodzimierz Kowalski**  
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Ing.  
Pirrolstr. 66  
12683 Berlin  
Tel. 1: +49 30 51700710  
Tel. 2: +49 178 5170710  
Fax: +49 30 51700711  
wl.kowalski@t-online.de  
www.wlodek-kowalski.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Polnisch (M) Übers.  
(auch §)  
Polnisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein;  
Energiewirtschaft und Energieer-  
zeugung; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Kfz-Technik; Erneuerbare  
Energien; Umweltschutz; Qualitäts-  
management; Informatik; Dokumen-  
tation

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Ausschreibungs-  
unterlagen; Angebote; Gebrauchsan-  
weisungen; Kataloge; Technische  
Datenblätter; Trainingsunterlagen;  
Technische Marketingunterlagen;  
Qualitätsdokumentationen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS 2007  
**Zusatzinformation:**  
Fortbildung: Servicelehrgänge für  
CNC-Maschinen; Auch: Konferenzdol-  
metschen

**Frau Christine Zornow**  
Dipl.-Sprachmittl.  
Badstr. 9  
17424 Seebad Heringsdorf  
Tel. 1: +49 38378 29555  
Tel. 2: +49 170 3830030  
Fax: +49 38378 29555  
chzornow@uebersetzer-usedom.de  
www.uebersetzer-usedom.de

**Sprachrichtungen:**  
Polnisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
Deutsch (M) > Polnisch Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Eisenbahntechnik; Abwassertechnik;  
Straßen- und Schienenbau; Schienen-  
fahrzeuge; Tiefbau; Umweltschutz

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Aufträge; Ausschrei-  
bungsunterlagen; Genehmi-  
gungsunterlagen; Technische  
Marketingunterlagen; Lastenhefte;  
Website-Texte  
**TM-Systeme:**  
Across

**Frau Elisabeth Schuttenberg-Elbing**  
Staatl. anerk. Übers.  
Fallsteinblick 5  
38122 Braunschweig  
Tel. 1: +49 531 877719  
Tel. 2: +49 162 4683294  
e.schuttenberg@web.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Polnisch (M) Übers.  
(auch §)  
Polnisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energieer-  
zeugung; Erneuerbare Energien;  
Kfz-Technik; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Solarenergie; Windener-  
gie; Fördertechnik; Lebensmittelin-  
dustrie; Nahrungs- und Genussmittel

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Ausschreibungsunterla-  
gen; Bedienungs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen; Gebrauchsan-  
weisungen; Technische Datenblätter;  
Technische Marketingunterlagen;  
Bestellungen; Genehmigungsunterla-  
gen; Arbeitsaufträge

**Herr Jerzy Czopik**  
Übers., Dolm., Dipl.-Ing.  
Feldbrandweg 22  
44339 Dortmund  
Tel. 1: +49 231 801645  
Tel. 2: +49 173 3516611  
Fax: +49 231 801653  
info@tts-td.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Polnisch (M) Übers.  
(auch §)  
Polnisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein;  
Baumaschinen; Baufahrzeuge; Ener-  
giewirtschaft und Energieerzeugung;  
Windenergie; Fahrzeugbau; Ferti-  
gungstechnik; Kfz-Technik; Doku-  
mentation

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Auslegungsun-  
terlagen, technische Nachweise;  
Ausschreibungsunterlagen; Bediener-  
führungen; Gebrauchsanweisungen;  
Fertigungsanweisungen; Lastenhefte;  
Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteil-  
kataloge; Technische Datenblätter  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014; STAR  
Transit NXT; memoQ2013R;  
SDL TRADOS Studio 2011; Across;  
SDL TRADOS 2007  
**Zusatzinformation:**  
Zertifiziert nach EN15038

Herr Roman Zukowsky  
Staatl. gepr. Dolm. und Übers.,  
Dipl.-Ing.  
Liebigstr. 10  
76135 Karlsruhe  
Tel. 1: +49 170 1807147  
Tel. 2: +49 721 9850163  
Fax: +49 721 84086829  
deutsch@polnisch.de  
www.polnisch.de

**Sprachrichtungen:**

Polnisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)

Deutsch > Polnisch (M) Übers.  
(auch §)

**Fachgebiete:**

Baumaschinen; Metallverarbeitung;  
Elektro- und Elektronikindustrie;  
Elektrotechnik allgemein; Software;  
Maschinenbau; Automatisierung,  
Robotik; Druckmaschinen; Informati-  
onstechnologie

**Unterlagenarten:**

Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Kataloge;  
Technische Datenblätter; Software-  
Handbücher/Helpfiles; Angebote;  
Aufträge; Bestellungen; Gebrauchs-  
anweisungen; Pflichtenhefte

**TM-Systeme:**

Across; SDL TRADOS 2007;  
SDL TRADOS Studio 2009; STAR  
Transit XV; STAR Transit NXT

Frau Magdalena Nucia  
M. A., staatl. gepr. Übers.  
Wilmersdorfer Str. 5  
79110 Freiburg  
Tel. 1: +49 761 89759798  
Tel. 2: +49 761 89759791  
Fax: +49 761 89759799  
magdalena@nucia.de  
www.polnischservice.nucia.de

**Sprachrichtungen:**

Deutsch > Polnisch (M) Übers.  
(auch §)

Polnisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)

**Fachgebiete:**

Bauwesen; Kfz-Technik; Klimatech-  
nik; Sicherheitstechnik; Informati-  
onstechnologie; Elektro- und Haus-  
haltogeräte; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Werkzeugmaschinen;  
Mess-, Steuerungs- und Regelungs-  
technik

**Unterlagenarten:**

Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Ausschreibungs-  
unterlagen; Gebrauchsanweisungen;  
Sicherheitsdatenblätter; Stück- /  
Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge;  
Technische Datenblätter; Technische  
Marketingunterlagen; Website-Texte;  
Kataloge

**TM-Systeme:**

Wordfast Pro; SDL TRADOS  
Studio 2014; SDL TRADOS Studio 2011;  
SDL TRADOS Studio 2009; SDL TRADOS  
2007; Wordfast Classic; SDLX; Across

Frau Aleksandra Kuhn  
Dolm. und Übers., Magister d.  
angew. Linguistik  
Ziegelleite 23  
92712 Pirk  
Tel. 1: + 49 176 24802298  
Tel. 2: + 49 961 93020000  
kontakt@transling.eu  
www.transling.eu

**Sprachrichtungen:**

Deutsch > Polnisch (M) Übers.  
(auch §)

Polnisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)

**Fachgebiete:**

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Fertigungstechnik; Umweltschutz;  
Medizintechnik; Eisenbahntechnik;  
Chemische Industrie

**Unterlagenarten:**

Gebrauchsanweisungen; Bedie-  
nungs-, Montage- und Wartungs-  
anleitungen; Technische Marketing-  
unterlagen; Website-Texte;  
Technische Datenblätter

**TM-Systeme:**

Across; Wordfast Classic

## Portugiesisch

**Frau Eloisa Giancoli Tironi**  
Dolm. und Übers., Dipl.-Ing.,  
Fremdsprachenkorrespondentin  
Hermannstr. 11-13  
52062 Aachen  
Tel. 1: +49 241 27970  
Tel. 2: +49 1520 5102875  
Fax: +49 241 27970  
elgia@gmx.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Portugiesisch (M) Übers.  
Portugiesisch (M) > Deutsch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein;  
Informationstechnologie; Erneuer-  
bare Energien; Metallindustrie; Che-  
mische Industrie; Industriezweige,  
sonstige; Biotechnologie; Umwelt-  
schutz; Druckmaschinen

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Arbeitsaufträge; Aus-  
schreibungsunterlagen; Lastenhefte;  
Patentschriften; Schmierpläne;  
Sicherheitsdatenblätter; Bestellungen;  
Prüfnachweisdokumentationen

**Frau Cora Anastassakis-Schaupp**  
Dipl.-Übers.  
Am Hinkelstein 2  
64625 Bensheim  
Tel. 1: +49 6251 690909  
Tel. 2: +49 151 14940880  
Fax: +49 6251 690910  
Anastassaki-Schaupp@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Portugiesisch (M) Übers.  
(auch §)  
Portugiesisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Chemische Industrie; Bauwesen;  
Baumaschinen; Baustoffindustrie;  
Architektur und Bauwesen; Erneuer-  
bare Energien; Baufahrzeuge; Solar-  
energie; Fotovoltaik

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Technische Daten-  
blätter; Website-Texte; Technische  
Marketingunterlagen; Kataloge;  
Sicherheitsdatenblätter; Bediener-  
führungen; Software-Handbücher/  
Helpfiles; Qualitätsdokumentationen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014;  
SDL TRADOS Studio 2011; Across;  
Déja Vu X2

**Herr Marcos de Miranda Zattar**  
Dipl.-Übers., Forstingenieur  
(Bundesuniversität Paraná, Föd. Rep.  
Brasilien)  
Hildastr. 15  
69115 Heidelberg  
Tel.: +49 6221 6478085  
zattar@trampo.eu

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Portugiesisch (M) Übers.  
Englisch > Portugiesisch (M) Übers.  
Portugiesisch (M) > Englisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein;  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Baumaschinen; Fahr-  
zeugbau; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Mess-, Steuerungs- und  
Regelungstechnik; Informations-  
technologie; Softwarelokalisierung;  
ERP-Systeme (Enterprise Resource  
Planning)

**Unterlagenarten:**  
Bedienerführungen; Bedienungs-,  
Montage- und Wartungsanleitungen;  
Fertigungsanweisungen; Gebrauchsan-  
weisungen; Patentschriften;  
Software-Handbücher/Helpfiles;  
Technische Datenblätter; Trainings-  
unterlagen; Website-Texte  
**TM-Systeme:**  
memoQ2013; Across; SDL TRADOS  
2007; STAR Transit XV; SDL Passolo  
2011; Wordfast Classic; memoQ6;  
memoQ5

**Frau Barbara Böer Alves**  
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.  
Tillystr. 25  
76669 Bad Schönborn  
Tel.: +49 7253 4113  
Fax: +49 7253 32644  
boer.alves@t-online.de  
www.alves-dolmetschen-  
uebersetzen.de

**Sprachrichtungen:**  
Portugiesisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
Deutsch (M) > Portugiesisch Übers.  
(auch §)  
Englisch > Portugiesisch Übers.  
(auch §)  
Spanisch > Portugiesisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Metallverarbeitung; Mess-, Steue-  
rungs- und Regelungstechnik; Stra-  
ßen- und Schienenbau; Maschinen-,  
Anlagen-, Gerätebau; Maschinenbau;  
Umweltschutz; Fördertechnik; Werk-  
zeugmaschinen; Software

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Lastenhefte;  
Technische Datenblätter; Ausschrei-  
bungsunterlagen; Gebrauchsanwei-  
sungen; Schmierpläne; Angebote;  
Trainingsunterlagen; Prüfnachweis-  
dokumentationen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2009;  
SDL TRADOS 2007

Herr Rolf Blum  
Dipl.-Übers.  
Hauptstr. 62  
83246 Unterwössen  
Tel. 1: +49 8641 6994503  
Tel. 2: +49 151 15591706  
Fax: +49 8641 6994504  
info@b-mt.de  
www.b-mt.de

**Sprachrichtungen:**  
Portugiesisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
Deutsch (M) > Portugiesisch Übers.  
(auch §)  
Englisch > Portugiesisch Übers.  
Portugiesisch > Englisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Softwarelokalisierung; Maschinen-,  
Anlagen-, Gerätebau; Unterhal-  
tungselektronik (Geräte); Informa-  
tionstechnologie; Medizintechnik;  
Kälteanlagen; Energiewirtschaft  
und Energieerzeugung; Elektro- und  
Elektronikindustrie

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen; Software-  
Handbücher/Helpfiles; Gebrauchs-  
anweisungen; Kataloge; Stück-/  
Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge;  
Technische Datenblätter; Technische  
Marketingunterlagen; Website-Texte;  
Ausschreibungsunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011  
**Zusatzinformation:**  
Übersetzungsdienstleistungen  
nach DIN EN 15038

## Rumänisch

Herr Jonathan Oprean  
Christianstr. 29  
04105 Leipzig  
Tel. 1: +49 341 9213861  
Tel. 2: +49 178 3663133  
Fax: +49 341 9213862  
mail@rolingua.de  
www.rolingua.de

**Sprachrichtungen:**  
Rumänisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)  
Deutsch > Rumänisch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein;  
Architektur und Bauwesen;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Hochbau; Flugzeugbau; Erneuer-  
bare Energien; Elektro- und Elek-  
tronikindustrie; Kfz-Technik; NC- und  
CNC-Maschinen

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen; Bedie-  
nungs-, Montage- und Wartungsanlei-  
tungen; Gebrauchsanweisungen;  
Fertigungsanweisungen; Lasten-  
hefte; Technische Datenblätter;  
Trainingsunterlagen; Website-Texte;  
Software-Handbücher/Helpfiles  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011;  
SDL TRADOS 2007; SDLX; Across

Herr Bernd Müller  
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Ing.  
Fröttmaninger Str. 20 B  
80805 München  
Tel. 1: +49 89 3106043  
Tel. 2: +49 179 2010043  
b.d-mueller@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Rumänisch (M) Übers.  
(auch §)  
Rumänisch (M) > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Elektro- und  
Elektronikindustrie; Unterhaltungs-  
elektronik (Geräte); Kfz-Technik;  
Automatisierung, Robotik; Mess-,  
Steuerungs- und Regelungstechnik;  
Informationstechnologie; Mobilfunk-  
technologie; Telekommunikations-  
technik

**Unterlagenarten:**  
Bedienführungen; Bedienungs-,  
Montage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen; Technische  
Datenblätter; Qualitätsdokumen-  
tationen; Trainingsunterlagen;  
Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteil-  
kataloge; Pflichtenhefte; Kataloge  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2009  
**Zusatzinformation:**  
Abgeschl. Studium an: TU Bukarest

## Fachgebietsregister Russisch

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die russische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die russische Sprache aufgeführt.

Abwassertechnik 42285	Glasindustrie 13187	NC- und CNC-Maschinen 10249, 76593
Anlagenbau 74855, 76726, 83558, 94034	Hydraulik 76726	Nahrungs- und Genussmittel 19053, 49835, 76684
Anwendungsprogramme 74855	Industrie und Technik allgemein 19053, 22177, 49835, 76684, 94034	Patentschriften 06110
Arbeitsschutz 13187, 36129	Informationstechnologie 67098, 83558	Qualitätsmanagement 67098
Architektur und Bauwesen 06110, 42285, 49835, 99438	Keramikindustrie 13187, 69117	Qualitätssicherung allgemein 13187, 19053, 36129
Automatisierung, Robotik 50321, 82275	Kernenergie 82275	Reifenindustrie 94034
Baustoffindustrie 42285, 49835, 72768	Kfz-Technik 72768, 74855, 76684, 82275, 94034	Rüstungsindustrie 22177
Bauwesen 49835, 70825	Klimatechnik 72768	Schienefahrzeuge 99438
Bekleidung und Mode 50677, 69117, 74855, 76684	Kosmetikindustrie 13187, 50677, 74855	Schiffbau 19053
Chemische Industrie 06110, 42285, 49835, 50321, 50677, 72768	Kraftwerkstechnik 10249	Schifffahrt 99438
Dokumentation 06110, 22177, 50321, 50677, 67098, 76726	Kunststoffe 06110, 50677, 74855	Software 74855, 76726
Druckindustrie 70825	Landmaschinen 70825, 94034	Softwarelokalisierung 67098
Eisenbahntechnik 06110, 99438	Lebensmittelindustrie 19053, 69117, 72768, 76593, 76684, 99438	Straßen- und Schienenbau 99438
Elektro- und Elektronikindustrie 06110, 67098, 70825, 76593, 76726	Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau 06110, 10249, 36129, 42285, 50321, 50677, 67098, 69117, 70825, 72768, 74855, 76726, 82275, 94034	Telekommunikationstechnik 50321, 67098
Elektro- und Haushaltsgeräte 36129	Maschinenbau 19053, 50677, 83558, 94034	Textilindustrie 19053, 69117, 74855
Elektrotechnik allgemein 10249, 19053, 76726	Medizintechnik 22177, 69117, 76726, 83558, 99438	Tiefbau 72768
Energiewirtschaft und Energieerzeugung 10249, 42285, 69117	Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik 10249, 42285, 50321, 67098, 72768	Umweltschutz 13187, 22177, 50321, 50677, 99438
Erneuerbare Energien 50677, 67098, 69117, 72768, 99438	Metallindustrie 06110, 42285, 70825, 76593, 82275	Verfahrenstechnik 76726
Fahrzeugbau 70825, 76684, 82275, 94034	Metallkunde 82275	Verpackungsindustrie 50321, 76593
Flugzeugbau 82275	Metallurgie 10249, 36129, 76593	Waffenindustrie 22177
Fotovoltaik 69117	Metallverarbeitung 42285, 76593, 82275, 94034	Wehrtechnik 22177
Fördertechnik 50321	Möbelindustrie 70825	Werkstoffprüfung 10249
		Werkzeugmaschinen 10249, 19053

## Russisch

Herr Jurij Suchowij  
Staatl. anerk. Übers. und Dolm.,  
Dipl.-Ing.  
Franckestr. 01  
06110 Halle (Saale)  
Tel. 1: +49 345 4789711  
Tel. 2: +49 174 3005560  
Fax: +49 345 4789713  
suchowij@t-online.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Russisch (M) Übers.  
(auch §)

Russisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)

### Fachgebiete:

Architektur und Bauwesen; Chemische Industrie; Elektro- und Elektronikindustrie; Eisenbahntechnik; Kunststoffe; Metallindustrie; Patentschriften; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Dokumentation

### Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen; Sicherheitsdatenblätter; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Lastenhefte; Patentschriften; Technische Marketingunterlagen; Fertigungsanweisungen

### TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2011; Wordfast Classic

### Zusatzinformation:

Auch: Konsekutiv- und Simultan-dolmetschen

Frau Jelena Hagemeister  
Fachübers., Dipl.-Germanistin  
(Leningrad), Radioapparatebau  
(Leningrad)  
Matthiasstr. 5 D  
10249 Berlin  
Tel. 1: +49 30 98694252  
Tel. 2: +49 171 4478720  
Fax: +49 30 98694251  
j.hagemeister@arcor.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Russisch (M) Übers.  
(auch §)

Russisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)

### Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Kraftwerkstechnik; Metallurgie; Elektrotechnik allgemein; Werkzeugmaschinen; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; NC- und CNC-Maschinen; Werkstoffprüfung

### Unterlagenarten:

Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Fertigungsanweisungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Patentschriften; Qualitätsdokumentationen; Risiko-beurteilungen

### TM-Systeme:

SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS Studio 2011; SDL TRADOS Studio 2014

Frau Dr. Regine Sojref  
Staatl. gepr. Übers.  
Breite Str. 31c  
13187 Berlin  
Tel.: +49 30 63925929  
Fax: +49 30 63926366  
rojref@online.de

### Sprachrichtungen:

Russisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Russisch Übers.

### Fachgebiete:

Keramikindustrie; Umweltschutz; Kosmetikindustrie; Glasindustrie; Arbeitsschutz; Qualitätssicherung allgemein

### Unterlagenarten:

Technische Marketingunterlagen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Aufträge; Gebrauchsanweisungen; Fertigungsanweisungen; Bestellungen; Website-Texte

Frau Kerstin Voigt  
Dipl.-Phil.  
Mecklenburgstr. 69  
19053 Schwerin  
Tel.: +49 385 7589692  
Fax: +49 385 715785  
voigt@worldtext.com

### Sprachrichtungen:

Russisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)

Deutsch (M) > Russisch Übers.  
(auch §)

### Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Elektrotechnik allgemein; Lebensmittelindustrie; Werkzeugmaschinen; Textilindustrie; Maschinenbau; Schiffbau; Nahrungs- und Genussmittel; Qualitätssicherung allgemein

### Unterlagenarten:

Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Kataloge; Qualitätsdokumentationen; Sicherheitsdatenblätter

### TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2011



**Herr Sufar Salachow**

Staatl. anerk. Dolm. und Übers.  
Bauernrosenweg 38  
22177 Hamburg  
Tel. 1: +49 40 612600  
Tel. 2: +49 175 8973347  
Fax: +49 40 612600  
rawils@gmx.de

**Sprachrichtungen:**

Deutsch > Russisch (M) Übers.  
(auch §)  
Russisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)

**Fachgebiete:**

Industrie und Technik allgemein;  
Wehrtechnik; Waffenindustrie;  
Rüstungsindustrie; Dokumentation;  
Medizintechnik; Umweltschutz

**Unterlagenarten:**

Angebote; Arbeitsaufträge;  
Gebrauchsanweisungen

**Frau Tetyana Arnold**

Staatl. gepr. Dolm. und Übers., M. A.  
Tannenstr. 11  
36129 Gersfeld  
Tel.: +49 174 5801408  
Fax: +49 3212 5801408  
tetyana\_arnold@web.de

**Sprachrichtungen:**

Russisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)  
Deutsch > Russisch (M) Übers.  
(auch §)  
Englisch > Russisch (M) Übers.  
(auch §)

**Fachgebiete:**

Metallurgie; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Elektro- und Haushalts-  
geräte; Qualitätssicherung allge-  
mein; Arbeitsschutz

**Unterlagenarten:**

Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Gebrauchsanwei-  
sungen; Technische Datenblätter;  
Sicherheitsdatenblätter; Stück-/  
Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge;  
Website-Texte; Kataloge; Technische  
Marketingunterlagen; Genehmigungs-  
unterlagen

**TM-Systeme:**

SDL TRADOS Studio 2011

**Zusatzinformation:**

BDÜ-Fortbildung: „Software- und  
Webseitenübersetzung: Tools und  
praktische Tipps (Workshop DE-RU)“

**Herr Alexandre Nefedov**

Übers., Dolm.  
Gronaustr. 84  
42285 Wuppertal  
Tel. 1: +49 202 2649673  
Tel. 2: +49 163 2873513  
Fax: +49 202 2649315  
info@rusdoc.com  
www.rusdoc.com

**Sprachrichtungen:**

Deutsch > Russisch (M) Übers.  
Russisch (M) > Deutsch Übers.

**Fachgebiete:**

Architektur und Bauwesen; Baustoff-  
industrie; Energiewirtschaft und  
Energieerzeugung; Metallindustrie;  
Metallverarbeitung; Chemische  
Industrie; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Mess-, Steuerungs- und  
Regelungstechnik; Abwassertechnik

**Unterlagenarten:**

Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Technische  
Zeichnungen; Gebrauchsanweisun-  
gen; Qualitätsdokumentationen;  
Technische Datenblätter; Stück-/  
Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge;  
Kataloge; Ausschreibungsunterlagen;  
Schmierpläne

**TM-Systeme:**

SDL TRADOS Studio 2014;  
SDL TRADOS 2011; SDL TRADOS  
Studio 2007; STAR Transit XV;  
memoQ5; Across

**Frau Natalia Geertzen**

Gepr. Übers. (IHK)  
Uhuweg 14  
49835 Wietmarschen  
Tel. 1: +49 5908 919077  
Tel. 2: +49 160 4033062  
Fax: +49 5908 919076  
geertzen@ewetel.net

**Sprachrichtungen:**

Deutsch > Russisch (M) Übers.  
(auch §)  
Russisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)

**Fachgebiete:**

Industrie und Technik allgemein;  
Bauwesen; Baustoffindustrie;  
Architektur und Bauwesen;  
Chemische Industrie; Nahrungs- und  
Genussmittel

**Unterlagenarten:**

Angebote; Arbeitsaufträge; Ausle-  
gungsunterlagen, technische Nach-  
weise; Ausschreibungsunterlagen;  
Bestellungen; Trainingsunterlagen;  
Technische Datenblätter; Technische  
Marketingunterlagen; Stück-/Ersatz-  
teillisten, Ersatzteilkataloge

**TM-Systeme:**

memoQ5

Herr Eduard Lengwenat  
Dolm., Übers., Deutschlehrer,  
Organisationsprogrammierer  
Zum Sommersberg 42  
50321 Brühl  
Tel. 1: +49 2232 920546  
Tel. 2: +49 179 2074992  
Fax: +49 2232 920547  
eduard@lengwenat.de

**Sprachrichtungen:**

Deutsch (M) > Russisch (M) Übers.  
Russisch (M) > Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Dokumentation; Maschinen-,  
Anlagen-, Gerätebau; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik;  
Verpackungsindustrie; Chemische Industrie; Automatisierung, Robotik;  
Fördertechnik; Telekommunikationstechnik; Umweltschutz

**Unterlagenarten:**

Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Qualitätsdokumentationen; Sicherheitsdatenblätter; Stück-/ Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Gebrauchsanweisungen; Pflichtenhefte; Website-Texte; Technische Marketingunterlagen

**TM-Systeme:**

SDL TRADOS Studio 2011; SDL TRADOS 2007; STAR Transit XV; Andere

**Zusatzinformation:**

Zertifiziert nach EN 15038;  
Autor von: Fachwörterbuch „Getränketechnologie, Abfüll- und Verpackungstechnik“, Fachverlag Hans Carl, Nürnberg, 2006

Herr Waleri Schmidt  
Staatl. anerk. Übers.  
Eifelstr. 22  
50677 Köln  
Tel.: +49 221 311426  
Fax: +49 221 9321556  
elwa@team91.de

**Sprachrichtungen:**

Deutsch (M) > Russisch (M) Übers.  
(auch §)

Russisch (M) > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)

**Fachgebiete:**

Chemische Industrie; Kosmetikindustrie; Kunststoffe; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Umweltschutz; Dokumentation; Bekleidung und Mode; Maschinenbau; Erneuerbare Energien

**Unterlagenarten:**

Kataloge; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Marketingunterlagen; Sicherheitsdatenblätter; Service Level Agreements (SLA); Qualitätsdokumentationen; Gebrauchsanweisungen; Stück-/ Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Website-Texte

**TM-Systeme:**

SDL TRADOS Studio 2009;  
Wordfast Pro; Wordfast Classic

Frau Olga Dmitrieva  
B. A. Translation Studies for IT,  
Dipl.-Ing. (FH) Nachrichtentechnik  
Seebacher Straße 27  
67098 Bad Dürkheim  
Tel.: +49 6322 4097197  
Fax: +49 6322 6031197  
info@textorus.de  
www.textorus.de

**Sprachrichtungen:**

Deutsch > Russisch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Elektro- und Elektronikindustrie; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Informationstechnologie; Dokumentation; Telekommunikationstechnik; Softwarelokalisierung; Erneuerbare Energien; Qualitätsmanagement

**Unterlagenarten:**

Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Kataloge; Website-Texte; Technische Datenblätter; Qualitätsdokumentationen; Software-Handbücher/Helpfiles; Sicherheitsdatenblätter

**TM-Systeme:**

SDL TRADOS Studio 2014;  
SDL TRADOS Studio 2011;  
SDL TRADOS 2007; Across;  
STAR Transit NXT; Déjà Vu X2; SDLX; Andere

Frau Olga Zuboreva  
Dipl.-Übers.  
Hauptstr. 9  
69117 Heidelberg  
Tel.: +49 174 4944362  
zuboreva@yahoo.de

**Sprachrichtungen:**

Deutsch > Russisch (M) Übers.  
Russisch (M) > Deutsch Übers.

**Fachgebiete:**

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Fotovoltaik; Lebensmittelindustrie; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Keramikindustrie; Medizintechnik; Textilindustrie; Bekleidung und Mode

**Unterlagenarten:**

Angebote; Aufträge; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Technische Datenblätter; Website-Texte; Lernprogramme; Pflichtenhefte

**Zusatzinformation:**

Auch: Verhandlungsdolmetschen;  
Studienschwerpunkt: Technische Dokumentation

**Frau Maria Wiens**

Staatl. gepr. Dolm., Übers.  
Hans-Sachs-Str. 14  
70825 Korntal-Münchingen  
Tel. 1: +49 711 8385098  
Tel. 2: +49 170 2145332  
Fax: +49 711 8385099  
maria.wiens@t-online.de  
www.wiens-uebersetzungen.de

**Sprachrichtungen:**

Russisch (M) > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
Deutsch (M) > Russisch (M) Übers.  
(auch §)

**Fachgebiete:**

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Metallindustrie; Elektro- und Elek-  
tronikindustrie; Fahrzeugbau; Möbel-  
industrie; Landmaschinen; Druckin-  
dustrie; Bauwesen

**Unterlagenarten:**

Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Angebote;  
Trainingsunterlagen

**TM-Systeme:**

SDL TRADOS Studio 2014; STAR  
Transit NXT

**Frau Viktoria Edel**

Dipl.-Übers.  
In der Braike 12  
72768 Reutlingen  
Tel. 1: +49 160 97733680  
Tel. 2: +49 7121 6951067  
Viktoria\_Edel@gmx.de

**Sprachrichtungen:**

Russisch (M) > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Russisch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Baustoffindustrie; Erneuerbare Ener-  
gien; Chemische Industrie; Mess-,  
Steuerungs- und Regelungstechnik;  
Kfz-Technik; Klimatechnik; Maschi-  
nen-, Anlagen-, Gerätebau; Tiefbau;  
Lebensmittelindustrie

**Unterlagenarten:**

Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Ausschreibungs-  
unterlagen; Lastenhefte; Aufträge;  
Patentschriften; Technische Daten-  
blätter; Trainingsunterlagen; Quali-  
tätsdokumentationen; Website-Texte

**TM-Systeme:**

SDL TRADOS Studio 2009; STAR  
Transit NXT; Across

**Frau Ljubov Mittag**

Dipl.-Übers.  
Hebelstr. 15  
74855 Hassmersheim  
Tel.: +49 6266 1881  
Fax: +49 32 121149397  
kontakt@mittag-uebersetzungen.de  
www.mittag-uebersetzungen.de

**Sprachrichtungen:**

Russisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)  
Deutsch > Russisch (M) Übers.  
(auch §)

**Fachgebiete:**

Kfz-Technik; Anlagenbau; Kunst-  
stoffe; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Bekleidung und Mode;  
Kosmetikindustrie; Textilindustrie;  
Software; Anwendungsprogramme

**Unterlagenarten:**

Angebote; Ausschreibungsunterlagen;  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Gebrauchsanwei-  
sungen; Kataloge; Software-Hand-  
bücher/Helpfiles; Software-Strings;  
Technische Marketingunterlagen;  
Website-Texte

**TM-Systeme:**

STAR Transit NXT

**Frau Yulia Haitz**

M.A. Konferenzdolmetschen  
Beethovenstr. 24  
76593 Gernsbach  
Tel.: +49 1523 4029279  
Fax: +49 7224 655654  
mail@yulia-haitz.com

**Sprachrichtungen:**

Deutsch > Russisch (M) Übers.  
Russisch (M) > Deutsch Übers.

**Fachgebiete:**

Elektro- und Elektronikindustrie;  
Metallindustrie; Metallverarbei-  
tung; NC- und CNC-Maschinen;  
Verpackungsindustrie; Metallurgie;  
Lebensmittelindustrie

**Unterlagenarten:**

Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Gebrauchsanwei-  
sungen; Qualitätsdokumentationen;  
Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteil-  
kataloge; Technische Datenblätter;  
Technische Zeichnungen; Trainings-  
unterlagen; Ausschreibungsunterla-  
gen; Angebote

**TM-Systeme:**

Across

**Zusatzinformation:**

Auch: Dolmetschen bei techn.  
Verhandlungen, Schulungen, Werks-  
besichtigungen sowie Abnahmen von  
Maschinen

**Frau Svetlana Richter**  
Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm.  
Eppinger Str. 18  
76684 Östringen  
Tel. 1: +49 7259 9290150  
Tel. 2: +49 162 9843635  
russisch-uebersetzungen@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Russisch (M) Übers.  
(auch §)  
Russisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Kfz-Technik; Fahrzeugbau; Lebens-  
mittelindustrie; Nahrungs- und  
Genussmittel; Industrie und Technik  
allgemein; Bekleidung und Mode

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Kataloge; Tech-  
nische Datenblätter; Gebrauchs-  
anweisungen; Website-Texte  
**TM-Systeme:**  
STAR Transit NXT; STAR Transit XV  
**Zusatzinformation:**  
Auch: Dolmetschen bei Konferenzen,  
Verhandlungen, Schulungen, Werks-  
führungen

**Frau Anna Charushina**  
Dipl.-Übers.  
Jakobstr. 17  
76726 Germersheim  
Tel. 1: +49 7274 9738833  
Tel. 2: +49 162 6159351  
Fax: +49 7274 9738391  
kontakt@acue-translations.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Russisch (M) Übers.  
Russisch (M) > Deutsch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Elektrotechnik allgemein; Verfah-  
renstechnik; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Medizintechnik; Elektro-  
und Elektronikindustrie; Software;  
Dokumentation; Anlagenbau; Hyd-  
raulik

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Gebrauchsanwei-  
sungen; Fertigungsanweisungen;  
Sicherheitsdatenblätter; Software-  
Handbücher/Helpfiles; Stück-/  
Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge;  
Kataloge; Website-Texte; Technische  
Datenblätter  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011; Across

**Frau Jelena Gabauer**  
Staatl. gepr. Übers.  
Kapellenweg 4  
82275 Emmerring  
Tel. 1: +49 8141 3874560  
Tel. 2: +49 8141 3874561  
j.gabauer@inbox.lv

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Russisch (M) Übers.  
(auch §)  
Russisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Fahrzeugbau; Automatisierung,  
Robotik; Kfz-Technik; Kernenergie;  
Metallindustrie; Metallverarbeitung;  
Metallkunde; Flugzeugbau; Maschi-  
nen-, Anlagen-, Gerätebau

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Ausschreibungsunterla-  
gen; Bedienungs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen; Kataloge;  
Lernprogramme; Patentschriften;  
Fertigungsanweisungen; Gebrauchs-  
anweisungen; Technische Daten-  
blätter  
**TM-Systeme:**  
Across; STAR Transit XV

**Frau Elena Hotze**  
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Dolm.  
Erlenstr. 8  
83558 Maitenbeth  
Tel.: +49 8076 1617  
Fax: +49 8076 8434  
elena.hotze@t-online.de  
www.russisch-hotze.de

**Sprachrichtungen:**  
Russisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)  
Deutsch > Russisch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Maschinenbau; Anlagenbau; Medizin-  
technik; Informationstechnologie

**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011; Across

**Frau Gerlinde Fischer**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Mesnerweg 6  
94034 Passau  
Tel. 1: +49 851 9668820  
Tel. 2: +49 160 3507830  
Fax: +49 851 9668823  
Fischer\_Uebersetzungen@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Russisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein;  
Maschinenbau; Fahrzeugbau; Kfz-  
Technik; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Landmaschinen; Metall-  
verarbeitung; Anlagenbau; Reifen-  
industrie

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Angebote;  
Prüfnachweisdokumentationen;  
Technische Datenblätter; Schmier-  
pläne; Stück-/Ersatzteillisten,  
Ersatzteilkataloge

**Herr Helmut Sandeck**  
Staatl. gepr. Fachübers., Dipl.-Med.,  
Fil. kand. (S)  
Marktweg 12  
99438 Bad Berka  
Fax: +49 36458 41424  
sandekh@mail.ru

**Sprachrichtungen:**  
Russisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Umweltschutz; Erneuerbare Ener-  
gien; Medizintechnik; Lebensmittel-  
industrie; Architektur und Bauwesen;  
Schifffahrt; Eisenbahntechnik;  
Schienenfahrzeuge; Straßen- und  
Schienenbau

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Aufträge; Ausschrei-  
bungsunterlagen; Bedienungs-,  
Montage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen; Genehmi-  
gungsunterlagen; Patentschriften;  
Qualitätsdokumentationen; Sicher-  
heitsdatenblätter  
**TM-Systeme:**  
OmegaT

## Schwedisch

**Herr Jörg Heinemann**  
M. A.  
Gilbertstr. 43  
22767 Hamburg  
Tel. 1: +49 40 393354  
Tel. 2: +49 160 9420148  
jorg.heinemann@gil43.net

**Sprachrichtungen:**  
Schwedisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein;  
Baumaschinen; Straßen- und Schie-  
nenbau; Kfz-Technik; Eisenbahn-  
technik; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Papierindustrie; Com-  
puteranwendungen; Werkzeugma-  
schinen

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen; Bedie-  
nungs-, Montage- und Wartungsanlei-  
tungen; Kataloge; Lernprogramme;  
Trainingsunterlagen; Website-Texte;  
Technische Marketingunterlagen;  
Technische Datenblätter; Sicher-  
heitsdatenblätter  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS  
Studio 2014  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: Schwedischer Fach-  
verband SFÖ

**Frau Ricarda Essrich**  
Übers., M.A. Skandinavistik, Allg.  
Sprachwissenschaft, Phonetik  
Kronprinzenstr. 12-16  
40217 Düsseldorf  
Tel.: +49 176 22881313  
info@essrich.de  
www.essrich.de

**Sprachrichtungen:**  
Schwedisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Architektur; Bauwesen; Hochbau;  
Tiefbau; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Qualitätsmanagement;  
Arbeitsschutz; Baustoffindustrie;  
Straßen- und Schienenbau

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen; Bediener-  
führungen; Bedienungs-, Montage-  
und Wartungsanleitungen; Lasten-  
hefte; Sicherheitsdatenblätter;  
Technische Marketingunterlagen;  
Website-Texte; Kataloge; Risikobe-  
urteilungen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014; Across;  
SDL Passolo 2011  
**Zusatzinformation:**  
Auch: InDesign

**Frau Heike Scherer**  
Dipl.-Übers.  
Wiener Str. 135  
70469 Stuttgart  
Tel.: +49 711 8568122  
Fax: +49 711 8568123  
scherer@svenska-tyska.de  
www.svenska-tyska.de

**Sprachrichtungen:**  
Schwedisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
Deutsch (M) > Schwedisch Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Tiefbau; Straßen- und Schienenbau;  
Baumaschinen; Energiewirtschaft  
und Energieerzeugung; Metallindus-  
trie; Maschinen-, Anlagen-, Geräte-  
bau; Eisenbahntechnik; Holzverar-  
beitende Industrie; Landmaschinen

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen;  
Ausschreibungsunterlagen; Lasten-  
hefte; Qualitätsdokumentationen;  
Prüfnachweisdokumentationen;  
Risikobeurteilungen; Bediener-  
führungen; Software-Handbücher/  
Helpfiles; Website-Texte  
**TM-Systeme:**  
memoQ2013R; memoQ2014;  
STAR Transit XV; Déjà Vu X2

Herr Manfred Braun  
M. A.  
Schmidzeile 21  
83512 Wasserburg am Inn  
Tel.: +49 8071 925757  
mail@braun-translations.de  
www.braun-translations.de

**Sprachrichtungen:**  
Schwedisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Kfz-Technik; Luftfahrt; Schifffahrt;  
Kraftwerkstechnik; Windenergie;  
Umweltschutz; Bauwesen; Land-  
maschinen

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Ausschreibungs-  
unterlagen; Website-Texte;  
Auslegungsunterlagen, technische  
Nachweise; Stück-/Ersatzteillisten,  
Ersatzteilkataloge; Aufträge; Techni-  
sche Datenblätter; Patentschriften;  
Trainingsunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014; memoQ5;  
Across

Frau Dr.phil. Gunhild Brems  
Übers.  
Rebenstr. 38  
97084 Würzburg  
Tel. 1: +49 931 60701  
Tel. 2: +49 170 2390910  
Fax: +49 931 60772  
Gunhild@Brems.net

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Schwedisch (M) Übers.  
Schwedisch (M) > Deutsch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Anlagenbau; Elektro- und Haushalts-  
geräte; NC- und CNC-Maschinen;  
Erneuerbare Energien; Kfz-Technik;  
Bekleidung und Mode; Informations-  
technologie

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen;  
Sicherheitsdatenblätter  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2009

Frau Svanja Schallehn  
Übers., B. A. Philosophie (Schweden)  
Järnåldersgatan 14  
723 51 Västerås, Schweden  
Tel. 1: +46 21 4958896  
Tel. 2: +46 72 3945333  
Fax: +46 21 180559  
svanja@tysklanq.de  
www.tysklanq.se

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Schwedisch Übers.  
Schwedisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Baumaschinen; Kfz-Technik; Berg-  
bau; Internet; Computeranwendun-  
gen; Dokumentation; Computer-  
spiele; Softwarelokalisierung;  
Bauwesen

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Website-Texte;  
Trainingsunterlagen; Ausschreibungs-  
unterlagen; Technische Datenblätter;  
Software-Handbücher/Helpfiles;  
Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteil-  
kataloge; Kataloge; Technische  
Marketingunterlagen  
**TM-Systeme:**  
memoQ2013; OmegaT; Across

## Slowakisch

Frau Lenka Sieber  
Staatl. anerk. Dolm. und Übers.,  
Wirtschaftswissenschaftlerin (CS)  
Sinterstr. 42  
42781 Haan-Gruiten  
Tel. 1: +49 2104 2149592  
Tel. 2: +49 173 2995522  
Fax: +49 2104 2149593  
info@lesiczec.de  
www.lesiczec.de

**Sprachrichtungen:**  
Slowakisch (M) > Deutsch Übers.  
Deutsch > Slowakisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein;  
Architektur und Bauwesen; Fahr-  
zeugbau; Kfz-Technik; Maschinen-,  
Anlagen-, Gerätebau; Mess-, Steue-  
rungs- und Regelungstechnik; Werk-  
zeugmaschinen; Qualitätssicherung  
allgemein; Arbeitsschutz

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Trainingsunter-  
lagen; Website-Texte; Ausschrei-  
bungsunterlagen; Bestellungen;  
Qualitätsdokumentationen; Tech-  
nische Datenblätter; Technische  
Marketingunterlagen; Service Level  
Agreements (SLA)  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011  
**Zusatzinformation:**  
Auch: Qualitätsprüfung fremd-  
sprachiger technischer Dokumen-  
tation nach SAE J2450 Norm

**Frau Susanne Skarnitzel-Kraiss**  
Dipl.-Übers.  
Am Kastanienberg 49  
69151 Neckargemünd  
Tel.: +49 6223 73660  
Fax: +49 6223 488008  
Skarnitzel-Kraiss@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Slowakisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)  
Deutsch > Slowakisch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Energiewirtschaft und Energieerzeugung;  
Metallverarbeitung; Chemische  
Industrie; Werkzeugmaschinen;  
Mess-, Steuerungs- und Regelungs-  
technik; Verfahrenstechnik; Hydraulik;  
Pumpen

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter; Patentschriften; Schmierpläne  
**TM-Systeme:**  
STAR Transit NXT

## Slowenisch

**Frau Petra Fiedeldei**  
Dolm. und Übers.  
Krantorweg 72  
13503 Berlin  
Tel. 1: +49 30 34356781  
Tel. 2: +49 172 2598862  
Fax: +49 30 34356782  
info@slotext.com  
www.slotext.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Slowenisch (M) Übers.  
Slowenisch (M) > Deutsch Übers.  
**Fachgebiete:**  
NC- und CNC-Maschinen; Erneuerbare Energien; Metallindustrie; Chemische Industrie; Elektrotechnik allgemein; Klimatechnik; Kfz-Technik; Umweltschutz; Technische Redaktion

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Ausschreibungsunterlagen; Qualitätsdokumentationen; Technische Datenblätter; Fertigungsanweisungen; Kataloge; Technische Zeichnungen; Aufträge; Website-Texte  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011;  
SDL TRADOS 2007; Across

**Frau Jelka Hinse-Stern**  
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-  
Umweltwissenschaftlerin, Dipl.-Ing.  
der Metallurgie  
Badstr. 5 A  
86492 Egling an der Paar  
Tel. 1: +49 8206 273606  
Tel. 2: +49 178 1865898  
Fax: +49 8206 273607  
info@slowenisch.com

**Sprachrichtungen:**  
Slowenisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)  
Deutsch > Slowenisch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein;  
Medizintechnik; Mess-, Steuerungs-  
und Regelungstechnik; Elektro- und  
Elektronikindustrie; Kfz-Technik;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Automatisierung, Robotik; Energie-  
wirtschaft und Energieerzeugung;  
Architektur und Bauwesen

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter; Qualitätsdokumentationen; Patentschriften; Ausschreibungsunterlagen; Lernprogramme  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS  
Studio 2014; STAR Transit XV; Across

## Fachgebietsregister Spanisch

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die spanische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die spanische Sprache aufgeführt.

<b>Abwassertechnik</b> 60386	<b>Druckmaschinen</b> 49509, 60386, 68309	<b>Internet</b> 81669
<b>Anlagenbau</b> 45149, 88255	<b>Eisenbahntechnik</b> 10247	<b>Kernenergie</b> 01877, 04107, 08340, 60385
<b>Anwendungsprogramme</b> 81669	<b>Elektro- und Elektronikindustrie</b> 47199, 83365, 88255	<b>Kfz-Technik</b> 08340, 10247, 10625, 31061, 39619, 60385, 69115, 82319, 93059
<b>Arbeitsschutz</b> 04107, 45149	<b>Elektro- und Haushaltsgeräte</b> 49477, 60386, 66583	<b>Klimatechnik</b> 10247
<b>Architektur und Bauwesen</b> 04107, 49477, 82319	<b>Elektrotechnik allgemein</b> 01877, 31061, 37627, 49477, 66583, 86316, 93059	<b>Kraftwerkstechnik</b> 01877, 04107, 08340, 10625
<b>Automatisierung, Robotik</b> 88085	<b>Energiewirtschaft und Energieerzeugung</b> 04107, 08340, 10247, 10625, 14770, 31061, 45149, 47199, 49477, 60385, 66583, 86316, 93059	<b>Kunststoffe</b> 49509
<b>Baumaschinen</b> 82319, 88255	<b>Erneuerbare Energien</b> 04107, 08340, 10247, 31061, 49509, 60385, 66583, 68309, 79100, 82319, 83365, 93059	<b>Labortechnik</b> 67346
<b>Baustoffindustrie</b> 93059	<b>Fahrzeugbau</b> 37627, 83365	<b>Landmaschinen</b> 60386, 88255
<b>Bauwesen</b> 45149, 79100	<b>Fertigungstechnik</b> 47199, 68309, 83365	<b>Lasengeräte</b> 68309
<b>Beleuchtung</b> 83365	<b>Fototechnik</b> 39619	<b>Lebensmittelindustrie</b> 04107, 86316
<b>Bergbau</b> 66583	<b>Fotovoltaik</b> 14770	<b>Leiterplatten- und Halbleitertechnologie</b> 31061
<b>Biomasse</b> 08340	<b>Fördertechnik</b> 68309, 76669	<b>Luft- und Raumfahrt</b> 83365
<b>Biotechnologie</b> 10247, 67346	<b>Glasindustrie</b> 79100	<b>Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau</b> 04107, 37627, 49477, 49509, 63743, 68309, 76669, 79100, 82319, 83365, 86316, 88085, 88255
<b>Brandschutz</b> 45149	<b>Heizungsanlagen</b> 10247	<b>Maschinenbau</b> 10625, 31061, 39619, 63743, 66583, 76669
<b>Brauereiwesen</b> 86316	<b>Industrie und Technik allgemein</b> 04107, 37627, 39619, 47199, 49477, 49509, 60385, 66583, 69115	<b>Medizintechnik</b> 10247, 67346, 68309, 79100
<b>Brennstoffzellen</b> 37627	<b>Industriezweige, sonstige</b> 49477, 63743	<b>Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik</b> 31061, 76669, 79100, 86316, 88085, 88255
<b>Chemie</b> 82319	<b>Informatik</b> 47199	<b>Metallindustrie</b> 47199, 83365, 93059
<b>Cloud-Computing</b> 81669	<b>Informationstechnologie</b> 60386, 81669, 82319, 86316	<b>Metallurgie</b> 01877
<b>Computeranwendungen</b> 81669		
<b>Computersicherheit (Datensicherung/-sicherheit)</b> 81669		
<b>Dokumentation</b> 37627, 39619, 49509, 81669, 88255		



<b>Metallverarbeitung</b> 01877, 68309, 76669, 82319	<b>Qualitätssicherung allgemein</b> 79100	<b>Telekommunikationstechnik</b> 47199, 82319
<b>Mineralöl</b> 08340	<b>Rehatechnik</b> 67346	<b>Textilindustrie</b> 63743, 88085
<b>Multimedia</b> 60386	<b>Reifenindustrie</b> 08340	<b>Tiefbau</b> 10247
<b>Möbelindustrie</b> 60386	<b>Schienenfahrzeuge</b> 10625, 14770	<b>Umweltschutz</b> 66583, 76669
<b>NC- und CNC-Maschinen</b> 31061, 93059	<b>Schiffbau</b> 88085	<b>Unterhaltungselektronik (Geräte)</b> 60386
<b>Nahrungs- und Genussmittel</b> 86316	<b>Schweißen</b> 88085	<b>Verpackungsindustrie</b> 49509, 86316, 88255
<b>Netzwerke</b> 10625	<b>Software</b> 37627, 66583, 76669	<b>Walzwerke</b> 01877
<b>Normung</b> 45149	<b>Softwarelokalisierung</b> 10625, 37627, 47199, 63743, 69115, 81669, 88085, 88255	<b>Wasserkraft</b> 08340
<b>Optik</b> 63743	<b>Solarenergie</b> 14770, 79100	<b>Wehrtechnik</b> 83365
<b>Peripheriegeräte (Drucker, Ein-/ Ausgabegeräte etc.)</b> 14770, 81669	<b>Straßen- und Schienenbau</b> 76669	<b>Werkstoffprüfung</b> 79100
<b>Programmiersprachen</b> 88085	<b>Strom</b> 31061, 93059	<b>Werkzeugmaschinen</b> 01877, 60385, 63743, 68309, 76669
<b>Qualitätsmanagement</b> 49477, 60386	<b>Technische Redaktion</b> 37627, 47199, 88085	<b>Windenergie</b> 10625, 14770, 93059

## Spanisch

**Herr Veit Steinbach**  
Dipl.-Übers.  
Geschwister-Scholl-Str. 14  
01877 Bischofswerda  
Tel. 1: +49 3594 788030  
Tel. 2: +49 151 20444543  
info-veit-steinbach@online.de  
www.veit-steinbach.de

**Sprachrichtungen:**  
Spanisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Kraftwerkstechnik; Elektrotechnik  
allgemein; Metallurgie; Metall-  
verarbeitung; Werkzeugmaschinen;  
Walzwerke; Kernenergie

**Unterlagenarten:**  
Lastenhefte; Kataloge;  
Genehmigungsunterlagen; Aus-  
schreibungsunterlagen; Prüfnach-  
weisdokumentationen; Technische  
Marketingunterlagen; Angebote  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2009

**Frau Daniela Kirchhof**  
Dipl.-Übers.  
Shakespearestr. 62  
04107 Leipzig  
Tel. 1: +49 341 26433289  
Tel. 2: +49 178 2386714  
Fax: +49 341 26499262  
info@daniela-kirchhof.de  
www.daniela-kirchhof.de

**Sprachrichtungen:**  
Spanisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein;  
Architektur und Bauwesen; Energie-  
wirtschaft und Energieerzeugung;  
Kraftwerkstechnik; Kernenergie;  
Erneuerbare Energien; Lebensmit-  
telindustrie; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Arbeitsschutz

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen;  
Bedienungs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen; Lasten-  
hefte; Risikobeurteilungen; Sicher-  
heitsdatenblätter; Technische  
Datenblätter; Angebote; Aufträge;  
Website-Texte  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011;  
SDL TRADOS Studio 2014; Across  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: DVÜD, tekomp

**Herr Stefan Taudus**  
Dipl.-Übers.  
Am Hofgarten 35  
08340 Schwarzenberg  
Tel.: +49 3774 762473  
Fax: +49 3774 762474  
info@technik-uebersetzer.com  
www.technik-uebersetzer.com

**Sprachrichtungen:**  
Spanisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
Deutsch (M) > Spanisch Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Kfz-Technik; Reifenindustrie;  
Mineralöl; Energiewirtschaft und  
Energieerzeugung; Kraftwerkstech-  
nik; Kernenergie; Erneuerbare Ener-  
gien; Wasserkraft; Biomasse

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen; Bedie-  
nungs-, Montage- und Wartungs-  
anleitungen; Kataloge; Lastenhefte;  
Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteil-  
kataloge; Technische Datenblätter;  
Technische Marketingunterlagen;  
Trainingsunterlagen; Website-Texte  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014; Déjà Vu  
X2; Across  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: tekomp

**Frau Romy Bartsch**  
Dipl.-Dolm.  
Finowstr. 23  
10247 Berlin  
Tel. 1: +49 30 27571681  
Tel. 2: +49 178 6060162  
romy.bartsch@web.de  
www.romybartsch.de

**Sprachrichtungen:**  
Spanisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
Deutsch (M) > Spanisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Biotechnolo-  
gie; Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Heizungsanlagen; Tief-  
bau; Kfz-Technik; Eisenbahntechnik;  
Klimatechnik; Medizintechnik

**Unterlagenarten:**  
Sicherheitsdatenblätter  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2009

**Herr Olaf Niepolt**  
Dipl.-Sprachmittl.  
Pestalozzistr. 5  
10625 Berlin  
Tel. 1: +49 30 4272588  
Tel. 2: +49 0176 64693651  
Fax: +49 30 263917303548  
mail@niepolt.de

**Sprachrichtungen:**  
Spanisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Kraftwerkstechnik; Windenergie; Schienenfahrzeuge; Kfz-Technik; Maschinenbau; Netzwerke; Softwarelokalisierung

**Unterlagenarten:**  
Pflichtenhefte; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Prüfnachweisdokumentationen; Patentschriften; Software-Strings; Software-Handbücher/Helpfiles  
**TM-Systeme:**  
OmegaT

**Frau Diana Bading**  
Dipl.-Übers.  
Nicolaiplatz 12  
14770 Brandenburg an der Havel  
Tel. 1: +49 3381 890849  
Tel. 2: +49 172 1006836  
Fax: +49 3381 890773  
info@diana-bading.de  
www.diana-bading.de

**Sprachrichtungen:**  
Spanisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Fotovoltaik; Solarenergie; Windenergie; Schienenfahrzeuge; Peripheriegeräte (Drucker, Ein-/Ausgabegeräte etc.)

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Pflichtenhefte; Kataloge  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011;  
SDL TRADOS 2007; Across

**Frau Iris Laue-Fiedler**  
Dipl.-Dolm.  
Martha-Scale-Weg 8  
31061 Alfeld (Leine)  
Tel. 1: +49 5181 27165  
Tel. 2: +49 170 5867164  
Fax: +49 5181 27124  
auftrag@laue-fiedler.de  
www.laue-fiedler.de

**Sprachrichtungen:**  
Spanisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
Deutsch (M) > Spanisch Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Strom; Elektrotechnik allgemein; Leiterplatten- und Halbleitertechnologie; NC- und CNC-Maschinen; Kfz-Technik; Maschinenbau; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik

**Unterlagenarten:**  
Lastenhefte; Ausschreibungsunterlagen; Sicherheitsdatenblätter; Technische Zeichnungen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Software-Handbücher/Helpfiles; Pflichtenhefte; Schmierpläne; Arbeitsaufträge  
**TM-Systeme:**  
Wordfast Classic

**Frau Eva Cristina Reyes Specht**  
Dipl.-Fachübers.  
Hauptstr. 1  
37627 Arholzen  
Tel.: +49 30 22395512  
mail@evareyes.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Spanisch (M) §Übers.  
Spanisch (M) > Deutsch (M) §Übers.  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein; Dokumentation; Technische Redaktion; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Elektrotechnik allgemein; Software; Fahrzeugbau; Softwarelokalisierung; Brennstoffzellen

**Unterlagenarten:**  
Bedienerführungen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Fertigungsanweisungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Sicherheitsdatenblätter; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Datenblätter  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014;  
SDL TRADOS 2007; memoQ2013R;  
STAR Transit XV; SDL Passolo 2011  
**Zusatzinformation:**  
BDÜ-Fortbildung: „Heim- und Gebäudeautomatisierung“; DIN-Fortbildung: „Rechtskonforme Anleitungen“ (DIN-Akademie, Deutsches Institut für Normung e. V.)

Herr Stephan Gottschalk  
Staatl. anerk. Dipl.-Fachübers. (FH)  
Kastanienweg 6  
39619 Arendsee/Altmark  
Tel. 1: +49 700 87238932  
Tel. 2: +49 176 56199293  
stephan.gottschalk@traduweb.de

**Sprachrichtungen:**  
Spanisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Spanisch Übers.  
Englisch > Spanisch Übers.  
Spanisch > Englisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein;  
Kfz-Technik; Maschinenbau;  
Dokumentation; Fototechnik

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Software-Handbücher/Helpfiles; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Technische Zeichnungen; Trainingsunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011;  
STAR Transit NXT; Across

Frau Andrea Esters  
Dipl.-Übers.  
Steile Straße 49  
45149 Essen  
Tel. 1: +49 201 7100997  
Tel. 2: +49 160 4836429  
Fax: +49 201 87898361  
esters-uebersetzungen@t-online.de  
www.andrea-esters.de

**Sprachrichtungen:**  
Spanisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Bauwesen; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Anlagenbau; Arbeitsschutz; Brandschutz; Normung

**Unterlagenarten:**  
Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Ausschreibungsunterlagen; Genehmigungsunterlagen; Lastenhefte; Pflichtenhefte; Prüfnachweisdokumentationen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014

Frau Clara Morales González  
Staatl. gepr. Übers.,  
Dipl.-Germanistin, Betriebswirtin,  
M.A. techn. Übers. (Spanien),  
Techn. Communicator (tekcom)  
Heesbergstr. 24  
47199 Duisburg  
Tel.: +49 2841 984760  
Fax: +49 2841 984761  
cmorales@tssweb.de  
www.tssweb.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Spanisch (M) Übers.  
Englisch > Spanisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein;  
Technische Redaktion; Telekommunikationstechnik; Informatik; Softwarelokalisierung; Fertigungstechnik; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Metallindustrie; Elektro- und Elektronikindustrie

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Ausschreibungsunterlagen; Technische Datenblätter; Website-Texte; Software-Handbücher/Helpfiles; Fertigungsanweisungen; Qualitätsdokumentationen; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011; Alchemy Catalyst; SDL Passolo 2011  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: tekcom

Frau Cornelia Praetorius  
Dipl.-Übers.  
Frieslandweg 9  
49477 Ibbenbüren  
Tel. 1: +49 5451 49627  
Tel. 2: +49 176 52295457  
Fax: +49 5451 745508  
cp@ps-uebersetzungen.de

**Sprachrichtungen:**  
Spanisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Industrie und Technik allgemein; Elektrotechnik allgemein; Elektro- und Haushaltsgeräte; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Architektur und Bauwesen; Qualitätsmanagement; Industriezweige, sonstige

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Ausschreibungsunterlagen; Lastenhefte; Aufträge; Bestellungen; Technische Datenblätter; Qualitätsdokumentationen; Website-Texte  
**TM-Systeme:**  
Across

**Herr Rupert Stürenberg**

Staatl. anerk. Dolm. und Übers.,  
Pfarrer  
Hauptstraße, 43  
49509 Recke  
Tel. 1: +49 5453 807681  
Tel. 2: +49 176 52840522  
Fax: +49 5453 807684  
thelatin@osnanet.de  
www.thelatin.de

**Sprachrichtungen:**

Deutsch (M) > Spanisch (M) Übers.  
(auch §)  
Spanisch (M) > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)

**Fachgebiete:**

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Druckmaschinen; Verpackungsindus-  
trie; Dokumentation; Erneuerbare  
Energien; Kunststoffe; Industrie und  
Technik allgemein

**Unterlagenarten:**

Angebote; Technische Marketing-  
unterlagen; Prüfnachweisdokumen-  
tationen; Bedienungs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen; Trainings-  
unterlagen

**TM-Systeme:**

Across; SDL TRADOS 2007

**Herr Benedikt Schmidt**

Staatl. gepr. Übers.  
Ortenberger Straße 43  
60385 Frankfurt  
Tel. 1: +49 69 453801  
Tel. 2: +49 69 46005979  
benedikt-schmidt@online.de  
www.uebersetzerspanisch.de

**Sprachrichtungen:**

Spanisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
Deutsch (M) > Spanisch Übers.  
(auch §)

**Fachgebiete:**

Kernenergie; Erneuerbare Energien;  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Kfz-Technik; Werkzeug-  
maschinen; Industrie und Technik  
allgemein

**Unterlagenarten:**

Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Fertigungsanwei-  
sungen; Gebrauchsanweisungen;  
Kataloge; Lastenhefte; Pflichten-  
hefte; Sicherheitsdatenblätter;  
Technische Datenblätter

**TM-Systeme:**

Andere

**Herr Alejandro Mestre Vives**

Staatl. gepr. Übers.  
Raiffeisenstr. 46  
60386 Frankfurt  
Tel. 1: +49 69 456922  
Tel. 2: +49 176 78497166  
Fax: +49 69 90017866  
info@tra-de-es.eu

**Sprachrichtungen:**

Spanisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)  
Deutsch > Spanisch (M) Übers.  
(auch §)

**Fachgebiete:**

Elektro- und Haushaltsgeräte;  
Unterhaltungselektronik (Geräte);  
Informationstechnologie; Multi-  
media; Druckmaschinen; Land-  
maschinen; Möbelindustrie;  
Qualitätsmanagement; Abwasser-  
technik

**Unterlagenarten:**

Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Gebrauchsanwei-  
sungen; Technische Datenblätter;  
Bedienerführungen; Fertigungsan-  
weisungen; Kataloge; Website-Texte;  
Technische Marketingunterlagen

**TM-Systeme:**

SDL TRADOS Studio 2014;  
SDL TRADOS 2007; Across

**Frau Christine Heßler**

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Frühlingstr. 23  
63743 Aschaffenburg  
Tel.: +49 6021 95001  
Fax: +49 6021 960001  
Info@Hessler-Uebersetzungen.de  
www.Hessler-Uebersetzungen.de

**Sprachrichtungen:**

Spanisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
Deutsch (M) > Spanisch Übers.  
(auch §)

**Fachgebiete:**

Werkzeugmaschinen; Maschinenbau;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Optik; Softwarelokalisierung; Textil-  
industrie; Industriezweige, sonstige

**Unterlagenarten:**

Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Gebrauchsanwei-  
sungen; Bedienerführungen; Techni-  
sche Datenblätter; Website-Texte

**Frau Beatriz Quintanero Raposo**  
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.  
Butterberg 23  
66583 Spiesen-Elversberg  
Tel.: +49 6806 9829880  
Fax: +49 6806 9829885  
beatriz@quintanero.de

**Sprachrichtungen:**

Deutsch > Spanisch (M) Übers.  
(auch §)  
Englisch > Spanisch (M) Übers.  
(auch §)

**Fachgebiete:**

Bergbau; Energiewirtschaft und  
Energieerzeugung; Erneuerbare  
Energien; Umweltschutz; Maschi-  
nenbau; Industrie und Technik all-  
gemein; Elektrotechnik allgemein;  
Software; Elektro- und Haushalts-  
geräte

**Unterlagenarten:**

Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Kataloge;  
Trainingsunterlagen; Technische  
Datenblätter; Website-Texte; Lern-  
programme; Technische Marketing-  
unterlagen; Aufträge; Software-  
Handbücher/Helpfiles

**TM-Systeme:**

SDL TRADOS Studio 2014;  
SDL TRADOS 2011; SDL TRADOS  
Studio 2007; memoQ2014; Across

**Frau Julia Berghaus**  
Dipl.-Übers.  
Mehlgasse 7  
67346 Speyer  
Tel.: +49 6232 291874  
Fax: +49 6232 291875  
info@berghaus-translations.de  
www.berghaus-translations.de

**Sprachrichtungen:**

Spanisch > Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Medizintechnik; Rehattechnik; Labor-  
technik; Biotechnologie

**Unterlagenarten:**

Gebrauchsanweisungen; Bedienungs-,  
Montage- und Wartungsanleitungen;  
Technische Marketingunterlagen;  
Website-Texte; Kataloge; Sicherheits-  
datenblätter; Software-Handbücher/  
Helpfiles; Software-Strings; Trainings-  
unterlagen

**TM-Systeme:**

SDL TRADOS Studio 2014

**Zusatzinformation:**

Mitglied in: tekom

**Frau Carmen Canfora**  
Dipl.-Übers.  
Kornblumenstr. 15  
68309 Mannheim  
Tel.: +49 621 8324116  
Fax: +49 621 8324117  
Carmen.Canfora@uebersetzen.de  
www.uebersetzen.de

**Sprachrichtungen:**

Spanisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Spanisch Übers.

**Fachgebiete:**

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Druckmaschinen; Fördertechnik;  
Werkzeugmaschinen; Medizintechni-  
k; Erneuerbare Energien; Metall-  
verarbeitung; Fertigungstechnik;  
Lasergeäte

**Unterlagenarten:**

Bedienungs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen; Gebrauchs-  
anweisungen; Kataloge; Sicher-  
heitsdatenblätter; Stück-/Ersatzteil-  
listen, Ersatzteilkataloge; Technische  
Datenblätter; Software-Handbücher/  
Helpfiles; Schmierpläne; Technische  
Zeichnungen

**TM-Systeme:**

SDL TRADOS Studio 2011

**Zusatzinformation:**

Mitglied in: tekom, DTT e. V.

**Frau Analia Salerno-Petersen**  
Akad. gepr. Übers.  
Belfortstr. 11  
69115 Heidelberg  
Tel.: +49 6221 602743  
Fax: +49 6221 602743  
anasalerno@aol.com

**Sprachrichtungen:**

Deutsch > Spanisch (M) Übers.  
(auch §)  
Spanisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)

**Fachgebiete:**

Industrie und Technik allgemein; Kfz-  
Technik; Softwarelokalisierung

**Unterlagenarten:**

Bedienungs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen; Website-Texte

**TM-Systeme:**

STAR Transit XV

**Frau Barbara Böer Alves**  
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.  
Tillystr. 25  
76669 Bad Schönborn  
Tel.: +49 7253 4113  
Fax: +49 7253 32644  
boer.alves@t-online.de  
www.alves-dolmetschen-  
uebersetzen.de

**Sprachrichtungen:**  
Spanisch > Deutsch (M) Übers.  
Spanisch > Portugiesisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Metallverarbeitung; Mess-,  
Steuerungs- und Regelungstechnik;  
Straßen- und Schienenbau;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Maschinenbau; Umweltschutz;  
Fördertechnik; Werkzeugmaschinen;  
Software

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Lastenhefte;  
Technische Datenblätter; Ausschrei-  
bungsunterlagen; Gebrauchsanwei-  
sungen; Schmierpläne; Angebote;  
Trainingsunterlagen; Prüfnachweis-  
dokumentationen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2009;  
SDL TRADOS 2007

**Frau Barbara Ketzler-Beck**  
Dipl.-Übers.  
Skagerrakstr. 1  
79100 Freiburg im Breisgau  
Tel. 1: +49 761 88859970  
Tel. 2: +49 152 56137698  
Fax: +49 761 88859971  
bkb@uebersetzungen-beck.com  
www.uebersetzungen-beck.com

**Sprachrichtungen:**  
Spanisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Spanisch Übers.  
Englisch > Spanisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Glasindustrie; Erneuerbare Energien;  
Solarenergie; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Bauwesen; Mess-,  
Steuerungs- und Regelungstechnik;  
Werkstoffprüfung; Qualitätssicherung  
allgemein; Medizintechnik

**Unterlagenarten:**  
Technische Marketingunterlagen;  
Qualitätsdokumentationen;  
Bedienungs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen; Service  
Level Agreements (SLA); Sicher-  
heitsdatenblätter; Website-Texte;  
Kataloge; Technische Datenblätter;  
Software-Handbücher/Helpfiles  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014;  
SDL TRADOS Studio 2011

**Frau Birgit Hollmann**  
Dipl.-Übers.  
St.-Cajetan-Str. 6  
81669 München  
Tel.: +49 89 23514704  
Fax: +49 3212 2254323  
info@premium-translation.de  
www.premium-translation.de

**Sprachrichtungen:**  
Spanisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Softwarelokalisierung;  
Dokumentation; Computersicherheit  
(Datensicherung/-sicherheit); Cloud-  
Computing; Computeranwendungen;  
Internet; Peripheriegeräte  
(Drucker, Ein-/Ausgabegeräte  
etc.); Anwendungsprogramme;  
Informationstechnologie

**Unterlagenarten:**  
Gebrauchsanweisungen; Bediener-  
führungen; Bedienungs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Technische Marketingunterlagen;  
Trainingsunterlagen; Software-Hand-  
bücher/Helpfiles; Software-Strings;  
Technische Datenblätter; Website-  
Texte  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011;  
SDL TRADOS Studio 2009;  
SDL TRADOS 2007; SDLX; Across;  
IBM Translation Manager; Alchemy  
Catalyst; SDL Passolo 2011

**Frau Silvia Bernalte García**  
Staatl. gepr. Übers.  
Josef-Fischhaber-Str. 32  
82319 Starnberg  
Tel. 1: +49 8151 4461710  
Tel. 2: +49 172 6569493  
silvia@bernalte.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Spanisch (M) Übers.  
(auch §)  
Spanisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Baumaschinen; Maschinen-,  
Anlagen-, Gerätebau; Erneuerbare  
Energien; Architektur und Bauwesen;  
Metallverarbeitung; Kfz-Technik;  
Telekommunikationstechnik;  
Chemie; Informationstechnologie

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Technische Daten-  
blätter; Lernprogramme; Angebote;  
Ausschreibungsunterlagen; Kataloge;  
Sicherheitsdatenblätter; Technische  
Marketingunterlagen; Trainingsunter-  
lagen  
**TM-Systeme:**  
Déjà Vu X2; SDL TRADOS Studio 2014;  
SDL TRADOS Studio 2011;  
STAR Transit XV; Across

**Frau Stefanie Huber**  
Dipl.-Fachübers.  
Baumgarten 18  
83365 Nußdorf  
Tel. 1: +49 8669 8600843  
Tel. 2: +49 176 96261066  
Fax: +49 8669 8600843  
tradu@gs-translations.com  
www.gs-translations.com

**Sprachrichtungen:**  
Spanisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
Deutsch (M) > Spanisch Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Metallindustrie; Elektro- und Elektronikindustrie; Fahrzeugbau; Luft- und Raumfahrt; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Wehrtechnik; Fertigungstechnik; Beleuchtung

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Stück-/ Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011; SDL TRADOS 2007; SDLX; STAR Transit NXT

**Frau Sabine Ide**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Hugolinstr. 2a  
86316 Friedberg  
Tel. 1: +49 821 6508 1390  
Tel. 2: +49 171 1249864  
Fax: +49 821 6508 1391  
info@s-ide.com  
www.s-ide.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Spanisch Übers.  
Spanisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Verpackungsindustrie; Elektrotechnik allgemein; Lebensmittelindustrie; Brauereiwesen; Nahrungs- und Genussmittel; Informationstechnologie; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Energiewirtschaft und Energieerzeugung

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Ausschreibungsunterlagen; Technische Datenblätter; Lastenhefte; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Software-Handbücher/Helpfiles  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011

**Frau Alice Rollny**  
Staatl. gepr. Übers.  
Ortsstr. 57/2  
88085 Langenargen  
Tel. 1: +49 7543 1832  
Tel. 2: +49 171 7814324  
Fax: +49 7543 3827  
alice@rollny.de  
www.rollny.de

**Sprachrichtungen:**  
Spanisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
Deutsch (M) > Spanisch Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Automatisierung, Robotik; Schweißen; Technische Redaktion; Programmiersprachen; Softwarelokalisierung; Textilindustrie; Schiffbau

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Software-Handbücher/Helpfiles; Lastenhefte; Stück-/ Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Technische Zeichnungen; Bedienerführungen; Schmierpläne  
**TM-Systeme:**  
STAR Transit NXT; SDL TRADOS Studio 2009; SDL TRADOS Studio 2011; Across

**Frau Andrea Strehle**  
Übers., Dipl.-Ing.  
Daimlerstr. 13  
88255 Baidt  
Tel. 1: +49 7502 911336  
Tel. 2: +49 160 97311633  
ap.strehle@nc-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Spanisch (M) > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Spanisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Softwarelokalisierung; Baumaschinen; Elektro- und Elektronikindustrie; Anlagenbau; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Landmaschinen; Dokumentation; Verpackungsindustrie

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Bedienerführungen; Gebrauchsanweisungen; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte; Kataloge; Technische Zeichnungen; Technische Datenblätter  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014; SDL TRADOS Studio 2011; SDL TRADOS 2009; SDL TRADOS Studio 2007; STAR Transit NXT; SDL Passolo 2011  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: VDI



**Frau Montserrat Daemisch-Falgueras**  
Staatl. gepr. Übers.  
Alte Nürnberger Str. 32 a  
93059 Regensburg  
Tel.: +49 941 87806  
Fax: +49 941 80437  
Daemisch@t-online.de  
www.atue-uebersetzungen.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Spanisch (M) Übers. (auch §)  
Spanisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Baustoffindustrie; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Strom; Erneuerbare Energien; Windenergie; Metallindustrie; Elektrotechnik allgemein; NC- und CNC-Maschinen; Kfz-Technik

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Pflichtenhefte; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Website-Texte  
**TM-Systeme:**  
Déjà Vu X; SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS Studio 2011

## Thailändisch

**Frau Sangri Götzfried**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Chamer Str. 211a  
93057 Regensburg  
Tel. 1: +49 941 6400197  
Tel. 2: +49 173 3574457  
Fax: +49 941 647213  
xgoetzfried@t-online.de  
www.translations-thai.de

**Sprachrichtungen:**  
Thailändisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
Deutsch > Thailändisch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Elektrotechnik allgemein; Kfz-Technik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Medizintechnik; Chemische Industrie; Unterhaltungselektronik (Geräte); Lebensmittelindustrie; Zahntechnik; Industriezweige, sonstige

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Technische Datenblätter; Genehmigungsunterlagen; Patent-schriften; Aufträge; Software-Handbücher/Helffiles  
**TM-Systeme:**  
Across; SDL TRADOS Studio 2014; STAR Transit NXT

## Tschechisch

**Frau PhDr. (CS) Ivana Drieschova**  
Staatl. gepr. Dolm. und Übers.,  
Philologin  
Luise-Schröder-Str. 1  
41515 Grevenbroich  
Tel. 1: +49 2181 5290  
Tel. 2: +49 171 2668988  
Fax: +49 2181 5732  
drieschova@czech-russian.de  
www.czech-russian.de

**Sprachrichtungen:**  
Tschechisch (M) > Deutsch Übers.  
Deutsch > Tschechisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Kraftwerkstechnik; Umweltschutz; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Walzwerke; Abfalltechnik; Elektrotechnik allgemein; Klimatechnik; Erneuerbare Energien

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Genehmigungsunterlagen; Qualitätsdokumentationen; Lastenhefte; Lernprogramme  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014

**Frau Lenka Sieber**  
Staatl. anerck. Dolm. und Übers.,  
Wirtschaftswissenschaftlerin (CS)  
Sinterstr. 42  
42781 Haan-Gruiten  
Tel. 1: +49 2104 2149592  
Tel. 2: +49 173 2995522  
Fax: +49 2104 2149593  
info@lesiczech.de  
www.lesiczech.de

**Sprachrichtungen:**  
Tschechisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
Deutsch > Tschechisch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein; Architektur und Bauwesen; Fahrzeugbau; Kfz-Technik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Werkzeugmaschinen; Qualitätssicherung allgemein; Arbeitsschutz

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Trainingsunterlagen; Website-Texte; Ausschreibungsunterlagen; Bestellungen; Qualitätsdokumentationen; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Service Level Agreements (SLA)  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011  
**Zusatzinformation:**  
Auch: Qualitätsprüfung fremdsprachiger technischer Dokumentation nach SAE J2450 Norm

Herr Richard Weinberg  
Staatl. gepr. Übers.,  
staatl. gepr. Dolm.  
Weissenburgstr. 22  
75173 Pforzheim  
Tel.: +49 7231 781900  
Fax: +49 7231 781900  
r-weinberg@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Tschechisch (M) Übers.  
(auch §)  
Tschechisch (M) > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Metallverarbeitung; Medizintechnik;  
Industriezweige, sonstige;  
Elektrotechnik allgemein;  
Eisenbahntechnik; Pumpen;  
Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Automatisierung,  
Robotik; Energiewirtschaft und  
Energieerzeugung

**Unterlagenarten:**  
Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter; Patentschriften;  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Ausschreibungsunterlagen; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Lastenhefte;  
Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Website-Texte  
**TM-Systeme:**  
Across; STAR Transit NXT;  
SDL TRADOS Studio 2011; SDLX;  
memoQ6

Frau Ulrike Hoinkis  
Dipl.-Übers.  
U Smaltovny 32  
17000 Praha 7, Tschechische  
Republik  
Tel.: +420 608 084453  
hoinkis@centrum.cz  
www.hoinkis-translations.com

**Sprachrichtungen:**  
Tschechisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Tschechisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Telekommunikationstechnik; Computermanwendungen; Softwarelokalisierung; Netzwerke

**Unterlagenarten:**  
Software-Strings; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2014;  
MetaTaxis 3; OmegaT

Frau Jaroslava Öttinger  
Übers., Ing. (TH Brunn)  
Wagenhauserstr. 7  
8260 Stein am Rhein, Schweiz  
Tel.: +49 175 7734133  
j.oettinger@tschechisch-  
uebersetzer.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Tschechisch (M) Übers.  
Tschechisch (M) > Deutsch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Technische Redaktion; Architektur  
und Bauwesen; Baustoffindustrie;  
Hochbau; Tiefbau; Sanitärtechnik  
und Fliesen; Brandschutz; Industrie  
und Technik allgemein; Kraftwerks-  
technik

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Marketingunterlagen; Kataloge;  
Technische Zeichnungen; Website-  
Texte; Ausschreibungsunterlagen;  
Auslegungsunterlagen, technische  
Nachweise; Genehmigungsunterla-  
gen; Technische Datenblätter  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011;  
SDL TRADOS Studio 2014  
**Zusatzinformation:**  
Weiterbildung: Deutsche Angestell-  
ten-Akademie (DAA) „Betriebswirt-  
schaft“ und „Außenhandel“

## Türkisch

Herr Ömer Tulgan  
Staatl. gepr. Übers.,  
Dipl.-Ing. für Elektrotechnik  
Reichenberger Str. 72  
10999 Berlin  
Tel. 1: +49 30 2617237  
Tel. 2: +49 171 2819276  
Fax: +49 30 26552701  
translate@tulgan.com  
www.tulgan.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Türkisch (M) Übers.  
(auch §)  
Türkisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Erneuerbare  
Energien; Schienenfahrzeuge;  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Computeranwendungen;  
Programmiersprachen; Internet;  
Software; Umweltschutz

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen; Website-  
Texte; Bedienungs-, Montage- und  
Wartungsanleitungen; Kataloge;  
Lastenhefte; Software-Handbücher/  
Helpfiles

**Frau Sibel Türker**  
Übers.  
Gilbertstr. 43  
22767 Hamburg  
Tel.: +49 162 9812704  
s.turker@gil43.net

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Türkisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein;  
Erneuerbare Energien; Maschinen-,  
Anlagen-, Gerätebau; Anlagenbau;  
Maschinenbau; Werkzeugmaschinen;  
Verpackungsindustrie; Textilindustrie

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Fertigungsanwei-  
sungen; Kataloge; Gebrauchsanwei-  
sungen; Technische Datenblätter;  
Technische Marketingunterlagen;  
Website-Texte; Software-Strings;  
Sicherheitsdatenblätter  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS  
Studio 2014  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: Çeviri Derneği (Türki-  
scher Berufsverband der Übersetzer,  
Istanbul)

**Herr Reyhan Savran**  
Staatl. anerk. Dolm. und Übers.  
Daniel-von-Büren-Str. 23  
28195 Bremen  
Tel. 1: +49 421 16899483  
Tel. 2: +49 172 4227749  
Fax: +49 421 1683956  
Reyhan.Savran@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Türkisch (M) Übers.  
(auch §)  
Türkisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Werkzeugmaschinen; Baustoffindu-  
strie; Architektur und Bauwesen;  
Verpackungsindustrie; Automatisie-  
rung, Robotik; Textilindustrie; CAX-  
Technologien (CAD/CAM/CAP usw.);  
Medizintechnik

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Stück-/Ersatz-  
teillisten, Ersatzteilkataloge;  
Auslegungsunterlagen, technische  
Nachweise; Technische Datenblätter;  
Website-Texte; Technische Zeich-  
nungen; Qualitätsdokumentationen;  
Gebrauchsanweisungen; Software-  
Handbücher/Helpfiles  
**TM-Systeme:**  
STAR Transit NXT; STAR Transit XV;  
SDL TRADOS Studio 2014  
**Zusatzinformation:**  
Auch: Industriedolmetschen

**Frau Hafize Saglam**  
Dipl.-Übers.  
Postfach 71 65  
53071 Bonn  
Tel.: +49 160 4540268  
Fax: +49 321 21143728  
hafize.saglam@gmx.de  
www.tuerkisch-persisch.de

**Sprachrichtungen:**  
Türkisch (M) > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
Deutsch (M) > Türkisch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein;  
Baumaschinen; Maschinen-, Anla-  
gen-, Gerätebau; Werkzeugmaschi-  
nen; Anlagenbau; Metallindustrie;  
Metallverarbeitung; Automatisie-  
rung, Robotik; Maschinenbau

**Unterlagenarten:**  
Bedienungs-, Montage- und War-  
tungsanleitungen; Gebrauchsanwei-  
sungen; Technische Datenblätter;  
Technische Zeichnungen; Bediener-  
führungen; Stück-/Ersatzteillisten,  
Ersatzteilkataloge; Qualitätsdoku-  
mentationen; Fertigungsanweisun-  
gen; Kataloge  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS 2007

**Herr Dr. Tevfik Severengiz**  
Staatl. anerk. Übers. und Dolm.,  
Dipl.-Chem.  
Am Schlossgarten 45  
63571 Gelnhausen  
Tel.: +49 172 6994059  
dr.severengiz@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Türkisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)  
Deutsch > Türkisch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Chemische Industrie; Kunststoffe;  
Arbeitsschutz; Werkstoffprüfung;  
Medizintechnik; Chemie; Umwelt-  
schutz; Industrie und Technik allge-  
mein; Qualitätssicherung allgemein

**Unterlagenarten:**  
Sicherheitsdatenblätter; Pflich-  
tenhefte; Arbeitsaufträge;  
Gebrauchsanweisungen; Lasten-  
hefte; Qualitätsdokumentationen;  
Risikobeurteilungen; Technische  
Datenblätter; Trainingsunterlagen

## Ukrainisch

Herr Jurij Suchowij  
Staatl. anerk. Übers. und Dolm.,  
Dipl.-Ing.  
Franckestr. 01  
06110 Halle (Saale)  
Tel. 1: +49 345 4789711  
Tel. 2: +49 174 3005560  
Fax: +49 345 4789713  
suchowij@t-online.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Ukrainisch (M) Übers.  
(auch §)  
Ukrainisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)

### Fachgebiete:

Architektur und Bauwesen; Chemische Industrie; Elektro- und Elektronikindustrie; Eisenbahntechnik; Kunststoffe; Metallindustrie; Patentschriften; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Dokumentation

### Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen; Sicherheitsdatenblätter; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Lastenhefte; Patentschriften; Technische Marketingunterlagen; Fertigungsanweisungen

### TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2011;  
Wordfast Classic

### Zusatzinformation:

Auch: Konsekutiv- und Simultan-  
dolmetschen

Frau Tetyana Arnold  
Staatl. gepr. Dolm. und Übers., M.A.  
Tannenstr. 11  
36129 Gersfeld  
Tel.: +49 174 5801408  
Fax: +49 3212 5801408  
tetyana\_arnold@web.de

### Sprachrichtungen:

Ukrainisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)  
Deutsch > Ukrainisch (M) Übers.  
(auch §)  
Englisch > Ukrainisch (M) Übers.  
(auch §)

### Fachgebiete:

Metallurgie; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Elektro- und Haushaltsgeräte; Qualitätssicherung allgemein; Arbeitsschutz

### Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter; Stück-/ Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Website-Texte; Kataloge; Technische Marketingunterlagen; Genehmigungsunterlagen

### TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2011

### Zusatzinformation:

BDÜ-Fortbildung: „Software- und Webseitenübersetzung: Tools und praktische Tipps (Workshop DE-RU)“

## Ungarisch

Frau Kornélia Heine  
Staatl. gepr. Dolm., staatl. gepr.  
Übers., Volkswirtin für Internationale  
Kommunikation  
Am Rohrgraben 6  
79249 Merzhausen  
Tel.: +49 761 13731814  
Fax: +49 761 13731815  
info@kornelia-heine.de  
www.kornelia-heine.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Ungarisch (M) Übers.  
(auch §)  
Ungarisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)

### Fachgebiete:

Papierindustrie; Arbeitsschutz; Verpackungsindustrie; Katastrophenschutz; Industrie und Technik allgemein

### Unterlagenarten:

Angebote; Arbeitsaufträge; Bedienerführungen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Fertigungsanweisungen; Bestellungen; Gebrauchsanweisungen; Service Level Agreements (SLA); Sicherheitsdatenblätter

**Frau Ilona Klepický**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,  
Dipl.-Ing. (FH)  
Phantasiestr. 37  
81827 München  
Tel. 1: +49 89 43906963  
Tel. 2: +49 151 45668312  
Fax: +49 89 43739075  
Klepický@IK-Uebersetzungen.de  
www.IK-Uebersetzungen.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Ungarisch (M) Übers.  
Ungarisch (M) > Deutsch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Chemische Industrie; Kunststoffe;  
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;  
Werkzeugmaschinen; Textilindustrie;  
Maschinenbau; Bekleidung und Mode;  
Kosmetikindustrie; Verpackungs-  
industrie

**Unterlagenarten:**  
Auslegungsunterlagen, technische  
Nachweise; Bedienungs-, Mon-  
tage- und Wartungsanleitungen;  
Gebrauchsanweisungen; Bediener-  
führungen; Sicherheitsdatenblätter;  
Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteil-  
kataloge; Technische Datenblätter;  
Technische Zeichnungen; Website-  
Texte  
**TM-Systeme:**  
Across; SDL TRADOS Studio 2011;  
SDL TRADOS Studio 2009; memoQ6;  
OmegaT; Andere

**Herr István Fejér**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,  
Dipl.-Ing. (Univ.)  
Veilchenweg 2  
85551 Heimstetten  
Tel.: +49 89 9043280  
Fax: +49 89 9035455  
istvan.fejer@hunlingua.de

**Sprachrichtungen:**  
Ungarisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)  
Deutsch > Ungarisch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Industrie und Technik allgemein;  
Elektro- und Elektronikindustrie;  
Fahrzeugbau; Maschinen-, Anlagen-,  
Gerätebau; Informationstech-  
nologie; Softwarelokalisierung;  
Medizintechnik; Umweltschutz;  
Telekommunikationstechnik

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen;  
Gebrauchsanweisungen; Soft-  
ware-Handbücher/Helfpfiles;  
Bedienerführungen; Bedienungs-,  
Montage- und Wartungsanleitungen;  
Genehmigungsunterlagen; Kataloge;  
Technische Datenblätter; Technische  
Marketingunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL TRADOS Studio 2011;  
SDL TRADOS Studio 2014

**BDÜ**  
Fachverlag

www.fachverlag.bdue.de

## Neues aus dem BDÜ Fachverlag

Kostenlose Leseprobe und Online-Bestellung:  
[www.fachverlag.bdue.de](http://www.fachverlag.bdue.de)

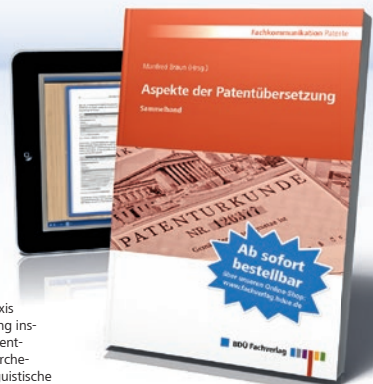
### Aspekte der Patentübersetzung

#### Sammelband

Patentübersetzungen – ein Orchideenfach!? Nicht selten ist man als versierter und erfahrener Patentübersetzer mit dieser Feststellung oder Frage konfrontiert. Der Markt für Patentübersetzungen mag zwar sowohl vom Volumen als auch von der Zahl der in diesem Bereich beschäftigten Sprachmittler her nicht vergleichbar sein mit anderen Marktsegmenten. Die Beiträge im vorliegenden Sammelband zum „Orchideenfach“ Patentübersetzungen belegen aber, dass insbesondere dieser Bereich interessante Fragestellungen aufwirft und Problemlösungen zeigt, mit denen Sprachmittler in anderen Tätigkeitsbereichen nur selten konfrontiert sind.

Der vorliegende Sammelband richtet sich sowohl an Neueinsteiger in der Patentübersetzung, aber auch an erfahrene Profiübersetzer und nicht zuletzt an alle Interessierte, die mit Patenten und ihren Übersetzungen zu tun haben. Er hat nicht den Anspruch, den Bereich der Patentübersetzungen allumfassend zu erörtern, sondern soll vielmehr einzelne Aspekte hervorheben, die besonders interessant oder in der Praxis besonders nützlich sind. Sie behandeln die rechtliche Bedeutung der Patentübersetzung insbesondere in Gerichtsverfahren, die politisch-rechtliche Bedeutung des Rechts auf Patentübersetzungen in einem Europa der Mehrsprachigkeit, aber auch die speziellen Rechercheverfahren, die einem Patentübersetzer zur Verfügung stehen, und die besonderen linguistischen Aspekte von Patenten und ihren Übersetzungen. Ergänzt werden die Beiträge durch einen Glossarauszug zum Patentbereich und einen umfangreichen Anhang mit Referenztexten.

Manfred Braun (Hrsg.): Aspekte der Patentübersetzung – Sammelband, ISBN: 978-3-938430-58-3, Umfang: 150 Seiten, Preis: 15,00 € inkl. MwSt. zzgl. Porto und Verpackung (ab 2,50 €)





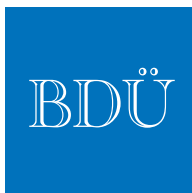
*Sie suchen einen Dolmetscher in Ihrer Nähe?*

*Sie brauchen einen Übersetzer mit einem ganz bestimmten Fachgebiet?*



Nutzen Sie unsere kostenlose  
Online-Datenbank: [www.bdue.de](http://www.bdue.de)

Als größter Berufsverband für Dolmetscher und Übersetzer in Deutschland bieten wir Ihnen über unsere Mitgliederdatenbank Zugang zu über 7.500 qualifizierten Dolmetschern und Übersetzern für über 80 Sprachen und mit mehr als 550 Fachgebieten.



## Qualifizierte Sprachexperten suchen - und finden

Die Fachliste des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ) ist ein nützliches Verzeichnis von Profis für Profis: Sie enthält die Kontaktdaten von Übersetzern, die auf Ihre Branche spezialisiert sind.

Da die Berufsbezeichnungen „Dolmetscher“ und „Übersetzer“ nicht geschützt sind, ist es umso wichtiger, nur mit Experten zusammenzuarbeiten. Alle in der Fachliste verzeichneten Übersetzer sind Mitglied im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ). Vor Eintritt in den Verband mussten sie ihre Qualifikation für den Beruf nachweisen. Aus diesem Grund gilt eine BDÜ-Mitgliedschaft in Fachkreisen als Qualitätssiegel.

Gut zu wissen: Bei den Einträgen in der Fachliste handelt es sich nicht um Übersetzungsagenturen, sondern um qualifizierte Übersetzer mit einem Arbeitsschwerpunkt in Ihrer Branche. Hinter jeder Adresse steht also eine konkrete Person, die mit ihrem Namen für die Qualität ihrer Arbeit steht. Viele der hier verzeichneten Übersetzer arbeiten im Netzwerk mit anderen BDÜ-Mitgliedern zusammen und können auch umfangreichere Aufträge übernehmen.

Der Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer ist mit über 7.500 Mitgliedern der größte Verband der Branche in Deutschland.

[www.bdue.de](http://www.bdue.de)